



Георгий, архиепископ Дамасский: самозванческая интрига в истории взаимоотношений Маронитской Церкви и Святого Престола в середине XVI в.

Document Version

Final published version

[Link to publication record in Manchester Research Explorer](#)

Citation for published version (APA):

Smelova, N., & Lipatov-Chicherin, N. (2013). Георгий, архиепископ Дамасский: самозванческая интрига в истории взаимоотношений Маронитской Церкви и Святого Престола в середине XVI в. In M. Piotrovskiy (Ed.), *Христианский Восток: Серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки* (Vol. 6(12), pp. 244-311). Hermitage Museum.

Published in:

Христианский Восток

Citing this paper

Please note that where the full-text provided on Manchester Research Explorer is the Author Accepted Manuscript or Proof version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Explorer are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Takedown policy

If you believe that this document breaches copyright please refer to the University of Manchester's Takedown Procedures [<http://man.ac.uk/04Y6Bo>] or contact openresearch@manchester.ac.uk providing relevant details, so we can investigate your claim.



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОКЪ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



ХВ

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМЪ 6 (XII)

НОВАЯ СЕРІЯ



XV

Н. С. СМЕЛОВА, Н. А. ЛИПАТОВ-ЧИЧЕРИН

ГЕОРГИЙ, АРХИЕПИСКОП ДАМАССКИЙ:
САМОЗВАНЧЕСКАЯ ИНТРИГА В ИСТОРИИ ОТНОШЕНИЙ
МАРОНИТСКОЙ ЦЕРКВИ И СВЯТОГО ПРЕСТОЛА
В СЕРЕДИНЕ XVI в.

(ПО МАТЕРИАЛАМ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ Н. П. ЛИХАЧЕВА; С ПРИЛОЖЕНИЕМ ФРАГМЕНТА
«АННАЛОВ» СТЕФАНА АД-ДУВАЙХИ В ПЕРЕВОДЕ С. А. ФРАНЦУЗОВА)¹

В обширной и ценной рукописной коллекции, собранной академиком Николаем Петровичем Лихачевым (1862–1936), есть немало документов, которые представляют собой не только ценные образцы западной и восточной палеографии, но и важнейшие исторические свидетельства, способные пролить свет на некоторые малоизвестные факты, в частности, из истории Церкви. Такими документами, волею случая оказавшимися в Санкт-Петербурге, являются письмо маронитского патриарха Антиохии Петра (Моисея ал-'Аккārй) (1524–1567) римскому папе Пию IV (1559–1565) от 2 сентября 1561 г. и приложенные к нему сопроводительные записки, составленные от лица патриаршего посланника Георгия, названного в документах архиепископом Дамасским. Целью настоящей статьи является публикация этих документов с добавлением текста и перевода некоторых непосредственно связанных с ними прежде опубликованных материалов, а также попытка реконструировать на основании известных и доступных нам источников некоторые факты, связанные с пребыванием посланника маронитского патриарха при папском дворе, и последовавшие за этим события.

1. ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ МАРОНИТСКОЙ ЦЕРКВИ
И СВЯТОГО ПРЕСТОЛА В XII – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XVI в.

Маронитская Церковь первой из Восточнокатолических Церквей на Ближнем Востоке признала юрисдикцию Святого Престола. Источники, как маронитские, так и западноевропейские, относят установление связей маронитов с папством ко времени вскоре после образования государств крестоносцев в Палестине и Сирии. Маронитский епископ Кипра Гавриил Ибн ал-Қила'й († ок. 1516) в письме патриарху Симеону ал-Ҳадасй (1492–1524) от 1494 г. упоминает о посольстве Готфрида

¹ Авторы выражают сердечную признательность за консультации и помощь Вал.В. Полосину, А. В. Чирковой, Е. Н. Мещерской, о. Иосифу Мукарзелю, А. М. Хаджилира, П. Дж. Борбоне, В. Перино, о. Григорию Приходько и А. Ю. Никифоровой, а также сотрудникам Института Варбурга (Лондон). Мы выражаем особую благодарность С. А. Французову, чей перевод включен в данную статью.

Бульонского к римскому папе вскоре после образования Иерусалимского королевства и о присоединившихся к нему посланниках маронитского патриарха Иосифа ал-Джирджисй (1100–1120), впервые получивших от папы крест и митру². Б. Дау, ссылаясь на списки маронитских патриархов XVII–XVIII вв., добавляет к этому сообщению некоторые детали, которые, скорее всего, представляют анахроническую ошибку. Так, он пишет, что Готфрид отправил посольство к папе Урбану II (1088–1099) после того, как он был коронован как король Иерусалима, и к его посольству присоединились посланники патриарха Иосифа ал-Джирджисй³. Здесь следует отметить, что, во-первых, первым коронованным королем Иерусалима был не Готфрид, а его преемник Балдуин I (1100–1118); во-вторых, Урбан II, по-видимому, уже умер к тому времени, когда патриархом маронитов стал Иосиф, и на папском престоле в это время находился Пасхалий II (1099–1118). Кроме того, Вильгельм Тирский сообщает, что именно Балдуин I отправил посольство к папе Пасхалию II с целью получить подтверждение права Иерусалимской Церкви на все уже завоеванные территории и те, что будут завоеваны королем Иерусалима. В ответ папа выпустил ряд посланий, адресованных самому Балдуину, а также латинским патриархам Иерусалима и Антиохии, Гибелину (1107–1112) и Бернарду (1100–1135), в которых подтверждал это право⁴. Таким образом, если маронитский патриарх Иосиф действительно отправил своих эмиссаров к папе, то, по-видимому, они присоединились к посольству короля Балдуина I.

Хронист и историк Маронитской Церкви патриарх Стефан ад-Дувайхй (1630–1704, патр. с 1670), ссылаясь на Ибн ал-Қилā'й, сообщает о письмах, отправленных папой Иннокентием II (араб. زخيا, сир. ܙܚܝܐ) патриарху Григорию I, и о встрече маронитского духовенства с кардиналом Вильгельмом в 1131 г.⁵. Возможно, Вильгельм, о котором идет речь, – это кардинал-епископ Палестины, избранный в 1122 г., который в условиях схизмы между Анаклетом II, впоследствии объявленным антипапой, и Иннокентием II поддерживал последнего, сначала приняв участие в его избрании, а затем выступая в роли папского легата⁶.

По свидетельству Вильгельма Тирского, в 1181 г. состоялась встреча делегации маронитских церковных иерархов во главе с патриархом (вероятно, Петром) с Аймериком (лат. Aimericus), латинским патриархом Антиохии, во время кото-

² См. также: *Dib P. History of the Maronite Church*. Detroit; Beirut, 1971. P. 59; об авторе письма см.: *Moukarzel J. Gabriel Ibn al-Qilā'ī (ca. 1516): approche biographique et étude du corpus*. Kaslik, 2007.

³ *Dau B. Religious, Cultural and Political History of the Maronites*. S/1, 1984. P. 235.

⁴ *Guillelmus Tyrensis. Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* (далее: *Guil. Tyr.*) XI, 28; *Guillaume de Tyr. Chronique* / Ed. R.B.C. Huygens. Turnholt, 1986. (Corpus Christianorum, Cont. Med. LXIII). P. 536–541.

⁵ *Ad-Dwaihi S., patr. Ta'ṭṭh al-azminat, 1095–1699* / Ed. F. Taoutel // *Al-Mashriq* 44 (1950). Beyrouth, 1951. P. 38 (на араб. яз.); *Dib. History of the Maronite Church*. P. 59.

⁶ *The Cardinals of the Holy Roman Church. Biographical Dictionary. Pope Callistus II (1119–1124). Consistory of December 1122 (VII)*, <http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1122.htm#Guillaume>.

рой марониты приняли исповедание веры Католической Церкви, отказавшись от прежних христологических заблуждений (Вильгельм прямо пишет о распространении монофелитства и моноэнергизма в их среде), и подтвердили свою верность Риму⁷. Нужно отметить, что ни документ 1181 г. (если он и был составлен), ни письма 1131 г., никогда не публиковались и, по всей вероятности, не сохранились.

В 1215 г. патриарх Иеремия ал-‘Амшйтй (1199–1230) первым из предстоятелей Маронитской Церкви посетил Рим и принял участие в IV Латеранском соборе, открытом Иннокентием III (1198–1216) 11 ноября 1215 г.; его титул, «*Patriarcha seu primas Maronitarum*», присутствует в списках участников собора⁸. Стефан ад-Дувайхй приводит некоторые дополнительные сведения о визите патриарха в Рим: папа Иннокентий III утвердил его патриархом на антиохийский престол, но не наделил его паллиумом, потому что послал его прежде, чем патриарх прибыл в Рим, – следовательно, практика наделения паллиумом маронитских патриархов сложилась ранее описываемых событий. Затем папа благословил патриарха и выдал ему буллу, после чего тот покинул Рим и отбыл в Ливанские горы⁹. Булла «*Quia Divinae Sapientiae*», в которой папа признавал законность статуса маронитских патриархов Антиохии и формально утвердил их право на ношение паллиума, датирована 3 января 1215 г. Однако если учесть, что она была выпущена после завершения работы собора, то, вероятно, фактическая дата ее составления – январь 1216 г.¹⁰ Булла также ознаменовала начало латинизации маронитского церковного обряда. Последующие римские понтифики при утверждении прав маронитских патриархов неоднократно вновь посылали им копию буллы Иннокентия III или ссылались на нее в своих посланиях (как, например, папа Григорий XIII (1572–1585) в письме патриарху Михаилу-Петру ар-Риззй (1567–1581), от 17 марта 1577 г.)¹¹. С XIII в. контакты между двумя церквями приобрели регулярный характер, что выражалось в посещении маронитов папскими легатами, среди которых вплоть до второй половины XVI в. преобладали францисканцы, а затем – иезуиты, и в переписке маронитских предстоятелей с папами, многочисленные свидетельства которой сохранились как в Ватиканском секретном архиве и Ватиканской библиотеке, так и в библиотеке маронитской патриархии в Бкерке.

⁷ *Guil. Tyr.* XXII, 9 (8); *Guillaume de Tyr. Chronique* (Corpus Christianorum, Cont. Med. LXIII A). P. 1018; *Nairon de Baine F. Essai sur les Maronites: leur origine, leur nom et leur religion* / Ed. P. Naaman. Kaslik, 2006. P. 67–68; см. также: *Crawford R.W. William of Tyre and the Maronites* // *Speculum*. Vol. 30. 1955. P. 222–228; *Dau. History of the Maronites*. P. 236.

⁸ *Luchaire A. Un document retrouvé* // *Journal des savants*. Paris, 1905. Vol. 3 (n.s.). P. 557–568; *Assemani J. S. Series Chronologica Patriarchorum Antiochiae*. Romae, 1881. P. 36–37; *Dau. History of the Maronites*. P. 236–237.

⁹ *Ad-Dwaihī. Ta’rīḥ al-azminat*. P. 103.

¹⁰ *Anaissi T. Bullarium Maronitarum, complectens bullas, brevia, epistolas, constitutiones aliaque documenta a Romanis pontificibus ad patriarchas Antiochenos Syro-Maronitarum missa*. Romae, 1911. P. 2–6. Об отнесении буллы к 1216 г. см.: *Nairon de Baine. Essai sur les Maronites*. P. 101. Note 189.

¹¹ *Anaissi. Bullarium Maronitarum*. P. 70–72.

Вопрос о маронитах и других восточных христианах рассматривался на заключительных сессиях Ферраро-Флорентийского собора, состоявшихся в Латеране. В результате 7 августа 1445 г. Евгений IV (1431–1447) выпустил буллу «*Benedictus sit Deus*», обращенную к «халдеям» (представителям Церкви Востока) и маронитам Кипра, в которой сообщается о миссии папского легата Андрея, архиепископа Колосского (лат. *Colocensis*), на Кипр, во время которой он выявил христологические заблуждения кипрских ассирийцев – приверженцев учения Нестория, и маронитов, следовавших Макарию Антиохийскому, «утверждавшему во Христе одну божественную волю и [одно] действие»¹². Макарий, титулярный патриарх Антиохии (ок. 656–681, фактически пребывал в Константинополе), предстает в данном случае как ересиарх и основной выразитель монофелитства и моноэнергизма вследствие того, что во время диспута с папскими легатами на VI Вселенском соборе 680–681 гг. именно он отстаивал доктрину о единой воле и едином действии, которая категорически противоречила формулировкам, содержащимся в послании папы Агафона (678–681), и в конечном счете была осуждена собором. Сам Макарий был предан анафеме, низложен и уже после смерти папы Агафона был отправлен в Рим с некоторыми своими учениками для вынесения приговора новым папой Львом II (682–683)¹³.

Апостольским легатом на Кипре в этот период был Андрей Хрисоверг (ум. 1451) – грек по происхождению, член доминиканского ордена, латинский архиепископ Родоса (также именуемый в документах архиепископом Колосским), с 1447 г. – архиепископ Никосии. Будучи активным сторонником унии с восточными церквями, он возглавил ряд апостольских дипломатических миссий и был папским нунцием при императоре Иоанне VIII Палеологе, а также принимал деятельное участие в работе Базельского и Ферраро-Флорентийского соборов¹⁴. После подписания унии с Греческой Церковью Андрей отбыл на Кипр с целью ознакомить иерархов восточных церквей с решениями собора и склонить к унии с Римом тех, кто еще не признал верховную власть папы. Во время этого визита легат, видимо, не обнаружил у представителей кипрского диоцеза Маронитской Церкви официальных документов, подтверждающих признание ими верховной

¹² *Anaissi*. Bullarium Maronitarum. P. 14–16; *Mansi J. D.* Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio. Paris, 1901. T. 31, supplementum. Col. 1755–1758; см. также: <http://www.papalencyclicals.net/Councils/ecum17.htm>.

¹³ *Картауев А. В.* Вселенские соборы. М., 1994. С. 441. *Meyendorff J.* Imperial Unity and Christian Divisions. The Church 450–680 AD. Crestwood (NY), 1989. P. 371–373.

¹⁴ *Le Quien M.* Oriens Christianus. Vol. 3. Col. 1051–1053; *Жаворонков П. И.* Андрей Хрисоверг // Православная энциклопедия. Т. 2. М., С. 291. Примечательно, что в английском переводе постановлений Базельского и Ферраро-Флорентийского соборов, выполненном Н. Таннером, папский легат, осуществлявший миссию на Кипре, ошибочно назван «Andrew, archbishop of Kalocsa» – по-видимому, переводчик спутал Андрея Хрисоверга с Андреа деи Бенци да Гуальдо († 1437), архиепископом Калочи в Венгрии (1413–1418); <http://www.papalencyclicals.net/Councils/ecum17.htm>

власти Святого Престола и отказ от монофелитских положений Макария Антиохийского. В итоге, на последнем заседании собора Исаак, епископ египетского города Минии, представитель главы маронитов Кипра епископа Библоса Илии, от его имени принял католическое исповедание веры, также как и иерарх Церкви Востока архиепископ Тарса Тимофей, в результате чего Евгением IV была выпущена булла «*Benedictus sit Deus*», ознаменовавшая воссоединение этих общин с Католической Церковью¹⁵. Несколько ранее, в ходе 13 сессии собора, проходившей в Латеране, Евгений IV также выпустил буллу «*Multa et admirabilia*» от 30 сентября 1444 г. о воссоединении с яковитами – представителями Сирийской Православной Церкви, которые названы здесь сирийцами, в то время как понятие «яковиты» применяется в документах собора лишь в отношении коптов (булла «*Cantate Domino*» от 4 февраля 1442 г., косвенно упоминаемая в послании Пия IV патриарху Моисею-Петру)¹⁶.

В 1444 г. буллой Евгения IV был учрежден Апостольский комиссариат маронитов, друзов и сирийцев – постоянное представительство Святого Престола в Сирии – и утверждена должность апостольского комиссара¹⁷. Кроме того, XV и XVI вв. были ознаменованы целым рядом папских миссий к маронитам с целью прояснения некоторых догматических и дисциплинарных вопросов, а также для введения элементов латинской практики в маронитское богослужение, таких как способ приготовления мира (лат. *chrisma*) и др. Папским миссионером сначала в Иерусалиме и Святой Земле, затем в Ливанских горах (с 1442 г.), а также апостольским комиссаром был фламандец по происхождению монах-францисканец Грифон. Именно с его именем связывалось окончательное обращение маронитов в католическую веру, а его просветительская и строительная деятельность широко освещаются в маронитской историографии¹⁸. В понтификат Льва X (1513–1521) к маронитам дважды приезжали папские миссионеры Джан-Франческо да Потенца (1514, 1515), Франческо да Риети (1514) и Франческо Суриано (1515)¹⁹. Именно при Льве X переписка папы с маронитским патриархом была наиболее интенсивной, и особенно широко известна одна из булл этого периода, «*Cunctarum orbis Ecclesiarum*», выпущенная 23 июля 1515 г. по завершении миссии Франческо

¹⁵ *Gill J.* The Council of Florence. Cambridge, 1959. P. 336–337; *Mansi.* Sacrorum Conciliorum. T. 31 (2). Col. 1755–1757.

¹⁶ *Mansi.* Sacrorum Conciliorum. T. 31 (2). Col. 1752–1755. Часто в литературе неверно указывается, что булла была выпущена в ноябре, тогда как латинский текст буллы говорит: «*Datum Laterani in publica sessione synodali anno incarnationis dominicae 1444 pridie Kalendas Octobris*».

¹⁷ *Dib.* History of the Maronite Church. P. 69.

¹⁸ О длительном пребывании брата Грифона среди маронитов и о его визитах в Рим с посланиями маронитских патриархов повествует Стефан ад-Дувайхй. См.: *Moussa M.* The Maronites in History. Syracuse; N.Y., 1986. P. 233–236; *Dib.* History of the Maronite Church. P. 69–71.

¹⁹ Франческо Суриано также известен как автор описания Ближнего Востока, в котором упоминает, в частности, о своей миссии к маронитам, см.: *Suriano F.* Il trattato di Terra Santa e dell' Oriente / Ed. G. Golubovich. Milano, 1900. P. LIX, 71.

Суриано, в которой папа подтверждал приверженность маронитов католической вере, а их Церковь названа «розой среди терний» – это выражение затем многократно повторяется маронитскими историками²⁰.

К XVI в. установилась практика, по которой при восшествии на престол маронитского патриарха (а в некоторых случаях и при избрании нового папы) патриарх отправлял в Рим со своим посланником письмо с изъявлением покорности, а ответная папская булла подтверждала союз маронитов с Римом, полномочия и статус патриарха, кроме того, патриарху отправлялся паллиум (подробнее о нем см. ниже) и иногда, в качестве ценного подарка, богослужебные облачения. Образец именно такого послания маронитского патриарха с изъявлением послушания сохранился в коллекции Н. П. Лихачева.

2. ИСТОРИЯ ПАТРИАРШЕГО ПОСОЛЬСТВА В РИМ 1561–1562 ГГ. В «АННАЛАХ» СТЕФАНА АД-ДУВАЙХИ.

Моисей Са'ада ал-'Аккārī (موسى سعادة العكاري) вступил на патриарший престол в 1524 г. после смерти своего предшественника Симеона ал-Хадасй. Как все маронитские предстоятели он принял титул патриарха Антиохии и традиционное имя апостола Петра, по преданию, первого епископа Антиохии. В силу ряда обстоятельств ему не удалось получить паллиум вскоре после своего вступления на престол, что в конечном счете привело к тем событиям, свидетельством которых являются наши документы. Единственным нарративным источником, в котором описывается история патриаршего посольства в Рим в 1561–1562 гг. и связанной с ним мистификации, являются «Анналы» патриарха Стефана ад-Дувайхи (описание приводится под 1561 г.). «Анналы» (букв. «История времен», араб. تاريخ الازمنة) – важнейший источник по истории Маронитской Церкви вплоть до конца XVII в. (в некоторых рукописях повествование доходит до начала XVIII в.). Автор широко использовал доступные ему документы маронитских патриархов и прочие связанные с ними материалы, и зачастую приводимые им сведения о предшествующем периоде подтверждаются данными первичных источников. «Анналы» известны в нескольких редакциях: так, одна из них начинается повествование с VII в., вторая – со времени Первого крестового похода (1094 и 1095 гг.). Точное количество рукописей «Анналов» неизвестно, к началу XX в. их насчитывалось до 140. Подготовка критического издания в последние десятилетия выявила 25 основных рукописей на арабском языке, большинство из которых написано на каршуни (сирийским письмом), и по крайней мере две признаны автографами ад-Дувайхи. Основные хранилища – Ватиканская библиотека, библиотека маронитской патриархии в Бкерке и др.²¹. На данный мо-

²⁰ *Anaïssi*. Bullarium Maronitarum. P. 46–47.

²¹ *Rizk K.* Pour une édition des Annales de Douaihi // *L'Historiographie syriaque* / Ed. M. Debié. Paris, 2009. (Études syriaques, 6). P. 179–195.

мент критическое издание еще не подготовлено, и в нашем распоряжении есть первое и наиболее полное издание «Анналов» Ф. Таутеля, опирающееся, главным образом, на рукопись 1787 г. из библиотеки Университета св. Иосифа (Сан-Жозеф) в Бейруте (№ 1496) и охватывающее период с 1095 по 1699 г.²². Именно это издание использовано в нашей работе. Кроме того, единственный маронитский автор XX в., который со ссылкой на «Анналы» вкратце приводит описание истории патриаршего посланника Георгия – это Петр Диб (1881–1965), первый маронитский епископ Каира, автор очерка по истории Маронитской Церкви²³.

С целью введения в суть дела, в данном параграфе мы приведем пересказ повествования ад-Дувайхй, но о его связи с первоисточниками, рассматриваемыми в данной статье, будет сказано ниже. Предыстория событий 1561–1562 гг., по ад-Дувайхй, такова: вскоре после своего избрания патриарх Моисей отправил к папе Клименту VII (1523–1534) своего посланника архиепископа Антония с целью получить от папы утверждение и паллиум. Но в пути посланник подвергся нападению пиратов, и патриаршие письма были утрачены. И хотя переписка между патриархом и папой осуществлялась в дальнейшем через иерусалимских монахов и купцов, никто из маронитов не рисковал вновь отправиться в Рим, и патриарх не имел паллиума и официального утверждения в течение 36 лет. Наконец, в 1561 г. патриарх получил известие о том, что некий священник Георгий ал-Қубрусй (букв. «кипрский, киприот») готов отправиться в Рим, так как владеет «языком франков». Под выражением *اللغة الفرنجية*, скорее всего, здесь понимается собственно *lingua franca* – язык международного общения, распространенный в восточном Средиземноморье со времени крестовых походов, в основе которого лежал итальянский.

В результате Георгий был наделен полномочиями патриаршего посланника, и патриарх отправил с ним в Рим письмо с изъявлением послушания и сообщением о легитимности его избрания, подписанное архипастырями Маронитской Церкви и старейшинами из народа маронитов (букв. «общины»). Патриарх также сообщал папе о неправомерном отчуждении части маронитской собственности на Кипре латинским архиепископом Левкосии. Кроме того, Пию IV были отправлены шесть булл, адресованных его предшественниками маронитским патриархам, – в послании содержалась просьба выслать нынешнему патриарху подобную буллу с подтверждением его полномочий, а также паллиум. В повествовании ад-Дувайхй два раза встречается слово *درع* (рубaha, также – кольчуга, панцырь)²⁴, которое, исходя из контекста, должно обозначать паллиум – в Католической Церкви часть литургического облачения папы, митрополитов и патриархов Восточно-Католических Церквей, символизирующая их верховную власть в пределах Церкви или

²² *Ad-Dwaihi*. Ta' rih al-azminat. P. 1 – ١٠ .

²³ *Dib*. History of the Maronite Church. P. 99. Очерк П. Дибa был впервые опубликован как энциклопедическая статья: *Dib P. Les Maronites // Dictionnaire de théologie catholique*. T. 10. Paris, 1928. Col. 59–60 (правление Моисея ал-'Акқарй).

²⁴ *Dozy R. Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*. Amsterdam, 1845. P. 176–177.

митрополии. Поскольку паллиум надевается через голову, то на наш взгляд, термин *درع* может обозначать именно этот священный предмет, хотя другие случаи употребления слова в данном значении нам на сегодняшний день не известны.

По прибытии в Рим в 1562 г. Георгий воспользовался тем, что у него были при себе чистые листы с оттиском печати Моисея-Петра, которые он мог использовать в путешествии, и сфабриковал письмо от имени патриарха, в котором якобы сообщал о том, что Георгий ал-Хаднāй, архиепископ Сирии, скончался, и просил поставить себя на вакантную кафедру, посвятив в сан архиепископа; кроме того, он просил папу направить его для участия в Тридентском соборе.

В ответ на письма папа предоставил патриарху паллиум и документы с утверждением его полномочий и индульгенцией для народа маронитов, а также буллу, в которой требовал, чтобы никто не притеснял маронитов и не претендовал на их собственность – ни частную, ни переданную в пользу Церкви (*вакф*); а также отправил полный набор (по-видимому, облачений) для совершения таинств. Что касается просьб, выраженных Георгием в сфальсифицированном им письме, то папа распорядился в его пользу и повелел поставить его архиепископом, но отказал ему в участии в Тридентском соборе по той причине, что Георгий «не сведущ в латинском языке и не красноречив в итальянском».

После того, как Георгий покинул Рим, он отправился на Кипр, где узнал о кончине местного епископа Франсиско²⁵, и самовольно заняв его место, продолжал жить там в довольствии, не обращаясь к патриарху и используя в своих целях облачения (видимо, в том числе и паллиум), полученные от папы. Сведения о предательстве Георгия дошли до патриарха, находившегося в это время в Иерусалиме, приблизительно через два года. Повествование ад-Дувайхй заканчивается сообщением о том, что в октябре 1564 г. патриарх направил папе письмо с благодарностью и извещением об обмане, совершенном Георгием²⁶.

Источниками ад-Дувайхй в данном случае, вероятно, были доступные ему копии оригинального послания патриарха и общины, кроме того, он мог видеть ответную буллу Пия IV, которую он цитирует в своем повествовании. Что же касается сфабрикованного письма Георгия, то, как будет показано ниже, его содержание не вполне соответствует тому, как представляет его себе и описывает ад-Дувайхй.

3. Маронитские документы 1561–1562 гг.

из собрания Н. П. Лихачева: общая характеристика

Документы, связанные с посольством маронитского патриарха Моисея-Петра ал-‘Аккārй к папе Пию IV, происходящие из коллекции Н. П. Лихачева, ныне хра-

²⁵ Этого маронитского епископа ад-Дувайхй упоминает также под 1552 г.: *Ad-Dwaihī. Ta’ḡh al-azminat*. P. 260; см. также: *Beraud S. Liste des prélats maronites ayant exercé les fonctions épiscopales dans l’île de Chypre depuis 1340 à 1970 // Κυπριακά σπουδαία*. Т. 34. Λευκωσία, 1970. P. 14.

²⁶ *Ad-Dwaihī. Ta’ḡh al-azminat*. P. 263–264.

нятся в собрании Института восточных рукописей РАН (Сир. 38, 9 л.). Сведения об их происхождении весьма скудны: согласно записям, сделанным Ю. Я. Перепелкиным со слов Н. П. Лихачева и содержащим обзор экспонатов его коллекции, письмо маронитского патриарха Петра было приобретено в Риме у антиквара до Первой мировой войны²⁷. Один из документов (л. 6–7) представляет собой «обложку» с записями коллекционера и/или антиквара, в его правом нижнем углу имеется запись карандашом: № 15. Возможно, со временем удастся установить, у кого из антикваров и когда именно Н. П. Лихачев приобрел эти документы. В Институт востоковедения АН СССР (ныне ИВР РАН) они поступили в 1938 г., после ликвидации и расформирования Института книги, документа и письма АН СССР. Их описание содержится в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда» Н. В. Пигулевской, которая, ссылаясь на П. Дибя, ярко излагает историю, связанную с делом Георгия лжеархиепископа Дамасского и фальсификацией послания патриарха²⁸.

Папка с документами содержит письмо маронитского патриарха к папе в латинском переводе (л. 3v–4v; 28,3 × 21 см), сирийскую транскрипцию итальянского текста устного обращения патриаршего посланника Георгия, названного архиепископом Дамасским, к папе (л. 1r; 28,3 × 21 см), собственно итальянский текст обращения (л. 5r; 28,7 × 21 см), записку Иосифа Ассемани, главного священника города Триполи в Сирии, на итальянском языке (л. 8r; 26,4 × 18,8 см), записку коллекционера или антиквара на итальянском языке, в которой утверждается, что среди настоящих документов содержится автограф итальянского поэта и переводчика Аннибале Каро (1507–1566) (зачеркнуто карандашом); на этом же листе имеется краткое описание содержания посланий, также на итальянском языке (л. 6r; 32,5 × 22 см); в папку вложена записка на русском языке с кратким описанием документов.

Все документы написаны на бумаге итальянского производства с филигранями. Письмо патриарха, а также оба варианта устного обращения посланника (л. 1, 3–5) выполнены на бумаге верже с хорошо различимыми вержерами и понтюзо и филигранью в виде геральдической лилии в одинарном или двойном круге; все листы изначально были склеены вместе. На документах представлены два типа филиграни с изображением геральдической лилии; весьма близкие им образцы были обнаружены среди писем римских пап и кардиналов французским королям XVI–XVII вв. из собрания автографов РНБ (коллекция П. П. Дубровского), а также среди писем Пия IV из собрания западноевропейской секции Архива СПбИИ РАН (коллекция Н. П. Лихачева). Однако об идентичности филиграней говорить нельзя, так как все они имеют свои особенности: различаются их очертания и размеры, их положение относительно понтюзо, а также верхнего и нижнего края листа. Это говорит о том, что каждый из имеющихся у нас листов изготавливался индивидуально, при этом расположение струн, натянутых на раму-понтюзо и форма филиграни несколько изменялись.

²⁷ СПбФА РАН, ф. 246, оп. 2, д. 136, л. 110.

²⁸ Пигулевская Н.В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда. М., 1960 (Палестинский сборник. 6 (69)). С. 138–139.

Тип 1. Геральдическая лилия с заостренным основанием и ромбовидным средним лепестком в одинарном круге, филигрань наложена на понтюзо и разделена им пополам.

а) Сир. 38, л. 1 (половина folio), сирийская транскрипция обращения Георгия (размер листа $28,3 \times 21$ см; размер филигрании $3,2 \times 3,2$ см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,8 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,3 см; средний лепесток лилии касается круга, основание отстоит от круга на 2 мм; количество понтюзо на листе: 7, филигрань наложена на 5 понтюзо слева).

б) Сир. 38, л. 3–4 (folio), письмо патриарха Моисея-Петра Пию IV от 2 сентября 1561 г. (размер листа в сложенном виде $28,3 \times 21$ см; лист развернут на 180° ; размер филигрании $3,2 \times 3,3$ см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,8 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,3 см; средний лепесток лилии касается круга, основание отстоит от круга на 2 мм; количество понтюзо на листе: 15, филигрань наложена на 5 понтюзо слева).

в) РНБ, авт. 44, № 31, л. 60–61 (folio), письмо кардинала Алессандро Фарнезе (1520–1589, кард. с 1534 г.)²⁹ королю Франции Карлу IX от 26 ноября 1561 г., Рим (размер листа в сложенном виде $28,4 \times 20,6$ см; лист развернут на 180° ; размер филигрании $3,6 \times 3,5$ см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,2 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,6 см; основание и средний лепесток лилии отстоят от круга на 3 мм; количество понтюзо: 17, филигрань наложена на 12 понтюзо слева)³⁰.

г) РНБ, авт. 86, № 45, л. 109–110 (folio), письмо кардинала Филибера Бабу де ла Бурдзьера (1513–1570, кард. с 1561 г.)³¹ королю Карлу IX от 7 октября 1563 г., Рим (размер листа в сложенном виде $28,1 \times 21$ см; размер филигрании $3,3 \times 3,5$ см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,3 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,5 см; основание и средний лепесток лилии отстоят от круга на 2 мм, боковые лепестки отстоят от круга на 6 мм; количество понтюзо: 17, филигрань наложена на 6 понтюзо слева).

е) Архив СПБНИИ РАН, ЗЕС, колл. 41, карт. 564, № 1 (folio, текст расположен вертикально), письмо Пия IV от 22 мая 1561 г., Рим (размер листа $39 \times 28,4$ см; лист развернут на 90° ; размер филигрании $3,2 \times 3,2$ см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,7 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,5 см; лилия основанием касается

²⁹ О нем см. <http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1534.htm#Farnese>

³⁰ Ср.: Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1: Исследование и описание филиграней. С. 355–356. № 3052; Ч. 3: Альбом снимков. Табл. CDXIV; Likhachev's Watermarks. An English-Language Version. Amsterdam, 1994. (Monumenta chartae papugaceae historiam illustrantia, XV). Vol. 1. P. 141. № 3052; Vol. 2. Pl. 137 (изображение искажено, диаметр филигрании 3,6 см).

³¹ О нем см. <http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1561.htm#Babou>

круга, средний лепесток отстоит от круга на 1,5 мм; количество понтюзо: 14, филигрань наложена на 11 понтюзо слева).

Тип 2. Геральдическая лилия с небольшим заострением в основании и закругленным средним лепестком в двойном круге, филигрань наложена на понтюзо и разделена им пополам.

а) Сир. 38, л. 2–5 (folio, сложенный пополам), итальянский текст обращения Георгия (размер листа в сложенном виде 28 × 21 см; размер филигрании 3,6 × 3,8 см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12 см; расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,4 см; заострением основания и средним лепестком лилия касается круга; количество понтюзо: 15, филигрань наложена на 11 понтюзо слева).

б) РНБ, авт. 44, № 3, л. 5–6 (folio, сложенный пополам), письмо Пия IV королю Карлу IX от 8 ноября 1562 г. (размер листа в сложенном виде 27,8 × 20,3 см; лист развернут на 180°; размер филигрании 3,2 × 3,8 см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,4 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,2 см; заострением основания и средним лепестком лилия касается круга; количество понтюзо: 15 (?), филигрань наложена на 5 понтюзо слева)³².

с) РНБ, авт. 86, № 26, л. 65–68 (два folio), письмо кардинала Филибера Бабу де ла Бурдезьера королю Карлу IX от 5 сентября 1562 г., Рим. Л. 66–67 (folio, размер листа в сложенном виде 28,5 × 21 см; размер филигрании 3,8 × 3,8 см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,3 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,4 см; основание и средний лепесток лилии касаются круга, боковые лепестки отстоят от круга на 3 мм; количество понтюзо: 15, филигрань наложена на 5 понтюзо слева). Л. 65–68 (folio, размер листа в сложенном виде 28,4 × 21,5 см; лист развернут на 180°; размер филигрании 3,8 × 3,8 см; расстояние от верхнего края листа до верхней точки филигрании 12,5 см, расстояние от нижней точки филигрании до нижнего края листа 12,1 см; основание и средний лепесток лилии касаются круга, боковые лепестки отстоят от круга на 3 мм; количество понтюзо: 15, филигрань наложена на 5 понтюзо слева).

Подобная филигрань – геральдическая лилия с заостренным основанием и ромбовидным средним лепестком в двойном круге обнаружена в собрании РНБ на бумаге, содержащей письмо Пия IV королеве Екатерине Медичи от 28 сентября 1562 г. (РНБ, авт. 44, колл. П. П. Дубровского, № 2, л. 3–4) (folio, сложенный пополам, размер листа в сложенном виде 28,4 × 21 см; лист развернут на 180°; размер филигрании 3,6 × 3,7 см; расстояние от верхнего края листа до верхней

³² Лихачев Н. П. Палеографическое значение. Ч. 1. С. 356. № 3055; Ч. 3. Табл. CDXIV; *Likhachev's Watermarks*. Vol. 1. P. 141. № 3055; Vol. 2. Pl. 137 (изображение искажено, диаметр филигрании 3,8 см).

точки филиграни 12,3 см; расстояние от нижней точки филиграни до нижнего края листа 12,5 см; заострением основания и средним лепестком лилия касается круга; количество понтюзо: 15, филигрань наложена на 11 понтюзо слева).

Таким образом, можно предположить, что бумага, на которой выполнены маронитские документы из коллекции Н. П. Лихачева, происходит из канцелярии Пия IV; примечательно также, что многие документы, написанные на бумаге с филигранью в виде геральдической лилии в круге, относятся к 1561–1563 гг., хотя в данном случае филигрань не может выступать как датирующий признак для бумаги и документов.

4. УСТНОЕ ОБРАЩЕНИЕ ПАТРИАРШЕГО ПОСЛАННИКА ГЕОРГИЯ К ПИУ IV: ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕКСТ И СИРИЙСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ

Прежде чем дать характеристику собственно письма патриарха, мы обратимся к двум практически идентичным запискам на итальянском языке (одна из них представляет собой транскрипцию, выполненную западносирийской графикой), сопровождающим письмо. Записки написаны от лица Георгия, архиепископа Дамасского, и содержат текст устного обращения посланника патриарха к вновь избранному папе Пию IV. В обращении содержится изъявление покорности Святому Престолу от имени патриарха и народа маронитов и признание папы наместником Христа на земле.

Поскольку Георгий, как видно из неточной транскрипции, не владел итальянским языком, речь была составлена и продиктована ему другим лицом. Таким образом, если сирийская записка (условное обозначение, которое мы будем использовать и далее) представляет собой автограф Георгия, то итальянская, по-видимому, написана самим автором текста. При этом есть основания полагать, что записка с сирийской транскрипцией предшествует собственно итальянской по времени составления. Так, в сирийской записке на верхнем поле присутствует уточняющее приложение «Arciuesc[ou] di Damasco per gratia di V[ostra] S[anti]tà» (архиепископа Дамасского милостью Вашего Святейшества), добавленное между словами «me» (меня) и «suo oratore» (своего посланника) уже после ее составления. В итальянской записке эти слова включены в основной текст, хотя, по-видимому, они отсутствовали в черновом варианте записки, который не сохранился. Эта вставка чрезвычайно важна в контексте самозванческой интриги, задуманной патриаршим посланником. Кроме того, из различий следует отметить выражение «alla Santità Vostra» (Вашему Святейшеству) с искаженным порядком слов, в сирийской транскрипции добавленное между «che ... io presti» (дабы ... я принес) и «la debita ... obedientia» (уверение в] надлежащем ... повиновении) и отсутствующее в итальянской записке. Транскрипция некоторых итальянских слов выполнена некорректно: «conservi» и «lungamente» написаны в два слова: $\text{حَسْبَ مَا} \text{،} \text{مُ} \text{حَسْبَ مَا}$; слово «Dio» сильно искажено – دِو . Из этого можно сделать вывод, что Георгий имел лишь общее представление о содержании записки, отнюдь не понимая смысла каждого слова. Это

ставит под сомнение сведения о владении им как итальянским языком, так и *lingua franca*, в основе которого также лежал итальянский, и совпадает с характеристикой, данной Георгию Пием IV в его ответной булле: «не знает латинского языка и в итальянском недостаточно сведущ» (см. ниже).

Сирийская записка написана письмом серт̄ō, или так называемым «яковитским» письмом, с использованием сложной западносирийской вокализации, сочетающей надстрочные знаки на основе греческих гласных и точечные обозначения над и под буквой. В ее тексте можно отметить целый ряд особенностей и некоторые закономерности транскрипции отдельных фонем и целых слов латинского и итальянского языков средствами сирийского алфавита³³. Но прежде всего, следует указать, что сирийская транскрипция передает типично итальянское произношение, которое зачастую отличается от латинского написания, которого придерживалась папская канцелярия в этот период.

К середине XVI в. в разговорном итальянском языке полугласный (глайд) *w* частично был заменен согласным щелевым *v*, хотя на письме в данном документе они не различаются и обозначаются буквой *u* (наряду с гласным *u*); исключения составляют лишь слова «*vostra*» и «*vicario*» (ср. это слово в латинском письме патриарха Моисея-Петра ниже), которые начинаются с прописной буквы, и вследствие этого сложно установить, использована здесь *V* или *U*. Обе фонемы, как в начале, так и в середине слова, передаются буквой ܘ (*vicario* – ܘܩܘܪܝܘܨ; *piuergenza* – ܘܩܘܪܝܘܨ), которая в классическом сирийском служит для передачи смычного *p*, а также, в поствокальной позиции, щелевого *p̄/f* (МФА). Эта же буква передает собственно звук *f* (*feliciti* – ܘܩܘܪܝܘܨ). Глухой смычный *p* в данном случае передается буквой ܘ, в классическом сирийском служащей для обозначения звонкого смычного *b* или его аллофона – щелевого *b̄/v* (МФА). Нужно отметить, что если в классическом сирийском в словах греческого происхождения смычный *p* передается соответствующей буквой ܘ, то в арабском, где эта фонема отсутствует, она передается буквой ب [b]. В данной транскрипции слово *patriarca* (сир. ܦܬܪܝܚܐ, араб. بطريرك / بطرك, каршуни ܦܬܪܝܚܐ) передано как ܦܬܪܝܚܐ, а имя *Pietro* (сир. ܦܬܪܝܚܐ / ܦܬܪܝܚܐ, араб. بطرس, каршуни ܦܬܪܝܚܐ) – ܦܬܪܝܚܐ. Эта черта как и некоторые другие, в частности, транскрипция греческого топонима *Antiochia* (сир. ܐܢܬܝܘܚܝܐ, араб. أنطاكية) – ܐܢܬܝܘܚܝܐ с буквой ܐ [h] на конце (ср. транскрипцию *padre* – ܦܕܪܝܐ), наводят на мысль, что особенности западносирийского диалекта, распространенного в маронитской среде в этот период, сложились под влиянием арабского языка, и данная транскрипция отчасти близка каршуни в его узком понимании как устоявшейся формы сирийской транскрипции арабского текста. Но если употреблять термин

³³ Приводимый ниже обзор не учитывает всех лингвистических тонкостей и служит лишь для иллюстрации сочетания индоевропейского языка с семитским алфавитом. Транскрипция сирийских фонем, а также специальные термины сирийской грамматики приводятся по работе: Лезов С. В. Классический сирийский язык // Языки мира. Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. М., 2009. С. 571–577; в отдельных случаях также использованы знаки транскрипции международного фонетического алфавита (МФА).

каршуни в более широком смысле, понимая под ним систему передачи любого иностранного языка средствами сирийского письма, то наш документ сам может рассматриваться как редкий образец итальянского каршуни.

В передаче смычных есть некоторые закономерности, равно как и исключения: глухой *t* в начале и в середине слова всегда передается буквой ܬ [t] и [t / θ (МФА)] (*tutta* – ܬܘܬܐ), но в словах греческого происхождения, как правило, ему соответствует эмфатический ܬ [t] (*Cristo* – ܬܘܫܬܐ). Звонкий *d* в начале и в середине слова передается соответствующей буквой ܕ [d] и [d / ð (МФА)]; исключения составляют лишь слова «*debita*» – ܕܘܒܝܬܐ и «*obedientia*» – ܘܒܝܕܝܬܐ (по-видимому, здесь сказались особенности произношения). Сирийская ܚ [k] и [k / x (МФА)] передает как глухой *k* (*come* – ܚܘܡܐ), так и звонкий *g* (*gratia* – ܚܘܬܐ); ܚ соответствует буквосочетанию *qu* [kw] (*questa* – ܚܘܫܬܐ).

Интересен также способ передачи аффрикат. Так фонеме *dʒ* (на письме – *g* перед гласным *i*) соответствует буквосочетание ܠܘܝܢܐ (*seruigio* – ܠܘܝܢܐ). Аффриката *ts* передается этим же сочетанием в тех случаях, когда на письме использована *t* перед гласным *i* (*creatione* – ܬܘܠܘܢܐ); либо буквой ܘ (z в классическом сирийском), если в итальянском тексте использована *z* (*giuergenza* – ܘܝܠܘܢܐ). По-видимому, буква *z* в этот период соответствовала свистящему *z* скорее, чем аффрикате *ts* (как в современном итальянском произношении). В связи с этим важно отметить, что буква *s* в интервокальной позиции также передается сирийской ܣ (*inteso* – ܣܘܢܐ), во всех остальных случаях – сирийской ܫ [s]. Фонема *fʃ* (на письме – *s* перед гласным *i*) передана буквосочетанием ܫܘܠܐ (*felicissima* – ܫܘܠܐܘܠܐܘܠܐ); а в слове *bascio* сочетанию звуков *ʃi* соответствует сирийская ܫܘܠܐ [ʃ], при этом нужно отметить, что в современном литературном итальянском языке глагол «*baciare*» содержит фонему *fʃ*.

В большинстве слов (*alla*, *beatissimo*, *offerendole*, *tutti* и др.) удвоенный согласный не передается на письме, что вполне характерно для классического сирийского языка, где удвоение корневого согласного в интервокальной позиции после краткого гласного может обозначаться диакритическим знаком *quššāyā* (точка над буквой), который, тем не менее, зачастую опускается; в нашем тексте исключение составляет лишь слово «*terra*» – ܬܘܪܐ.

Но если в передаче консонантов в данной транскрипции прослеживаются закономерности, то в вокализации исключений гораздо больше. Как отмечалось выше, для передачи гласных используется комбинация двух систем огласовки – точечной (заимствованной из восточносирийской традиции в несколько измененном виде) и буквенной (над- или подстрочные знаки, восходящие к буквам греческого алфавита); подобное смешанное использование двух систем вокализации является обычным для поздней западносирийской рукописной традиции³⁴. В основном, огласовка соответствует вокализму западносирийского диалекта: так знак *zqāpā* ܐ / ܐ (о в западносирийском произношении) передает гласный *o*, хотя в некоторых случаях он также используется для передачи *u* (*adunque* – ܐܘܢܩܐ).

³⁴ О комбинированной вокализации в западносирийской традиции см.: *Nöldeke T. Compendious Syriac Grammar*. London, 1904. P. 8.

или е (anche – اَنتَحة); при этом знак $\xi\varsigma\alpha\varsigma\alpha$ / ܥܘܥܘܐ также в большинстве случаев передает u (suo – سُوܐ), а знак $rb\alpha\varsigma\alpha$ / ܪܒܥܘܐ – e (piedi – پِدي). $Pt\alpha h\alpha$ / ܦܬܗܐ (а в обоих сирийских диалектах) передает а, за исключением транскрипции, явившейся результатом нечеткого произношения (inteso – اِنٲسܐ). $Hb\alpha\varsigma\alpha$ / ܗܒܥܘܐ передает i, исключение составляют одинаково переданные артикли le и li – ܠܗ.

В некоторых случаях при передаче гласных помимо соответствующей огласовки или вместо нее использованы *matres lectionis* ܠ, ܘ, ܝ (например, debita – ܕܒܝܬܐ, Maroniti – ܡܪܘܢܝܬܐ, signore – ܣܝܢܝܘܪܐ); в некоторых случаях они передают ударный гласный (così – ܕܘܣܝܐ), но чаще всего закономерность в их употреблении отсутствует. Так, в разных формах (ед. ч. и мн. ч.) одного и того же слова гласный может быть передан различно: esso – ܐܝܣܘܐ, essi – ܐܝܣܘܝܐ.

Целый ряд слов не имеет огласовки – это церковные титулы и имена собственные греческого происхождения, которые приводятся в специфической транскрипции: patriarcha, Antiochia (см. выше), а иногда – без транскрипции, в написании, характерном для сирийского языка или каршунитского: arcivescouo – ܐܪܚܝܘܣܘܘܐ.

Кроме того, обращает на себя внимание транскрипция имени Giesù – ܓܝܥܝܘܣܘܐ, первую фонему которого ζ переписчик, видимо, неточно разобрал со слуха и передал как g [t], хотя можно было бы ожидать, что он приблизит написание имени Иисус к его семитской форме (например, сир. ܝܫܘܥ). Таковы вкратце особенности сирийской транскрипции речи на итальянском языке, которую Георгий, посланник патриарха, должен был произнести во время папской аудиенции.

5. ПИСЬМО ПАТРИАРХА МОИСЕЯ-ПЕТРА АЛ-‘АККАРЬ ПИУ IV.

5.1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ. ЗАПИСКА ИОСИФА АССЕМАНИ

Документ, который мы условно называем письмом патриарха Моисея-Петра, фактически таковым не является. Это латинский перевод, выполненный Иоанном-Баптистом Эфиопом (Joannus Baptista Aethiops), сфабрикованного патриаршим посланником Георгием письма Пиу IV от имени патриарха маронитов. Возможно, документ, происходящий из коллекции Н. П. Лихачева, является лишь копией перевода, так как уместно предположить, что подлинник перевода вместе с оригинальным текстом письма хранится в Ватиканском архиве³⁵. Кроме того, оригинальный экземпляр документа из папской канцелярии, скорее всего, должен был бы содержать собственноручную подпись переводчика, а также пометки нотариусов.

Оригинальное письмо патриарха Моисея-Петра ал-‘Аккарй, по-видимому, было составлено 2 сентября 1561 г. в монастыре Қаннубйн (сир. ܩܢܘܒܝܢ / ܩܢܘܒܝܢ, араб. قنوبين) в Вадй Қадйшā (Северный Ливан)³⁶, который служил резиденци-

³⁵ При работе над статьей у нас не было возможности ознакомиться с документами из Ватиканского секретного архива, что предполагается как следующий этап исследования.

³⁶ Полное название монастыря – монастырь Богоматери Қаннубйн; очевидно, его название (ср. lat. Coenobium) восходит к греч. κοινόβιον – киновия, общежительный монастырь.

ей маронитским патриархам с 1440 г., когда прежняя резиденция патриарха, монастырь Майфўк (сир. *ܡܝܦܘܩ*, араб. *ميفوق*) (ныне деревня в районе Джебейль, Горный Ливан), был разрушен мамлюками, и вплоть до патриаршества Иосифа VIII Петра Хубайш (1823–1845), который основал двойную резиденцию, летнюю в деревне Дймāн близ Вādй Қādйшā, и зимнюю – в Бкерке (Бкиркй) в 16 км к северу от Бейрута. Мы не знаем точно, было ли письмо изначально написано на сирийском языке или арабском языке в форме каршуни, которая была широко распространена в маронитской среде в XVI в. Об этом свидетельствует, например, письмо патриарха Михаила-Петра ар-Риззй папе Григорию XIII от 20 апреля 1578 г., основной текст которого написан на каршуни, а обращение – по-сирийски³⁷. Кроме того, как показано выше, сирийская транскрипция итальянского текста обращения Георгия имеет некоторые черты каршуни.

Единственное свидетельство в данном случае представлено запиской, приложенной к письму и написанной главным священником (*arciprete*) из Триполи Иосифом Ассемани (*ас-Сам‘āни*), в которой указывается, что автор записки видел сирийский оригинал письма патриарха Пию IV, и что латинский перевод письма точно соответствует сирийскому оригиналу (интересно отметить, что для обозначения языка употреблено слово «*siro*», а не «*siroasco*»). По палеографии и стилю записку можно отнести к XIX в. Данные из архива маронитской архиепископии в Триполи, предоставленные о. Иосифом Мукарзелем, позволяют предположить, что автор записки – Иосиф Ассемани (1819–1887), главный священник и заместитель епископа города Триполи, в течение 13 лет обучавшийся в Урбанианской коллегии по распространению веры в Риме и там же рукоположенный в священники в 1843 г. В 1869 г. он вновь посетил Рим, сопровождая епископа для участия в Первом Ватиканском соборе. Возможно, составление записки относится к этому времени. Автор упоминает своего знаменитого предка Иосифа Симона Ассемани (1687–1768), ученого и собирателя рукописей, папского легата, организовавшего в сентябре-октябре 1736 г. национальный собор Маронитской Церкви в монастыре Богоматери Лувайза (*لوزيزة*) (ныне район Кисраван, Горный Ливан) имевший большое значение для выработки системы канонического права Маронитской Церкви; впоследствии – префекта Ватиканской библиотеки (с 1738) и титулярного архиепископа Тира (1766)³⁸.

Поскольку текст записки не вполне четок и не содержит указаний, где и когда автор имел возможность ознакомиться с оригинальным текстом письма

³⁷ *Rabbath A.* Documents inédits pour servir à l'histoire du Christianisme en Orient. T. 1. Paris, [1905–1907]. P. 190–191, табл. перед с. III.

³⁸ *Levi della Vida G.* Assemani, Giuseppe Simonio // *Dizionario Biografico degli Italiani*. Vol. 4. 1962. http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-simonio-assemani_%28Dizionario_Biografico%29/.

О соборе Маронитской Церкви 1736 г. см.: *Elias Atallah.* Le Synode libanais de 1736. T. 1–2. Paris-Antélias, 2001; *Rouhana P.* Histoire du Synode libanais de 1736 // *Parole de l'Orient*. Vol. 13. 1986. P. 111–163; *Dib.* History of the Maronite Church. P. 130–138.

патриарха, нельзя с полной уверенностью сказать, действительно ли Иосиф Ассемани видел оригинал, и был ли он составлен именно на сирийском языке.

5.2. ОБЩАЯ СТРУКТУРА ПИСЬМА

Письмо патриарха Моисея-Петра делится на две неравные части {1–8 и 9–14}, одинаково заключающиеся торжественным подтверждением «Аминь»³⁹. Первая часть включает вступление, излагающее цель письма и миссии патриаршего посланника {1}, за которым следует первый раздел этой части с провозглашением подчинения папскому престолу {2–3}, пожеланиями благ папе {4} и жалобами на переносимые гонения {4}, после чего идет второй раздел, полностью повторяющий тематику первого, хотя и в других выражениях: подтверждение подчинения {5}, пожелания {6} и жалобы {7}. Завершается первая часть молитвой маронитов о папе {8}. Вторая часть вся посвящена просьбам к папе о разных милостях для патриаршего посланца Георгия {9–13}, и также сопровождается молитвой о папе {14}. После чего следует указание имени автора письма {15}, места и времени его написания {16}, имени переводчика {17} и пожелание, чтобы письмо дошло в руки папы {18}.

5.3. ХАРАКТЕРИСТИКА СОДЕРЖАНИЯ ПИСЬМА, ЕГО СТИЛЬ И ОБРАЗНОСТЬ

Письмо, подтверждающее приверженность маронитов Римско-католической Церкви, написано в смиренном стиле, подчеркивающим приниженность маронитов и величие папы. Патриарх несколько раз называет себя и свой народ нищими, смиренными и грешными {1–4, 8, 14, 15}. Напротив, папа является Святейшим, он – Христос, пребывающий на земле, посредник Христа и заступник за свою паству {1–3, 5, 9}. Образность письма, выразительная и наглядная, с оттенком архаики, близка по типу образам Апокалипсиса и видений Ерма. Дерево мира, центральный образ символического видения мироздания у многих народов⁴⁰, достигает вершиной небеса, заполняет ветвями четыре части света, а корнями – всю землю. Воды жизни проистекают от его корней, и к этому источнику приходят овцы {5}. Их покой нарушают терзающие их волки {4}, но над всем возвышается многократно с благоговением упоминаемый дивный апостольский престол, являющийся вполне самодостаточным

³⁹ Здесь и далее в фигурных скобках даются номера предложений обсуждаемого текста. Использование слова «Аминь» для завершения подразделов письма является характерной чертой многих писем маронитских патриархов к римским папам. См. письма патриарха Симеона-Петра папе Льву X (1514 и 1515 гг.): *Anaïssi T. Collectio Documentorum Maronitarum. Liburni, 1921. P. 33–44*; письма патриарха Моисея-Петра папам Павлу III (1542 г.), Пию IV (1564 г.) и Пию V (1566 г.): *Ibid. P. 44–51*; и письмо патриарха Михаила-Петра папе Григорию XIII (1577 г.): *Ibid. P. 52–55*.

⁴⁰ *Топоров В. Н. Дерево Мировое // Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 1. М., 1980; 1991. С. 398 – 406; Топоров В. Н. Мировое дерево. Универсальные знаковые комплексы. 2 тт. М., 2010.*

образом {1, 4, 6}. Под сенью древа мира, то есть римского папы, живут народы {4}⁴¹. Наилучшие пожелания – это много и совершенно радоваться {4, 8}, долго жить {4, 8, 14} и достичь возраста святого Петра и святого Климента {8}. Для себя марониты хотят, чтобы сердце папы было с ними {6}, чтобы никто не простер против них свою руку {12}, как своих заступников выделяют архангелов и пророков {8} и верят, что следуют обычаям древних времен {1}.

В связи с Вознесением Христа письмо упоминает предание о выборе апостолами по жребию стран для проповеди {6}⁴².

5.4. Связь содержания письма с повествованием ад-Дувайхй

Основной целью патриарха Моисея-Петра было получение от нового папы Пия IV утверждения в сане⁴³. С подобной же целью предшествующий маронитский патриарх Симеон-Петр ал-Хадасй (1492–1524) писал папе Льву X (1513–1521), когда известие о папском избрании достигло Леванта в 1514 г.⁴⁴ Сам Моисей-Петр, занимавший патриарший престол в течение 43 лет (1524–1567), извещал о покорности и просил утверждения еще у двух пап – Павла III (1534–

⁴¹ Эти ближневосточные образы агнцев, источников вод, престола и райских деревьев, восходящие к псалмам, Апокалипсису и, возможно, записям видений, подобным книге Ерма, наиболее ярко запечатлены на раннехристианских мозаиках церковью Рима (Санта Прасседе, Санти Косма и Дамиано, Санта Мария Маджоре, Сан Марко, Санта Мария ин Трастевере) и Равенны (Сант Аполлинаре ин Классе), а также в мавзолее Галлы Пладиции. Если на мозаиках эти образы относятся к раннехристианской эпохе и отражают символы, воспринятые из письменных источников, то в послании патриарха Моисея-Петра они, скорее всего, вызваны не столько литературными влияниями, сколько присущей восточнохристианской традиции образности языка и мышления.

⁴² Подробнее о выборе места апостольского служения см. *Junod E. Origène, Eusèbe et la tradition sur la répartition des champs de mission des apôtres // Les Actes Apocryphes des Apôtres. Christianisme et monde païen. Genève, 1984. P. 233–248. Виноградов А. Ю. Апостольские списки // Православная Энциклопедия. Т. 3. М., 2001, С. 121–124.*

⁴³ Пий IV был избран 25 декабря 1559 г., и хотя письмо Петра датировано 2 сентября 1561 г., оно несомненно является откликом на сообщение об избрании нового папы. Задержка с получением новости или с реакцией на нее, скорее всего, была вызвана тем, что в 1560 г. сообщение между Левантом и Римом было затруднено, если не вовсе прервано, из-за военных действий между османами и объединенным флотом Испании, Мальтийского ордена и нескольких итальянских государств (включая Папскую область), приведших к победе турок в морском бою при Джербе в мае и к захвату острова в конце июля. Турецкий флот вернулся в Стамбул только в конце сентября и таким образом военная угроза на Средиземном море продолжалась в течение всего времени наиболее удобного для навигации. См.: *Setton K.M. The Papacy and the Levant, 1204–1517. Vol. 4. The Sixteenth Century from Julius III to Pius V. Philadelphia, 1984 (Memoirs of the American Philosophical Society. Vol. 162). P. 758–766; Braudel F. The Mediterranean and the Mediterranean World in the Age of Philipp II. London; NY; Sydney; Toronto, 1992. P. 65–74.*

⁴⁴ *Anaissi. Collectio. P. 33–42.*

1549) и Пия V (1566–1572)⁴⁵. Наиболее ранние сохранившиеся письма его преемника патриарха Михаила-Петра (1567–1581) папе Григорию XIII относятся к 1577 и 1578 гг., то есть спустя десять лет после его избрания⁴⁶. Сравнение этих текстов позволяет оценить особенности публикуемого документа. Все письма патриархов называют маронитов и их предстоятелей смиренными, подчеркивают их бедность и говорят о подчинении римскому папе, их господину, сидящему на святом престоле, чьи ноги они целуют и чьего благословения просят. Затем высказываются жалобы на бедственное положение и преследования от иноверцев (в основном мусульман-турок, но иногда православных греков) и надежды на освобождение. Также излагаются просьбы о присылке папских булл с благословением, утверждением, а также в некоторых случаях и с индульгенциями, со ссылкой на практику прежних пап (при этом присылка паллиума нигде не упоминается). Часто затрагиваются вопросы о положении маронитов Кипра. В добавление патриарх обычно просит о конкретных лицах или рекомендует своего посланника папе и упоминает молитвы о долголетию понтифика. Существенная разница между посланиями трех маронитских патриархов заключается в том, что Моисей и Михаил сосредотачиваются только на особой роли папства и текущих делах и обходят все вопросы веры и богослужения, тогда как Симеон в письме 1514 г. дает изложение вероучения и обрядов маронитов (не содержащих отличительных римско-католических черт), а в письме 1515 г. перечисляет дополнения к ним и исправления⁴⁷, принимаемые по требованию присланного к нему папского нунция Джан-Франческо да Потенца. Точные причины уклончивого отношения патриархов Моисея и Михаила неизвестны. Возможно они старались избегать богословских и литургических тем, так как знали, что их пред-

⁴⁵ Письмо Павлу III было отправлено только в 1542 г., то есть спустя несколько лет после того, как он стал папой (*Anaïssi. Collectio. P. 44–47*), тогда как письмо Пию V относится к году его избрания, 1566 г., и было написано всего через три месяца после этого события (*Anaïssi. Collectio. P. 50–51*). На время патриархов Симеона-Петра и Моисея-Петра приходится правление еще нескольких пап – Адриана VI (1522–1523), Климента VII (1523–1534), Юлия III (1550–1555), Марцелла II (1555) и Павла IV (1555–1559). Ад-Дувайх сообщает о переписке Моисея-Петра с несколькими из них, но она, по-видимому, не сохранилась. К рассматриваемой корреспонденции также примыкают письмо 1515 г. Симеона-Петра Льву X и письмо 1564 г. Моисея-Петра Пию IV (*Anaïssi. Collectio. P. 42–44, 48–50*).

⁴⁶ Письмо 1577 г. сохранилось в итальянском переводе: *Ibid. P. 52–55*. Письмо 1578 г. представлено оригинальным текстом письмом каршуну: *Rabbath. Documents inédits P. 190–191* (фотографическое воспроизведение текста: P. II; современный изданию французский перевод: P. 192).

⁴⁷ Марониты обязались принять латинские догматы о чистилище и об исхождении Святого Духа от Отца и Сына (*Filioque*), а также привести свои обряды и каноны в соответствие с латинскими в следующих вопросах: приготовление святого мира, совершение крещения на восьмой, а не на сороковой день, правила о препятствиях для вступления в брак, чины рукоположения и освящения святых даров, частота исповеди и причастия.

шественник, достаточно подробно представивший эти темы в своем письме, вызвал этим расследование маронитских обрядов папским посланцем, приведшее к выявлению довольно большого числа упущений и расхождений (с латинской точки зрения). Может быть Моисей и Михаил просто не чувствовали себя уверенно в богословских вопросах. Впоследствии это, вероятно намеренное, уклонение от объяснения догматических позиций Маронитской Церкви вызовет все возрастающее беспокойство и подозрения в Риме. Их результатом станет оживленная переписка, назначение апостольских визитаторов к маронитам и проведение длительного расследования, так что патриарх Михаил сможет получить от папы паллиум только за год до своей смерти, в 1580 г., одновременно с проведением Маронитского собора, окончательно утвердившего все догматические и канонические положения, на которых настаивала римская курия⁴⁸.

Публикуемое письмо отличается от всех прочих посланий маронитских патриархов в Рим характером просьб, адресованных к папе. В других своих обращениях маронитские предстоятели просят об общей благосклонности к их посланцам⁴⁹, богословском образовании для присланных в Рим маронитов⁵⁰, заступничестве перед венецианскими властями Кипра за местную маронитскую общину, притесняемую греками⁵¹, возведении главного священника в епископа⁵², позволении пожилому посланнику окончить свои дни в Риме⁵³. Данное письмо содержит беспрецедентную просьбу назначить посланца папским легатом и заместителем патриарха. В своих «Анналах» Стефан ад-Дувайхй сообщает, что посланник патриарха, будучи священником, выдал себя за архиепископа Дамасского и подделал письмо патриарха⁵⁴. Публикуемый нами впервые текст письма позволяет проверить утверждения ад-Дувайхй.

Письмо патриарха Моисея-Петра, изначально написанное, видимо, письмом каршуни⁵⁵, было доставлено в Рим Георгием и переведено на латынь Иоанном Баптистом Эфиопом. В переведенном тексте Георгий называется архиепископом Дамасским {1, 9} и слова с просьбой сделать его папским легатом над всеми епи-

⁴⁸ *Rabbath*. Documents inédits. P. 152–169. *Dau*. History of the Maronites. P. 431–432. Таким образом процесс унии, начавшийся с признания власти римского престола, нашел свое продолжение в приведении многих сторон церковной жизни в соответствие с латинскими образцами.

⁴⁹ Письмо 1514 г. патриарха Симеона-Петра Льву X. *Anaissi*. Collectio. P. 41–42.

⁵⁰ Письмо 1515 г. патриарха Симеона-Петра Льву X. *Ibid*. P. 43–44.

⁵¹ Письмо 1564 г. патриарха Моисея-Петра Пию IV. *Ibid*. P. 48–50.

⁵² Письмо 1577 г. патриарха Михаила-Петра Григорию XIII. *Ibid*. P. 55.

⁵³ Письмо 1578 г. патриарха Михаила-Петра Григорию XIII. *Rabbath*. Documents inédits. P. 192.

⁵⁴ *Ad-Dwaihî*. Ta'għ al-azminat. P. 263–264.

⁵⁵ См. также письмо 1515 г. патриарха Симеона-Петра Льву X (*Anaissi*. Collectio. P. 43): «nonnulla alia ... in arabico conscripta sermone nobis relicta»; письмо 1578 г. патриарха Михаила кардиналу Антонио Караффа (*Ibid*. P. 74): «havemo solamente libri in lingua soriana (siriaca) per il più e pochi in arabico».

скопами маронитов подчеркнуты жирной линией. Как единственное подчеркнутое место во всем письме эта просьба приобретает особое значение, хотя для патриарха утверждение в сане должно было быть гораздо важнее. Следующие за этим слова «и да не будет над ним никого, кроме твоей Святости и моего смирения, Патриарха Петра» {9} являются избыточными. Причиной прошения названо отсутствие сил у патриарха для посещения паствы (большая часть которой находилась в Ливане и Сирии), однако при этом Георгию должен быть передан маронитский монастырь на Кипре, где он очевидно собирался обосноваться {9, 11}. Фразы «мы имеем монастырь Святого Георгия в Атталу, который является нашим, маронитским» и «чтобы он сам имел его и чтобы никто не беспокоил его по поводу этого монастыря: ни Франк, ни Грек, ни Копт, ни Яковит» {11} являются довольно разговорными и не соответствуют общему стилю письма. К тому же не вполне ясно, что папа мог предпринять по отношению к не подчиняющимся ему грекам, коптам и яковитам. Личные интересы Георгия и его разговорный стиль проявляются и в пожелании, чтобы его «не беспокоил» епископ Кипра (по-видимому латинский, а не маронитский, так как он противопоставляется «народу маронитов») {12}. Все остальные просьбы патриархов к папам по поводу маронитов Кипра защищают интересы всей общины, а не отдельных лиц. С этим согласуется утверждение Ад-Дувайхй, что патриарх Моисей-Петр писал Пию IV о несправедливых действиях латинского архиепископа Кипра в отношении имущества общины маронитов.

Очень показательно, что буллы прежних пап маронитским патриархам, которые Моисей посылал в Рим для подтверждения содержащихся в них прав и привилегий маронитской патриархии, упоминаются в контексте просьбы о поставлении Георгия легатом (к чему они не могли иметь никакого отношения) «чтобы ты видел их и дал бы ему буллы подобные тем» {10}. Подобное непонимание смысла папских булл и желание использовать их для подкрепления положения Георгия не могло исходить от патриарха или его писцов и отражает ограниченный кругозор самого фальсификатора⁵⁶.

Таким образом очевидная неподлинность вышеприведенных мест (при том что в остальном послание по форме и содержанию соответствует прочей переписке патриархов с папами и выражает их нужды и интересы) является результатом изменений и приписок, сделанных самим Георгием. Когда Георгий предоставлял письмо для перевода Иоанну-Баптисту Эфиопу, он не мог дать ему текст с добавлениями, явно сделанными в тексте другой рукой. В тексте, переписанном им самим, Георгий мог подделать подпись патриарха, но подделка его печати была делом более сложным. Ад-Дувайхй объясняет отсутствие подозрений в Ватикане по отношению к этому письму тем, что, по его словам, патриарх снабдил своего посланца чистыми листами с патриаршей печатью для использования во время путешествия по мере необходимости. Могло ли это

⁵⁶ Примечательно, что в устном обращении к папе, которое, судя по стилю и содержанию, было составлено самим Георгием, он предлагает Пию IV от лица Маронитской Церкви самое ценное, что он может представить: «все, что они могут сделать и чем владеют».

быть сделано в действительности? Возможно. Если же это объяснение не является верным, то неизбежно возникают вопросы о возможном вовлечении переводчика, Иоанна-Баттиста Эфиопа, в аферу Георгия и составлении поддельного перевода на основании подлинного письма патриарха.

Изначальный, неискаженный текст письма патриарха Моисея-Петра может храниться в маронитской патриархии в Бкерке, но о его существовании нет никаких достоверных сведений. Некоторые несовпадения данных поддельного письма и сообщений ад-Дувайхй могут объясняться тем, что он имел доступ к подлинному тексту (в «Анналах» дана точная дата послания патриарха и приводится такая деталь, как приложение к нему шести булл прежних пап). Ад-Дувайхй говорит о том, что послание Моисея сопровождалось свидетельствами иерархов Церкви и старейшин общины, скрепленными их подписями и печатями, с подтверждением законности избрания и просьбой об утверждении патриарха и вручении ему паллиума. Если эти свидетельства были даны на том же листе, что и обращение патриарха, то они пропали из-за того, что Георгий заменил изначальное послание подделкой. Если же они были приложены отдельно, то причиной их исчезновения могли послужить возможные упоминания Георгия в его сане иерея.

Нельзя, однако, полностью исключить и возможность того, что ад-Дувайхй, пытаясь объяснить эти запутанные события, переносил на них то, что было известно о последующих контактах маронитов с Римом, когда прошения об утверждении следующего патриарха Михаила-Петра составлялись от лица всех епископов и подписывались ими⁵⁷. О том, что к сообщениям самого ад-Дувайхй также надо относиться с определенной осторожностью говорит то обстоятельство, что его изложение содержания буллы Пия IV Моисею-Петру включает слова о том, что папа «распорядился, чтобы никто не противодействовал маронитам и их предводителям в том, что касается их собственности и церковных имуществ, которые специально им выделены»⁵⁸. Текст буллы, изданный по списку Ватиканского архива и несомненно подлинный, этой фразы не содержит. Таким образом ад-Дувайхй выдает желаемое за действительное, хотя точная передача слов Пия о причинах отказа послать Георгия на Тридентский собор свидетельствует, что он видел саму буллу.

Что касается поддельного текста послания Моисея-Петра, то к нему ад-Дувайхй не имел доступа. Это видно из его утверждений о том, что Георгий от лица патриарха сообщал о смерти архиепископа Сирии (то есть Дамасского) и просил посвятить себя на его место. В то же время не только издаваемый текст поддельного письма, но и ответная папская булла называет Георгия архиепископом Дамасским, подтверждая таким образом, что Георгий так именовался в тексте письма, полученного папой. То, что сообщает ад-Дувайхй о просьбе рукоположить Георгия в архиерея и о ее исполнении, полностью согласуется

⁵⁷ *Anaissi*. Collectio. P. 69–71, 74–77, 87–89.

⁵⁸ *Ad-Dwaihī*. Ta'ḡīh al-azminat. P. 264.

с версией, излагаемой в ватиканской записке о Георгии Кипрском (о которой см. ниже). Эта версия, вероятно, была составлена в курии для того, чтобы как-то объяснить происшедшее и придать ему видимость законности (т.е. хотя и в результате подлога, но Георгий был все-таки рукоположен, тогда как в действительности он не имел рукоположения). Дело в том, что за несколько месяцев пребывания в Риме лжеархиепископ Дамасский вероятно не мог избежать участия в богослужениях в качестве архиерея. Придание всех обстоятельств дела огласке могло вызвать большой скандал и соблазн, особенно учитывая готовность протестантских критиков папства использовать в полемике все ошибки, совершенные Ватиканом.

5.5. Иоанн-Баптист Эфиоп – переводчик письма патриарха Моисея-Петра

В качестве переводчика послания патриарха выступил Иоанн-Баптист Эфиоп (*Joannus Baptista Aethiops*, также упоминается в источниках как *Giovanni Battista Abissino*, или *Indiano*), выходец с Кипра и эфиоп по происхождению. Сведения из его биографии содержатся в документах кардинала Микеле Гислиери (впоследствии папы Пия V), связанных с епископским поставлением Иоанна-Баптиста в 1564–1565 гг. (Ватиканский секретный архив, AA. Arm. I–XVIII, № 2953). Из этих документов известно, что он родился на Кипре, его отец был эфиопом (по словам Иоанна-Баптиста, он происходил из Мероз, хотя сведения о пребывании христиан-эфиопов в этой регионе на рубеже XV–XVI в. крайне скудны), а мать – египтянкой эфиопского происхождения из г. Манфалута; они бежали на Кипр от преследований египетского султана (не совсем ясно, имело ли место это преследование в последние годы мамлюкского султаната или после включения Египта в состав Османской империи в 1517 г.)⁵⁹. Эфиопская община на Кипре зародилась после поражения крестоносцев и отвоевания Палестины Саладином; первоначально в Фамагусте существовала объединенная община коптов и эфиопов, но с течением времени эфиопы организовали собственный монастырь и приход в Никосии, и впоследствии именно Иоанн-Баптист был назначен главой эфиопской общины, что ознаменовало ее формальное отделение от Коптской Церкви⁶⁰. Можно предположить, что при рождении он носил имя Йоханнэс Маѳмэѳ (эфиоп. Иоанн Креститель). Первые 15 лет жизни он провел на Кипре, затем совершил паломничества в Рим, Португалию и Галисию, во время которых составил знакомство с посланником эфиопского императора при дворе португальского короля и папы Климента VII. В 1530-х гг. Иоанн-Баптист стал переводчиком посольства в Болонье, а около 1535 г. был рукоположен

⁵⁹ *Lefevre R.* Roma e la comunità etiopica di Cipro nei secoli XV e XVI // *Rassegna di Studi Etiopici*. № 1. Roma, 1941. P. 77–78; *Da Leonessa M.* Un vescovo abissino del secolo XVI // *Consacrazione episcopale di Mons. Chidanè Mariam Cassà eletto vescova tit. di Tibari*: 3. agosto 1930. Città del Vaticano, 1930. P. 51–52.

⁶⁰ *Pankhurst R.* Cyprus, relations with // *Encyclopedia Aethiopica*. Vol. 1: A-C / Ed. by S. Uhlig. Wiesbaden, 2003. P. 842–843.

в священники коптским епископом Кипра. Некоторое время спустя, находясь в Италии, он был приглашен в Рим кардиналом Гаспаро Контарини, который вскоре скончался (1542 г.), и по прибытии Иоанн-Баптист был принят кардиналом Джанпьетро Караффа (Theatino, будущим папой Павлом IV). С этого времени началась его деятельность при папском дворе. Далее он упоминается в документах, связанных с инаугурацией Павла IV в 1555 г., как член папского двора (букв. папской семьи, *la Famiglia Pontificia*, здесь: *la famiglia di S[ua] S[antità]*) как «в должности капеллана Его Святейшества» (*cappellano di S[ua] Santità*), в других документах папской канцелярии он также называется придворным и сотрапезником (*familiare e commensale*) Павла IV⁶¹. Иоанн-Баптист также известен как настоятель церкви Санто Стефано дельи Абиссини (деи Мори) в Ватикане и глава эфиопской общины в Риме⁶². Благодаря своим нравственным качествам, разносторонним знаниям и способности к языкам он завоевал симпатии и доверие следующего папы Пия IV, избранного в 1559 г. и представлявшего полную противоположность личности своего предшественника. Возможно, именно под влиянием Иоанна-Баписта Эфиопа Пий IV проявлял особый интерес к церквям христианского Востока и делал активные попытки распространить власть Святого Престола на Ближнем Востоке. Так, в письме коптскому александрийскому патриарху Гавриилу VII (1525–1568) от 17 февраля 1561 Пий IV, убеждая патриарха направить своего представителя для участия в Тридентском соборе, представляет Иоанна-Баптиста Эфиопа как своего приближенного (*famigliare*), священника и эрудита, знатока восточных и западных языков, в частности арабского и латыни. Прибывший в Рим в 1562 г. эмиссар, некий Авраам ас-Сурианй, с патриаршим посланием (о нем см. ниже) был принят Иоанном-Баптистом в его собственном доме, что, по-видимому, было обычной практикой, установленной Пием IV⁶³. Поэтому вполне закономерно, что прибывший в Рим посланник маронитского патриарха Георгий был также принят Иоанном-Баптистом Эфиопом, который перевел папское послание на латынь и составил для Георгия приветственную речь на итальянском языке, которую тот должен был произнести во время папской аудиенции.

Иоанн-Баптист Эфиоп также выступал в роли переводчика Священного Писания с латинского на эфиопский и переписчика эфиопских рукописей, о чем свидетельствует колофон рукописи Vat. eth. 66, л. 50v, в котором он называет себя Иоан-

⁶¹ *Lefevre*. Roma e la comunità etiopica. P. 71–73.

⁶² *Fiaccadori G.* Santo Stefano dei Mori // *Encyclopedia Aethiopica*. Vol. 4: O-X / Ed. by S. Uhlig, A. Bausi. Wiesbaden, 2010. P. 530; *Idem*. *Aethiopica minima* // *Quaderni utinensi*. Vol. 7 (13–14). 1989 (1993). P. 145–164.

⁶³ *Lefevre*. Roma e la comunità etiopica. P. 73. В дальнейшем коптский посланник отмечал, что принимавший его папский капеллан, хоть и понимает его язык, но не может на нем читать и писать (вероятно, речь шла не об арабском, а о коптском языке), что существенно затруднило перевод послания патриарха. См. *Rabbath*. Documents inédits. T. 1. P. 306–307.

ном, сыном киприота Такла Хайманота⁶⁴. В других источниках он также назван духовным сыном Абимоса из Қантораре, монастыря в абиссинской области Ангот⁶⁵.

В 1565 г. Пий IV направил миссию к предстоятелям восточных церквей – армянскому католикусу в Эчмиадзин, халдейскому патриарху Абдишо (о нем см. ниже), яковитскому и маронитскому патриархам, а также католическому архиепископу Нахичевани, архиепископу Гоа и епископу Кочина на Малабарском побережье (ныне Коччи, штат Керала) с целью ознакомления их с постановлениями Тридентского собора. Во главе миссии был поставлен Иоанн-Баптист Эфиоп, который незадолго до того был возведен в епископский сан и поставлен епископом эфиопской общины на Кипре, при этом став первым католическим предстоятелем эфиопской кипрской епархии с центром в Никосии⁶⁶. С ходатайством о назначении епископа перед Пием IV выступил в 1564 г. посол Венецианской республики в Риме Джакомо Соранцо (до захвата турками в 1571 г. Кипр находился в управлении венецианцев), кандидатуру поддержал также кардинал Гислиери, и в ходе длительной процедуры, продолжавшейся с октября 1564 г. по февраль 1565 г. Иоанн-Баптист Эфиоп был назначен епископом Никосии (официальный титул – *Episcopus Santi Salvatoris* – от названия эфиопского монастыря в Никосии), а 10 марта – папским нунцием «в Армении и всех частях Востока»⁶⁷.

5.6. Маронитская община на Кипре и монастырь св. Георгия в Атталу

Исследователи отмечают несколько волн переселения маронитов на Кипр, наиболее масштабные из которых были связаны с продажей Кипра Ги де Лузиньяну в 1192 г., пять лет спустя после падения Иерусалима, а также с окончательным поражением крестоносцев и выселением их на Кипр после сдачи Триполи (1289 г.), Акры (1291 г.), Тира, Сидона, Бейрута и других городов средиземноморского побережья⁶⁸. Районы расселения маронитов находились, в основном, на

⁶⁴ Букв. «росток веры» (ср. сир. ܩܘܨܬܐ), имя самого почитаемого эфиопского святого, жившего в XIII–XIV вв. *Lefevre. Roma e la comunità etiopica*. P. 74, n. 1. Эти сведения, однако, не совпадают с данными материалов из Ватиканского архива (AA. Ar. I–XVIII, № 2953), которые называют другое имя отца Иоанна-Баптиста – Габра Крестос и имя его матери – Мария. См.: *Da Leonessa. Un vescovo abissino*. P. 51; *Lefevre. Roma e la comunità etiopica*. P. 77.

⁶⁵ *Fiaccadori. Santo Stefano dei Mori*. P. 530.

⁶⁶ *Dib P. Une mission en Orient sous le pontificat de Pie IV // Revue de l'Orient Chrétien*. Vol. 19. 1914. P. 24–32, 266–277.

⁶⁷ *Lefevre. Roma e la comunità etiopica*. P. 81. См. также: *Beltrami G. La Chiesa Caldea nel secolo dell'Unione*. Roma, 1933 (*Orientalia Christiana*, vol. 29). P. 58.

⁶⁸ *Varnava A. The Maronite community of Cyprus: Past, Present and Future // Al-Mashriq: A Quarterly Journal of Middle East Studies*. Vol. I, № 2. 2002. P. 45–46; см. также: *Hourani G. A Reading in the History of the Maronites of Cyprus from the Eighth Century to the Beginning of British Rule // The Journal of Maronite Studies*. Vol. 2. № 3. 1998. <http://maroniteinstitute.org/MARI/JMS/july98/index.html>; *Richard J. Le peuplement latin et syrien en Chypre au XIIIe siècle // Byzantinische Forschungen*. 1979. VII. S. 157–173; *Idem. The institutions of the kingdom of Cyprus // A History of the Crusades*. Vol. VI. The Impact of the Crusades on Europe / Kenneth M. Setton et al. eds. Madison (Wisconsin), 1989. P. 150–174.

севере и северо-востоке Кипра, преимущественно в горах Кирения, в том числе и в их западной части, на склонах хребта Пентадактилос. Тем не менее, некоторые свидетельства существования маронитской общины на Кипре относятся к более раннему периоду – первой половине и середине XII в. Это приписки в сирийских рукописях, наиболее ранняя из которых, выполненная на сирийском языке, содержится в рукописи гомилий Иакова Серугского из Ватиканской библиотеки (Vat. sir. 118, л. 262г) и относится к 1121 г. (1432 г. эры Селевкидов, 12 июня). Автор приписки – монах Симеон, который получил от маронитского патриарха Петра (1120–1130 гг.), пребывающего в монастыре Майфӯқ, в управление монастырь св. Иоанна в местности Кӯзбандӯ (?) (сир. ܡܘܢܝܫܬܐ ܡܝܢܝܘܢܐ) на Кипре; здесь же перечисляется братия монастыря, состоящая из пяти человек: Давид, Моисей, Иосиф, Георгий, Даниил⁶⁹. Следующая по времени приписка содержится в той же рукописи (Vat. sir. 118, л. 261v); она написана письмом каршуну и, таким образом, представляет собой один из наиболее ранних образцов использования этой формы письма⁷⁰. Приписка датирована 1141 г. (1452 г. эры Селевкидов, 10 июля) и написана от лица патриарха Иакова-Петра (1141–1151 гг.) из деревни Рāmāt в местности Батрӯн (совр. г. Батрун, Северный Ливан). Она повествует о назначении настоятелем того же монастыря св. Иоанна ал-Кӯзбанд (?) (каршуну ܐܠܟܘܨܬܐ) на Кипре монаха Даниила из монастыря Кафтӯн (каршуну ܟܘܦܬܘܢ, араб. كفتون) (ныне деревня в районе Кӯра, Северный Ливан)⁷¹.

Две приписки, относящиеся к монастырю св. Иоанна на Кипре, содержатся в Четвероевангелии Раббулы 586 г. (Plut. 1.56, Библиотека Медичеа Лауренциана, Флоренция). Одна из них (л. 7v) датирована 1154 г. (1465 г. эры Селевкидов, 8 сентября) и написана письмом каршуну от лица патриарха Петра (1154–1173), который сообщает, что во главе монастыря им поставлен монах Исаяя из монастыря Қузхайā, (один из крупнейших монастырей Вādй Қādйшā, освящен во имя св. Антония Великого; ныне в районе Згартā, Северный Ливан)⁷². Далее упоминается документ, скрепленный подписями братии монастыря в составе

⁶⁹ *Assemani S.E., Assemani J.S. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus. Pars 1. T. 3. Romae, 1759. P. 114.*

⁷⁰ См. *Briquel-Chatonnet F. De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système // L'Orient chrétien dans l'empire musulman. Hommage au professeur Gérard Troupeau. Paris, 2005. P. 463–475; Briquel-Chatonnet F., Desreumaux A., Binggeli A. Un cas très ancien de garshouni? Quelques réflexions sur le manuscrit BL Add. 14644 // Loquentes linguisti: Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti. Wiesbaden, 2006. P. 141–147; Mengozzi A. The History of Garshuni as a Writing System: Evidence from the Rabbula Codex // Camsemud 2007: Proceedings of the 13th Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics, Held in Udine, May 21st–24th, 2007. Padova, 2010 (History of the Ancient Near East. Monographs, 10). P. 297–304.*

⁷¹ *Assemani S.E., Assemani J.S. Bibliothecae Apostolicae. T. 3. P. 114–115.*

⁷² *Mengozzi A. Le annotazioni in lingua araba sul codice di Rabbula // Il Tetravangelo di Rabbula: Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 1.56; L'illustrazione del Nuovo Testamento nella Siria del VI secolo / Ed. by Massimo Bernabò. Roma, 2008. P. 59–66; Mengozzi. The History of Garshuni. P. 302.*

четырёх монахов: Гавриила, Симеона (возможно, поставленного настоятелем в 1121 г.), Аввакума и Михаила. Вторая приписка в той же рукописи (л. 8r), от 1239 г. (1550 г. эры Селевкидов), написана на сирийском языке патриархом Петром-Иоанном из деревни Джадж (ныне район Джебейль, Горный Ливан) (1239–1245), также пребывающим в монастыре св. Марии Майфук. В приписке говорится, что к патриарху прибыл священник Матфей из монастыря св. Иоанна, и тот пожаловал ему 300 динаров, одну ампулу мира, а также Пятикнижие Моисеево на арабском языке, книгу Закона и книгу веры⁷³.

Поскольку текст приписок не огласован, мы не можем с точностью передать транскрипцию названия местности, в которой находился монастырь св. Иоанна на Кипре, но по-видимому, оно соответствует топониму Кутсовендис (Κουτσοβέντης). Если этимология топонима восходит к его греческой форме (возможно, от *κουτός* – хромой), то транскрипцию соответствующего сирийского слова можно представить как *Кузэвдэу*. Кутсовенди – это деревня в районе Кирения (северная оконечность Кипра), ныне на территории Турецкой Республики Северного Кипра. Близ деревни находится заброшенный монастырь во имя св. Иоанна Златоуста. По данным кипрских археологов и экспедиции исследовательского центра Дамбартон Оукс (Вашингтон), монастырь был основан ок. 1070 г. монахом Георгием, выходцем из Сирии. В часовне св. Троицы, примыкающей к кафедральному храму, имеются ценные настенные росписи, выполненные ок. 1100 г., донором которых был Евматий Филокал – один из высших сановников Алексея I Комнина, наместник Кипра с 1093 г. приблизительно по 1112 г.⁷⁴ В середине XVI в. монастырь св. Иоанна Златоуста перешел в ведение Иерусалимского патриарха⁷⁵.

Первые сведения о монастыре св. Георгия в селении Атталу (лат. *Athalo*; также Атталия, Тала) на п-ве Карпασία, по-видимому, относятся к эпохе Лузиньянов. Так, Л. де Мас Латри упоминает о существовании монастыря в этот период и называет его резиденцией маронитского епископа Кипра⁷⁶. Появление маронитской епископии на Кипре прослеживается в источниках с первой половины XIV в.⁷⁷

⁷³ *Borbone P.G.* Codicologia, paleografia, aspetti storici // *Il Tetravangelo di Rabbula*: Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 1.56; L'illustrazione del Nuovo Testamento nella Siria del VI secolo / Ed. by Massimo Bernabò. Roma, 2008. P. 40–41.

⁷⁴ *Mango C., Hawkins E.J.W., Boyd S.* The Monastery of St. Chrysostomos at Koutsovendis (Cyprus) and Its Wall Paintings. Part I: Description // *Dumbarton Oaks Papers*. Vol. 44. 1990. P. 63–94; *Parani M.G.* The Monastery of St. Chrysostomos at Koutsovendis (Cyprus): The Wall-Paintings // *Dumbarton Oaks Research Library and Collection*. Fellowship Report 2004/05. http://web.archive.org/web/20110608064949/http://www.doaks.org/research/byzantine/doaks_eid_2413.html

⁷⁵ *Hill G.* A History of Cyprus. Vol. 2: The Frankish Period, 1192–1432. Cambridge, 1948. P. 3.

⁷⁶ *De Mas Latrie L.* Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan. Paris, 1859. P. 110; *Hackett J.* A History of the Orthodox Church of Cyprus from the Coming of the Apostles Paul and Barnabas to the Commencement of the British Rule (A.D. 45 – A.D. 1878). T. 1. London, 1901 (репринт: New York, 1972). P. 527; *Hill.* History of Cyprus. Vol. 2. P. 3.

⁷⁷ *Beraud.* Liste des prélats maronites. P. 13.

Упоминание деревни Атталу также содержится в описании Ближнего Востока, составленном нунцием папы Климента VIII иезуитом Джироламо Дандини (1552–1634 гг.) в 1596 г., более двух десятилетий спустя после турецкого завоевания Кипра (1571 г.)⁷⁸. В описании Дандини топоним передан в форме *Attalu*⁷⁹. В настоящее время этого населенного пункта более не существует, но исследователи предполагают, что он находился близ г. Ризокарпасо (Рιζοκάρπασο), который со времени Лузиньянов стал резиденцией греческого епископа Фамагусты⁸⁰.

5. 7. Особенности языка и особенности языка и орфографии письма

Рассмотренные выше обстоятельства перевода письма, а также происхождение и карьера его переводчика могли сказаться на языке и орфографии латинского текста послания патриарха Моисея-Петра.

Дифтонг *ae* классической латыни довольно последовательно перешел в *e*: *prestet* {1}, *seculum* {1}, *presens* {6}, *quesumus* {7}, *etatem* {8}, *Grecus* {11}. В то же время он сохранился в слове «небо»: *caelos* {5}, *caelum*, *caelo* {6} (вероятно в результате частого употребления в Св. Писании, богослужении и молитвах), в имени Михаил: *Michaelis* {8}, поскольку имена могут быть более устойчивы к переменам, а также в названии народа эфиопов: *aetiopis* {17}. В слове *faeliciter* {18} наблюдается обратный процесс замены классического *e* на *ae*, показывающий отсутствие звукового различия между ними.

Закономерность в использовании *th* и *t* еще не установилась. В уже упоминавшемся слове *aetiopis* {17}, так же как и в *Verleem* {5} *t* заменило собой *th*. Однако во всех случаях употребления форм прилагательного *catholicus* {1, 3, 4, 5, 5} используется *th*, равно как и в названии монастыря *de Athalo* {11}. Переход двойного согласного в единичный представлен единственным примером замены *mm* на *m* в *sumogum* {3}, тогда как в *co(m)mittat* {11} и *co(m)mendes* {12} знаки сокращения указывают на двойное *m*. Все случаи использования *tt* относятся к формам одного глагола: *remittas*, *mitto*, *committat*, *mittere* {9, 10, 11, 12}. Неслоговое *u* используется почти повсеместно и последовательно за двумя исключениями: *Vicarij* {2} и *oves* {4}, при том, что формы *oues* и *ouibus* {5} также употребляются. Различение *i* и *j* проводится достаточно последовательно: *i* употребляется перед согласными, а *j* перед гласными, но есть исключения (*iam* {3, 9}, *iugiter* {4}, *eius* {5, 5, 6, 12}, *cuius* {5}, *Ite* {6}, *Ita* {7}, *ieiunia* {7}, *Jshac* {8}, *Iacob* {8}, *Coadiutorem* {9}, *Jnsula* {11}). В окончаниях *j* следует за предпоследней буквой *i*: *Pij* {2, 18}, *Vicarij* {2}, *Georgij* {11}. В латинской цифре четыре *j* появляется, видимо, по аналогии с окончаниями: *iiiij* {2, 18}.

⁷⁸ О Джироламо Дандини см.: *Rabbath*. Documents inédits. T. 1. P. 170–173; *Sanfilippo M. Dandini, Girolamo* // *Dizionario Biografico degli Italiani*. Vol. 32. 1986. http://www.treccani.it/enciclopedia/girolamo-dandini_res-ccd9762a-87eb-11dc-8e9d-0016357eee51_%28Dizionario_Biografico%29/

⁷⁹ *Dandini J. Voyage du Mont Liban*. Paris, 1685. P. 27.

⁸⁰ *Varnava*. The Maronite community. P. 45–70.

Прописные буквы в латинском тексте письма патриарха Моисея-Петра служат для выделения наиболее значимых слов и проявления уважения к обозначаемым ими лицам и понятиям: *Deus, Paradisus, Papa, Pater, Pontifex, Archiepiscopus, Vicarij, Coadjutor, Monasterium*. Их выбор в данном случае, вероятно, зависел от писца или переводчика (если это не было одно и то же лицо) и отразил практику папской канцелярии. Непоследовательностей в использовании прописных букв немного: *Romana Ecclesia* {1}, но *ecclesia Romana* {3}; *Sanctissimus* {3, 7, 9, 18} и *Sanctitas* {2}, но *sanctissimus* {1}, *sanctitas* {3}; *Reges* и *reges* {5}; *Dominus Noster* {2, 5, 7, 14} по отношению к Христу, но *Domina nostra* {8, 14} по отношению к Богородице; *Patriarcha* {9, 15}, но *patriarcha* {1}. Употребление заглавной буквы в слове *Iusula* вероятно произошло под влиянием следующего за ним географического названия *Surgi* {11}.

Обращает на себя внимание решение писца использовать строчные буквы для целого ряда слов, сопоставимых по своему значению с теми, которые оказались выделенными прописными буквами: *xpistus, xpistiani, sancti, prophetae, apostoli, sedes apostolica, episcopus, catholicus, bulla, damasceni, maronitae, oriens*. Интересно, что в булле, отправленной в ответ на послание маронитского патриарха и написанной в той же папской канцелярии, многие из этих слов единообразно даются с прописной буквы (см. ниже). В целом почерк, которым написан латинский перевод письма патриарха Моисея-Петра папе Пию IV, близок так называемому почерку папских бреве (*litera da brevi*), образцы которого представлены Людовико Вичентини⁸¹.

5.8. СОКРАЩЕНИЯ В ПИСЬМЕ

В тексте письма используются писцовые сокращения нескольких типов, которые применяются ко многим формам сокращаемых слов⁸².

Простое сжатие, при котором остаются начальные и конечные буквы, а опускаются средние, используется достаточно широко. За исключением оговоренных случаев оно применяется последовательно и единообразно.

n(ost)er – слово используется всегда с прописной буквы по отношению к Христу и со строчной – по отношению к Богородице и людям.

D(omi)nus/a – по отношению к Христу и Богородице слово употребляется всегда с прописной буквы с единообразным сокращением, тогда как по отношению к Георгию оно употребляется со строчной буквы и с другим типом сокращения – усечением: *d(ominum)*.

S(anc)tus и *S(anc)tissim(us)* всегда пишутся с прописной буквы, кроме одного исключения, использующего строчную букву и смешанное сжатие: *sa(n)ctiss(im)i* {1}.

Sanctitas пишется с прописной буквы и сокращается тремя способами, подвергая простому сжатию внутреннюю часть слова в разном объеме: *(ancti)*,

⁸¹ *Лихачев Н. П.* «Гуманистическое письмо» и автографы гуманистов, рукопись, коллекционированная Анджело Полициано, Ч. I. // Известия Академии Наук СССР, 1926, № 9. С. 794–795 (С. 795, Рис. 1: *Ludouicus Vicentinus scribebat Romae anno salutis MDXXIII*).

⁸² См. *Cappelli A.* *Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane*. 6 ed. Milano, 1990. P. IX–LVI.

(anctit) и (anctita). Один раз слово используется без сокращения с прописной буквы и один раз в сокращении со строчной.

Также простому сжатию подвергаются следующие слова: P(at)er, Archiep(iscop)us, ep(iscop)us, ap(osto)licus, gr(ati)as, Ecc(lesi)ae, catho(li)cae, m(at)ri, t(ame)n.

Смешанное сжатие, при котором остаются начальные и конечные буквы, а также некоторые средние, встречается реже: sa(n)ctiss(im)i, a(n)tiq(ui)tus, r(e)quiescu(n)t, ta(m)q(uam), q(ua)n(do).

Двустороннее усечение, при котором опускаются начальные и конечные буквы с оставлением средней, использовано лишь один раз: (e)n(im).

Определенные знаки используются в большинстве случаев для обозначения сокращений q(ue) и q(ui). Это также относится к p(ro) и p(er) вне зависимости от того являются ли они отдельными словами или частью другого слова: p(ro), p(ro)sternationem, p(ro)p(ter), p(er), sup(er), semp(er), p(er)ora, p(er)fecte, p(er)ueniat, -q(ue), q(ui), q(ui)bus, q(ui)a.

Усечение -um в окончании родительного падежа множественного числа первых двух склонений, а также -us в окончании дательного и отложительного падежей множественного числа остальных трех склонений производится последовательно и с использованием одних и тех же определенных знаков: maronitar(um), catholicor(um), damascenor(um), sumor(um)⁸³, p(ro)phetar(um), illar(um), sanctor(um), temporib(us), dieb(us), manib(us), pedib(us), radicib(us), ouib(us).

Определенный знак для et используется постоянно, за исключением трех случаев, когда слово написано полностью: *et bibu(n)t ex aqua uiua* {5}, *et si absum* {6}, *et nos peccatores* {8}.

В титуле Христос (а также в слове христиане) по аналогии с греческими буквами χ и ρ используются латинские x и p, в косвенных падежах под простое сжатие подпадает (ist), а в именительном – (istu): xp(istu)s, xp(ist)um, xp(ist)i, xp(ist)o, xp(ist)ianus, xp(ist)ianor(um).

Как правило n опускается перед t, а также в i(n), no(n) и в ряде других случаев, при этом пропуск всегда отмечается специальным значком. В названии месяца сентября используется цифровое сокращение: 7bris {16}.

6. ОТВЕТНАЯ БУЛЛА ПИЯ IV ПАТРИАРХУ МОИСЕЮ-ПЕТРУ ал-'АККАРЙ

В ответ на послание патриарха Моисея-Петра ал-'Аккарй, переданное им с Георгием, Пий IV выпустил буллу «Venerabilem Fratrem» от 1 сентября 1562 г., в которой нашли отражение многие просьбы, изложенные в сфабрикованном Георгием письме и высказанные им устно во время папской аудиенции. Документ хранится в Ватиканском секретном архиве (Arm. VII, caps. 3), выдержки из него неоднократно публиковались, в частности, И. С. Ассемани и М. Ле Киеном⁸⁴, текст

⁸³ Классическая латынь (далее: КЛ): summorum.

⁸⁴ *Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. T. 1. Romae, 1719. P. 523; Le Quien. Oriens Christianus. Col. 66.*

буллы с купорами был напечатан в числе документов Конгрегации пропаганды веры⁸⁵, полный текст опубликован Т. Анаисси⁸⁶.

6.1. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ БУЛЛЫ

Во вступлении к булле {1–6} Пий IV извещает Моисея-Петра о получении его письма, хвалит преклонение маронитов перед папским престолом и оценивает их верность Риму, как залог вечного спасения. Поскольку основная часть послания патриарха посвящена исповеданию веры в особую роль папства, как основы Церкви, то папа начинает с одобрения этого заявления, оценивая его как точное и исчерпывающее («ты очень ясно понимаешь», «мы действительно поняли из твоего письма»).

Во втором разделе {7–12} папа отвечает на сообщение патриарха о продолжающихся религиозных гонениях на маронитов, напоминая, что страдания открывают путь в царство небесное. Как бы оправдываясь, он говорит, что и он подвержен беспокойствам, которые исходят от разнообразных еретиков {11}, поскольку в это время реформация представляла наиболее острую проблему для Римско-католической Церкви. Показательно, что и патриарх и папа используют один и тот же образ волков, нападающих на овец вверенного им стада, но для первого это иноверцы-турки {*Post adorationem* 4}, тогда как для второго – это еретики (монофизиты и несториане) и схизматики (члены православных патриархатов Антиохии и Иерусалима) {*Venerabilem Fratrem* 18–19}. В конце второго раздела начинает употребляться фигура притворного умолчания (паралипсис), позволяющая упомянуть о том, что объявляется и так очевидным и не нуждающимся в обсуждении. Здесь такими темами являются стойкость в испытаниях и подкрепление страдающей паствы.

Третий раздел {13–16} посвящен вероучительным и обрядовым вопросам и почти весь имеет форму паралиптических заявлений. Основательность начальных слов «Мы, конечно, верим, что нет необходимости побуждать тебя, Брат наш...» оказывается сведенной на нет тем, что папа сразу же и обстоятельно приступает к побуждениям, а также добавляет очень серьезное предупреждение о тщетности почитания римской Церкви без строгого соблюдения ее веры и всех обрядов, абсолютно необходимых для спасения. Причиной этой озабоченности понтифика явилось отсутствие исповедания маронитским патриархом основ веры, так как он, видимо, надеялся, что его пространного и красочного изъявления покорности папскому престолу будет достаточно для утверждения в сани. Обстановка богословской полемики с протестантами и тщательная формулировка католического вероучения на Тридентском соборе не позволяли папе удовлетвориться общими заверениями маронитов в покорности. Пий IV посылает Моисею-Петру копии двух булл Евгения IV, дающих ясное изложение догматов, усвоение которых маронитами вызывало сомнения: о двух природах, волях и действиях единого

⁸⁵ Appendix ad Bullarium Pontificium Sacrae Congregationis de Propaganda Fide. T. 1. Romae, s.a. P. 40–41.

⁸⁶ *Anaissi*. Bullarium Maronitarum. P. 66–70.

Христа (в виду изначальной приверженности маронитов монофелитству), а также об исхождении Святого Духа, чистилище и таинствах (поскольку два первых отличали католическое богословие от православного, а последний – от протестантского и получили свое полное выражение относительно недавно: на Ферраро-Флорентийском соборе и все еще продолжавшемся Тридентском).

За очень мягкой формулировкой с большим количеством оговорок («Если же, может быть, какие-нибудь из твоих [людей], чего да не будет, отступают от этого постановления ...») сквозит серьезное беспокойство, что именно так и происходит. Для преодоления такого положения от патриарха требуется объяснять его пастве католическое вероучение, извещать Рим о проблемах с его усвоением и подтверждать собственное понимание этого учения подробным исповеданием веры, которое столь явно отсутствовало в присланном письме.

Четвертый раздел {17–20} продолжает тематику третьего, предписывая практические шаги по принятию в общение с Католической Церковью отступников (то есть тех, кто принял ислам), еретиков (монофизитов и несториан) и схизматиков (то есть православных). Возможность тайного отречения от заблуждений предоставляется, по-видимому, именно для возвращающихся в Маронитскую Церковь после обращения в мусульманство, чтобы избежать смертной казни за отказ от ислама. Предоставление полномочий по принятию кающихся предполагает реальную необходимость таких действий, несмотря на повторение оговорок («Но если, может быть, какие-нибудь [члены] подчиненной тебе паствы, чего да не будет, уже соращены...»).

Только после рассмотрения этих насущных для него вопросов папа переходит в пятом разделе {21–24} к ответам на просьбы патриарха. Во-первых, Пий IV подтверждает все прежние буллы римских понтификов Маронитской Церкви, которые Моисей-Петр прилагал к своему письму (папа безошибочно понял причину их присылки, хотя Георгий и включил упоминание о буллах в контекст просьбы о предоставлении полномочий ему самому). Во-вторых, Пий отказывается допустить Георгия на Тридентский собор по причине незнания им латинского и итальянского языков. Транскрипция краткого обращения Георгия к папе свидетельствует о его полном незнании итальянского, о чем булла говорит более мягко «не достаточно сведущ»⁸⁷. Текст письма патриарха даже после искажений, внесенных Георгием, не содержит этой просьбы, о которой в ответе сказано «хотя ты даешь понять, что был бы доволен». Видимо, мысль об участии в соборе пришла Георгию уже после того, как он вручил переписанное им патриаршее послание папским секретарям для перевода, и внесение новых изменений в его текст уже было невозможным. Таким образом, Пий IV мог получить эту «просьбу патриарха» от Георгия только устно, скорее всего через переводчика Иоанна-Баптиста Эфиопа. Зачем лжеархиепископ Дамасский хотел присутствовать на обсуждениях, где он не понимал бы ни слова? Вероятно, он осознавал, что рано или поздно его обман должен будет

⁸⁷ Ад-Дувайхй приводит эту фразу почти дословно: *Ad-Dwaihi*. Та'гġġ al-azminat. P. 264.

раскрыться, но рассчитывал, что участие в столь важном церковном органе свяжет его положение с репутацией собора и сделает огласку его самозванчества крайне нежелательной.

В-третьих, папа удовлетворяет вставленную Георгием в письмо патриарха просьбу, которая там значится как предоставление ему монастыря святого Георгия в Атталу на Кипре. При этом обращают на себя внимание сразу три необычные черты: в решении говорится о церкви, а не о монастыре, получатель назван просто Георгием, а не архиепископом Дамасским, как в других местах {1, 14, 22}, и суть решения не записывается, а передается устно, так что посланник получал полную свободу в объяснении того, что же ему пожаловал папа. Двусмысленность слова *ecclesia* могла позволить Георгию истолковать его, как относящегося ко всей маронитской епархии Кипра. По сообщению ад-Дувайхй, так и произошло, поскольку на Кипре Георгий воспользовался смертью маронитского епископа и присвоил себе его положение⁸⁸. Остается без ответа вопрос, каким образом лжеархиепископ Дамасский смог добиться того, чтобы в текст буллы была включена формулировка столь открытая для перетолковывания, при том что там же есть примеры использования точных выражений. Наиболее отчетливо этот подход проявляется, когда папа оговаривает, что он подтверждает только то, о чем ясно и недвусмысленно говорится в буллах его предшественников, а не возможные толкования их мыслей и намерений {21}. Видимо папской канцелярии уже пришлось столкнуться с расширительным истолкованием смысла папских посланий некоторыми их получателями и поэтому теперь вводится оговорка о том, на что именно распространяется подтверждение действительности.

Примечательно, что Пий IV полностью обходит вопрос о поставлении Георгия папским легатом и викарием патриарха, хотя поддельная часть письма Моисея-Петра делает на нем особый упор. Также папа не отвечает на просьбу написать письмо католическому епископу Кипра с предупреждением не беспокоить маронитов (вероятно Георгий хотел использовать эту формулировку для отражения возможных попыток епископа Кипра противодействовать контролю Георгия над передаваемым ему монастырем).

В заключительном, шестом, разделе {25–28} Пий IV упоминает посылаемые в дар Моисею-Петру облачения, просит маронитов молиться о нем, возносит свою молитву о них и торжественно разрешает от грехов патриарха и всех исповедующих свои грехи маронитов.

6.2. Визит в Рим патриарха Церкви Востока Абдишо IV в 1562 г.

В 23 предложении содержится упоминание о визите в Рим Абдишо (Abdissu), патриарха Церкви Востока, который в письменной форме выразил свое согласие со всеми постановлениями Тридентского собора. Абдишо IV (‘Абдйшб’ Мәрбн) (1555–1570) был преемником патриарха Симеона VIII Иоан-

⁸⁸ Ibid.

на Сулākā (1553–1555), который в начале 1553 г. прибыл в Рим с изъявлением послушания и просьбой об утверждении и в присутствии папы Юлия III представил исповедание католической веры. В ответ на это он получил от папы подтверждение своих полномочий и паллиум. Фактически это ознаменовало раскол Церкви Востока и формальный переход части ее иерархии под юрисдикцию Святого Престола.

Абдишо, в свою очередь, посетил Рим в 1562 г. с тем, чтобы получить от папы утверждение своего избрания. Целый ряд источников (папские буллы, а также «История Тридентского собора» Фра Паоло Сарпи (1619), «Анналы» ад-Дувайхй и др.) свидетельствуют о том, что Абдишо лично представил исповедание веры во время своего пребывания в Риме⁸⁹. Это же явствует из сирийского текста исповедания от 7 марта 1562 г. и его латинского перевода, который, очевидно, был выполнен Иоанном-Баттистом Эфиопом, хотя в документе от 23 июля 1562 г. буквально сказано следующее: «23 июля 1562 года... Абдишо, патриарх Мосула в Ассирии, был утвержден и исповедал приложенное писание на халдейском, или сирийском языке... подписанное им собственноручно, какового деяния верность удостоверил Иоанн-Баттист Абиссинец Индиец переводчик»⁹⁰. В мае 1562 г. Абдишо получил от папы буллу и паллиум, а в августе он отбыл из Рима⁹¹. Исповедание Абдишо было затем представлено кардиналом Марко Антонио Амумьо Тридентскому собору. Как следует из буллы Пия IV, а также из речи самого Абдишо, он не принимал участия в работе собора, но заранее обязался одобрить все его решения, и именно такое общее принятие здесь рекомендовано маронитскому патриарху Моисею-Петру. Сарпи приводит ту же формулу, заимствованную из исповедания Абдишо, которая содержится и в булле Пия IV: «d'approvar e dannar quello che ella approva e dannna» (одобрить и осудить все, что она (Церковь – *Н. С.*, *Н. Л.-Ч.*) одобряет и осуждает)⁹². Однако следует отметить, что в исповедании Абдишо слова «confiteor Sacrae Romae Ecclesiae fidem approbatis omnibus, et singulis illis, quae ipsa approbat, et damnatis similiter omnibus, quae ipsa damnat», очевидно, относятся не к Тридентскому собору, а к Католической Церкви как таковой⁹³. Что касается принятия постановлений Три-

⁸⁹ *Sarpi P. Istoria del Concilio Tridentino. Vol. 3. Firenze, 1858. P. 387–388; Ad-Dwaihī. Ta' rīh al-azminat. P. 265.* Тем не менее, Д. Вилмхерст пишет, что Абдишо отправил в Рим исповедание веры, а не представил его лично; см.: *Wilhmurst D. The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318–1913. Lovanii, 2000 (Corpus scriptorum Chitianorum Orientalium, vol. 582. Subsidia, vol. 104). P. 349.*

⁹⁰ *Giamil S. Genuinae relationes inter Sedem Apostolicam et Assyriorum orientalium seu Chaldaeorum Ecclesiam. Roma, 1902. P. 63.*

⁹¹ *Beltrami. La Chiesa Caldea. P. 61–63.*

⁹² *Sarpi. Istoria del Concilio Tridentino. Vol. 3. P. 388. Cp. Anaissi. Bullarium Maronitarum. P. 69: «...testificeris, et profiteris te ipsius Tridentinae Synodi decreta ... suscipere, et approbare quidquid ipsa probaverit, et quidquid damnaverit improbare».*

⁹³ *Giamil. Genuinae relationes. P. 63.*

дентского собора, то, по-видимому, оно было выражено Абдишо в форме устной клятвы и записано с его слов. Эта речь Абдишо, сохранившаяся только в латинском переводе, представляет особый интерес благодаря перечисленным в ней 38 метрополиям и епархиям Церкви Востока, признающим его власть⁹⁴.

6.3. Орфография и стиль буллы

Хотя степень точности в передаче особенностей рукописного текста не оговаривается в издании Анаисси, которое не является критическим, тем не менее орфография текста не подверглась стандартизации. Это дает основания сделать некоторые наблюдения.

Несмотря на то, что булла была написана вскоре после перевода письма патриарха Моисея-Петра, между ними довольно много различий. В булле нет замены *ae* на *e* и наоборот; в формах слов *caelum* и *caelestis* (а также в *maeror*) *ae* заменяется на *oe*, тогда как во всех остальных случаях *ae* сохраняется; *th* не заменяется на *t*; *tt* употребляется во всех словах за исключением форм слова *littera*, где *t* единичное; *v* используется последовательно и постоянно; в окончаниях за предпоследней буквой *i* следует не *j*, а *i*; *j* последовательно используется перед гласными за исключением родительного падежа единственного числа местоимений (*eius*, *huius*, *cuius*); *Christus* (с прописной буквы) и *christiana fides* (со строчной) пишутся полностью и без букв *x* и *p*; слова *Sedes*, *Apostolus*, *Apostolicus*, *Episcopus*, *Bulla*, *Sanctus* (когда не относится к людям) всегда пишутся с прописной буквы. В то же время слово *catholicus*, как и в письме патриарха, всегда пишется со строчной буквы.

В тексте буллы присутствует еще ряд своеобразных черт, не соотносящихся с посланием Моисея-Петра: окончание родительного падежа множественного числа третьего склонения имеет форму *-ium*, но для слова *haeresis* {17, 27} оно переходит в *-um*; наблюдается замена *i* на *e* в словах *miserecordia* и *miserecorditer* {27}, но с одним исключением {5}; в свою очередь *e* может быть заменено на *i* (*intelligere* {22}, *Dei Genitricis* {27}); единичными примерами представлены замена *t* на *c* (*nuncius* {16}), переход единичного *p* в двойной *pp* (*sappella* {25}); ассимиляция *adn-* в *ann-* (*annuentes* {21}). Текст содержит некоторые ошибки, а также пропуски слов и букв, указанные в подстрочных примечаниях.

Стиль буллы характеризуется широким использованием избыточных выражений (плеоназм), когда слово, достаточное для передачи смысла, дополняется еще одним (31 пример) или даже двумя близкими синонимами (5 примеров). В последнем случае плеоназм переходит в триколон {2, 4, 5, 7, 27}. Примечательно, что плеоназмы сосредоточены в тех частях текста, которые посвящены убеждениям и имеют выраженный риторический характер. При обсуждении конкретных вопросов их количество резко снижается. Другими, не столь распространенными, но заметными, чертами являются притворное умолчание (паралипсис) {6, 12, 13}, риторические вопросы {8, 9, 10} и предположения «но если ..., если же ...» с восклицаниями «чего да не будет» {15; 20}.

⁹⁴ *Giamil. Genuinae relationes*. P. 64–66; *Wilmhurst. The Ecclesiastical Organisation*. P. 349–350.

7. ПИСЬМО ПАТРИАРХА МОИСЕЯ-ПЕТРА ал-‘АККАРЙ ПИУ V 1566 г.

По сообщению ад-Дувайхй, в октябре 1564 г., когда до Моисея-Петра ал-‘Акка́рй дошли слухи об подлоге Георгия, он направил Пию IV письмо из Иерусалима, в котором извещал папу о случившемся. Копия этого письма, по сообщению о. Иосифа Мукарзеля, содержится в рукописи библиотеки Маронитской патриархии в Бкерке (Bkerke 108, р. 77–78), текст остается неизданным. Среди опубликованных маронитских документов есть весьма любопытное письмо того же патриарха от 27 апреля 1566 г., адресованное новоизбранному папе Пию V (1566–1572). Письмо написано на итальянском языке с целым рядом орфографических особенностей и погрешностей. В нем присутствуют многочисленные латинизмы и галлицизмы, зачастую к латинским словарным основам присоединены итальянские окончания. Синтаксис письма не вполне соответствует нормам романских языков и отражает семитское (скорее всего, арабское) влияние. Очевидно, что его составитель не был носителем итальянского языка, по-видимому, это был левантиец из окружения патриарха. Письмо хранится в Ватиканском секретном архиве (Agn. 64, t. 34, р. 94), опубликовано в 1921 г. Т. Анаисси⁹⁵. В письме речь идет о том, что патриарх посылает в Рим с посольством священников Авраама и Моисея, чтобы вручить поздравления Пию V по случаю его избрания и с изъявлением покорности Святому Престолу, а также чтобы папа посвятил одного из них в епископа Кипра. Насколько можно понять из текста письма, речь могла идти о восстановлении маронитского епископства на Кипре и о выходе маронитов из подчинения латинскому архиепископу. Основное место в письме занимает абзац с изложением истории предательства, совершенно неким маронитским епископом-самозванцем. Имя изменника в послании не названо, но вполне возможно, что речь здесь идет именно о Георгии. Если это так, то патриарх приписывает ему деяния, в которых он не мог быть заинтересован – объявление маронитов еретиками и стремление отлучить их от Рима. Видимо, получив буллу Пия IV с просьбой четко излагать основы католического вероучения, патриарх решил, что посланник оболгал его и маронитов, выставив их отступниками. При этом из самой ответной буллы Пия IV, также как и из повествования ад-Дувайхй, становится ясно, что Георгий отнюдь не желал опорочить Маронитскую Церковь в глазах Рима, что могло бы привести к их разделению, а лишь преследовал собственные корыстные цели и стремился упрочить свое положение как «архиепископа Дамасского». При этом остается не вполне понятным, что имел в виду Моисей ал-‘Акка́рй, говоря о «других вещах еще большей важности, о которых нельзя писать». Очевидно лишь, что он старался не предавать огласке все происшедшее, о чем он предупреждает новоизбранного папу, и что явилось основным мотивом составления данного письма.

⁹⁵ *Anaissi. Collectio. P. 50–51.*

Если предположить, что речь в письме идет именно о Георгии, то оно представляет для нас очень ценный источник, так как только в нем содержатся сведения, хотя и весьма краткие, о развязке истории патриаршего посланника и лжеархиепископа Дамасского, который был заключен под стражу архиепископом Кипра (скорее всего, латинским) и в цепях доставлен в Рим. О его дальнейшей судьбе в Риме мы не имеем сведений на данный момент.

8. ВАТИКАНСКАЯ ЗАПИСКА О ГЕОРГИИ КИПРСКОМ 1566 Г. (?)

Вместе с письмом маронитского патриарха папе Пию V от 27 апреля 1566 г. в Ватиканском секретном архиве (Agn. 64, t. 34, p. 94) хранится латинская записка, которая, судя по ее местоположению, имеет отношение к тем же событиям и была составлена в то же время. Первое, что обращает на себя внимание, это отсутствие даты и места составления записки, так же как и имени автора и адресата. Текст сообщает о недавнем предложении по замещению пустующей маронитской архиепископии Дамаска, хотя последний архиепископ скончался еще пять лет назад. Имя маронитского патриарха, обратившегося с просьбой о рукоположении нового архиепископа, не называется. При этом данные, приводимые о кандидате на поставление, совпадают с тем, что нам известно о посланце патриарха Моисея-Петра к Пию IV в 1561–1562 гг.: сирозычный священник Георгий, происхождением с Кипра, находящийся в Риме, но не знающий языка римского обряда (то есть латыни), который должен стать архиепископом Дамаска. В записке утверждается, что прошение об утверждении папой предложенного кандидата на епископскую кафедру соответствует принятой практике маронитов, однако в изданной переписке маронитских патриархов с папами, относящейся к XVI в., есть только два упоминания о подобных прошениях и оба раза они не были основной целью отправки посланников в Рим⁹⁶.

Во второй половине записки приводятся сведения о Дамаске, но в довольно искаженной форме: жителями города названы турки, а не арабы, и в качестве местного христианского населения упоминаются исключительно марониты, без православных и яковитов. Это указывает на то, что составитель записки не имел непосредственных знаний о положении в Дамаске. Завершается текст обсуждением ограниченных доходов архиепископа и его просьбы о бесплатном путешествии обратно в Левант (приводимые здесь детали скорее всего опираются на слова самого посланца патриарха).

Вероятность того, что описываемый в записке Георгий не является тем же лицом, что и посланник Моисея-Петра, пытавшийся попасть на Тридентский собор, довольно мала, поскольку слишком уж значительно количество совпадений. С другой стороны, записка называет Георгия кандидатом, присланным для утверждения и рукоположения, а не архиепископом Дамасским, как это

⁹⁶ *Anaissi. Collectio*. P. 50–51, 52–55.

делается в письме Моисея-Петра и в ответе ему Пия IV. Окончательное разрешение этого вопроса будет возможно лишь после изучения всех материалов в собраниях Ватикана и маронитской патриархии, относящихся к этому делу. В настоящее время можно предположить, что записка могла быть составлена задним числом для объяснения того, кем являлся упоминаемый в булле Пия IV архиепископ Георгий и создания впечатления, что он имел законный статус. С подобной интерпретацией согласуется попытка замалчивания всего эпизода, засвидетельствованная словами Моисея-Петра в письме Пию V о том, что о событиях большой важности, связанных с самопровозглашенным епископом невозможно писать⁹⁷. Видимо, реакцией на такую позицию были слова ад-Дувайхи о том, что не нужно скрывать то, что случилось со священником Георгием⁹⁸. Запутанность вопроса, вызванная сначала подделкой Георгия, а потом усилиями придать происшедшему видимость законности, привела к тому, что ни один из документов, относящихся к этому делу (см. список, тексты и переводы ниже), не отражает события полностью и без искажений. Тем не менее, критическое сопоставление всех документов позволяет восстановить все обстоятельства интриги.

9. Подобные случаи фальсификации документов и самозванческой интриги на христианском Востоке

Один из случаев фальсификации патриаршего послания произошел незадолго до прибытия в Рим Георгия, посланника маронитского патриарха. Он связан с посланием коптского патриарха Александрии Гавриила VII (1525–1568 г.) папе Пию IV. В письмах Джованни-Баттиста Элиано (1530–1589 гг.), крещеного еврея родом из Александрии, затем члена Общества Иисуса, дважды посещавшего коптов с миссией Святого Престола, в 1561–1563 гг. и 1582 г. (в 1580–1582 гг. он также находился с миссией у маронитов), содержатся сведения о мистификации некоего Авраама ас-Сӯриāни, приехавшего в Рим до 1561 г. с посланием патриарха Гавриила VII. Согласно Элиано, в послании содержались слова приветствия и благословения патриарха в адрес римского понтифика, однако из-за того, что при папском дворе не нашлось человека, способного перевести письмо, видимо, написанное на коптском языке, Авраам при участии Иоанна-Баттиста Эфиопа, который принимал его в Риме, сфабриковал перевод, в котором выражалась покорность коптского патриарха и Церкви Святому Престолу и признавалась верховная власть папы. Этот перевод вызвал сомнение у кардинала Микеле Гислиери, который распорядился навести справки через венецианского консула в Египте. Однако по просьбе Авраама Гавриил VII в новом письме подтвердил его статус как патриаршего посланни-

⁹⁷ Письмо патриарха Моисея-Петра папе Пию V 27 апреля 1566 г. *Anaïssi. Collectio*. P. 51.

⁹⁸ *Ad-Dwaihī. Ta' rīh al-azminat*. P. 263–264.

ка и факт отправления с ним послания папе. Реабилитировавшись таким образом, Авраам убедил папу отправить к патриарху католических миссионеров – иезуитов Джованни-Баттисту Элиано и Христофора Родригеса. Несмотря на меры, заранее предпринятые Авраамом, в ходе переговоров папских легатов с патриархом его обман был раскрыт, патриарх после некоторых колебаний не счит целесообразным присоединение Коптской Церкви к Риму, и миссия, таким образом, не достигла своей цели⁹⁹.

Интересно отметить, что, согласно сообщению Элиано, Иоанн-Баптист Эфиоп являлся соавтором поддельного перевода и таким образом принимал участие в мистификации. Если это сообщение верно и обосновано, то оно позволяет предположить, что фальсификация письма маронитского патриарха Моисея-Петра также могла быть предпринята Георгием при участии Иоанна-Баптиста, и подделано было не само письмо патриарха, а только его перевод. Как указывалось выше, записка Иосифа Ассемани не может рассматриваться как надежное доказательство точности и подлинности перевода.

В заключение можно обратить внимание на близкое соответствие поведения Георгия, лжеархиепископа Дамасского, в Риме в 1561–1562 гг. и Паисия Лигарида, лжемитрополита Газского, в Москве в 1662–1673 гг.¹⁰⁰. Ровно через сто лет после Георгия и уже в Третьем Риме почти все обстоятельства самозванческой интриги были повторены. Лигарид, как предприимчивый левантиец, выдавал себя за действительного митрополита Газы, хотя к тому времени был лишен сана. Рекомендательная грамота от Константинопольского патриарха, с которой Паисий приехал в 1662 г. в Москву, была поддельной. Он также пытался добиться звания патриаршего экзарха, но безуспешно. Постоянно жалуясь на бедность, лжемитрополит Газский добивался от царя все новых пожертвований и подарков, а также архиерейских богослужебных облачений. Паисий не знал русского языка и писал в Москве свои произведения по-гречески и по-латыни. Многие из них были переведены на русский и некоторые сохранились только в переводе. Позднее, в 1668 г., иерусалимский патриарх Нектарий написал в Москву о том, что Паисий самозванец, который еще прежним патриархом Паисием был запрещен в служении и проклят.

Поскольку лжемитрополит Газский участвовал в соборе 1666 г., осудившем Московского патриарха Никона, то царь Алексей Михайлович защищал

⁹⁹ *Rabbath*. Documents inédits. Т. 1. Р. 306–308; см. также: *Войтенко А. А.* Гавриил VII // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. Р. 237–238.

¹⁰⁰ О Паисии Лигариде см.: *Романова А. А.* Паисий Лигарид // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Часть 3. П-С. СПб., 1998. С. 8–12. *Кантерев Н. Ф.* Характер отношений России к Православному Востоку в XVI и XVII столетиях. 2 изд. Сергиев Посад, 1914. С. 181–208. *Карташев А. В.* Очерки по истории Русской Церкви. Т. 2. М., 1997. С. 202–208. Дополнительная библиография приводится в работе: *Фонкич Б. Л.* Греческое книгописание в России в XVII в. // *Он же.* Греческие рукописи и документы в России. М., 2003. С. 312. Прим. 55.

его репутацию и добивался снятия с Лигарида запрещения, чтобы из-за этого не падала тень на все решения собора, столь необходимые царю¹⁰¹.

Вряд ли Паисий знал что-либо о Георгии и его интригах. Полное совпадение их побуждений, действий и полученных результатов было вызвано тождественностью ситуаций. Влиятельные религиозно-политические центры за пределами Леванта оказывали покровительство и материальную помощь ближневосточным христианским меньшинствам, но по причине значительных расстояний и задержек с сообщением им было трудно проверить точность предоставляемых им сведений и проследить за использованием полученных от них даров. Открывающиеся в результате этого возможности представляли слишком большой соблазн для ловких авантюристов¹⁰².

ДОКУМЕНТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Список источников, относящихся к делу Георгия Кипрского, маронитского лжеархиепископа Дамаска (в хронологическом порядке)

1) Подлинное письмо патриарха Антиохии Моисея-Петра папе Пию IV (2 сентября 1561 г.) на сирийском языке или на арабском языке в форме каршун. Оригинал, вероятно, уничтожен посланником Георгием. Содержание восстанавливается сравнением письма, сфальсифицированного Георгием, и «Анналов» ад-Дувайхй.

2) Письмо патриарха Моисея-Петра папе Пию IV с изменениями и добавлениями, внесенными посланником Георгием (датировано 2 сентября 1561 г., фактическая дата составления неизвестна, возможно 1562 г.). Оригинал письма (если он существует) латинского перевода может храниться в Ватиканском секретном архиве; копия латинского перевода хранится в ИВР РАН (Сир. 38, л. 3v – 4v). О поддельном письме сообщают «Анналы» ад-Дувайхй.

¹⁰¹ Кантерев Н. Ф.хлопоты московского правительства о восстановлении Паисия Александрийского и Макария Антиохийского на их патриарших кафедрах и о разрешении от запрещения Паисия Лигарида // *Он же. Собрание сочинений*. Т. 2. М., 2009. С. 741–788; Грамота царя Алексея Михайловича к Волошскому воеводе Иоанну Дуде с просьбою, чтобы он похлопотал у восточных патриархов о разрешении Паисия Лигарида. 1671 г. 14 авг. // *Кантерев. Характер отношений*. С. 547–548. См. также: Кантерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т. 2. Сергиев Посад. 1912. С. 465–519; Фонкич Б. Л. Письмо Дионисия Ивирита Паисию Лигариду // *Он же. Греческие рукописи и документы в России*. М., 2003. С. 433–444.

¹⁰² Недавнее исследование грамот греческих патриархов и афонских монастырей XVII в. с просьбами о милостыне для их подателей обнаружило большое количество грамот-имитаций: Ченцова В. Г. Икона Иверской Богоматери (Очерки истории отношений Греческой Церкви с Россией в середине XVII века по документам РГАДА). М., 2010. Приложение 1. Имитации грамот Константинопольских патриархов Парфения II и Иоанникия II, написанные рукой «писца грамот-имитаций константинопольских патриархов» (комментированный список). С. 294–302 (включает 24 грамоты).

3) Устное обращение Георгия, посланника патриарха Моисея-Петра, к папе Пию IV (итальянский текст и сирийская транскрипция, 1562 г.). Оригинальные документы хранятся в ИВР РАН (Сир. 38, л. 5r, 1r).

4) Булла папы Пия IV патриарху Моисею-Петру (1 сентября 1562 г.) на латинском языке (ответ на письмо, подделанное Георгием). Оригинальный документ хранится в Ватиканском секретном архиве (Arm. VII, caps. 3), арабский перевод буллы содержится в рукописи XVIII в. из библиотеки маронитской патриархии в Бкерке (Bkerke 108, p. 73–77)¹⁰³. Издание: *Anaïssi T. Bullarium Maronitarum, complectens bullas, brevia, epistolas, constitutiones aliaque documenta a Romanis pontificibus ad patriarchas Antiochenos Syro-Maronitarum missa. Romae, 1911. P. 66–70.*

5) Письмо патриарха Моисея-Петра папе Пию IV (1 октября 1564 г.). Оригинал письма может храниться в Ватиканском секретном архиве (более точных сведений о документе нет), копия – в рукописи из библиотеки маронитской патриархии в Бкерке (Bkerke 108, p. 77–78)¹⁰⁴. Содержание передается в «Анналах» ад-Дувайхй. Текст не издан.

6) Письмо патриарха Моисея-Петра папе Пию V (27 апреля 1566 г.) на итальянском языке. Оригинальный документ хранится в Ватиканском секретном архиве (Arm. 64, t. 34, p. 94). Издание: *Anaïssi T. Collectio Documentorum Maronitarum. Liburni, 1921. P. 50–51.*

7) Ватиканская записка о Георгии Кипрском (без даты) на латинском языке. Оригинальный документ хранится в Ватиканском секретном архиве (Arm. 64, t. 34, p. 94). Издание: *Anaïssi T. Collectio Documentorum Maronitarum. Liburni, 1921. P. 52.*

8) «Анналы» Стефана ад-Дувайхй (конец XVII – нач. XVIII в.). Известно ок. 25 рукописей XVII–XIX вв. Основное издание: *Ad-Dwaihî S., patr. Ta'rîḥ al-azminat, 1095–1699 / Ed. F. Taoutel // Al-Mashriq 44 (1950). Beyrouth, 1951. P. 263–265 (на араб. яз.).* Критическое издание готовится.

9) Записка Иосифа Ассемани (XIX в.). Оригинальный документ хранится в ИВР РАН (Сир. 38, л. 8r).

I. УСТНОЕ ОБРАЩЕНИЕ ГЕОРГИЯ, ПОСЛАННИКА МАРОНИТСКОГО ПАТРИАРХА АНТИОХИИ МОИСЕЯ-ПЕТРА, К ПАПЕ ПИЮ IV (ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕКСТ И СИРИЙСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ), 1562 г.¹⁰⁵

Правила воспроизведения текста:

() – восстановление частично утраченных или сокращенных слов; в переводе – текст, включенный в сирийскую транскрипцию, но отсутствующий в итальянской записке; [] – восстановление исходного итальянского текста по сирийской транскрипции; в переводе – смысловые дополнения переводчика;

¹⁰³ *Khalifé A., Baissari F. Catalogue raisonné des manuscrits de la bibliothèque de la résidence patriarcale maronite (Bkerké). Beyrouth, 1975. P. 91, данные предоставлены о. Иосифом Мукарзелем.*

¹⁰⁴ *Ibid.*

¹⁰⁵ Публикация и перевод Н. С. Смеловой.

◊ – текст, добавленный в исходный вариант позднее;

(-) – зачеркнутый фрагмент в сирийской транскрипции.

Текст воспроизведен в авторской орфографии с сохранением оригинального синтаксиса. В сносках приводится написание соответствующих слов в современном литературном итальянском языке (СЛИ).

[Orazione]¹⁰⁶

Beatiss(imo) Padre

Pietro Patriarca d'Antiochia¹⁰⁷ hauendo¹⁰⁸ inteso la feliciss(ima) nuoua¹⁰⁹ della Creatione¹¹⁰ di V(ostra) S(anti)tà hà¹¹¹ mandato qui me <Arciuesc(ouo)¹¹² di Damasco per gratia¹¹³ di V(ostra) S(anti)tà> suo oratore, che in nome di esso Patriarca, et¹¹⁴ di tutti i suoi popoli Maroniti, io presti [alla Santità Vostra]¹¹⁵ la debita et¹¹⁶ solita obedientia¹¹⁷. [Et] così adunq(ue) prostrato con tutta quella riuerenza¹¹⁸ et¹¹⁹ humiltà¹²⁰ che debbo Le bascio¹²¹ li¹²² santiss(imi) piedi com(e) à Vic(ari)o di Giesù¹²³ Cristo in Terra. Offerendole anche in nome di essi ogni lor potere et hauere¹²⁴ per seruig(i)o di q(ues)ta Santiss(ima) Sede et¹²⁵ di V(ostra) B(eatitudi)ne la qual¹²⁶ N(ostro) S(ignore) Dio lungam(en)te conserui¹²⁷ et felicitati secondo il suo disiderio¹²⁸. Amen.

¹⁰⁶ ИВР РАН, Сир. 38, л. 5г.

¹⁰⁷ СЛИ: Antiochia

¹⁰⁸ СЛИ: avendo.

¹⁰⁹ СЛИ: nuova.

¹¹⁰ СЛИ: creazione

¹¹¹ СЛИ: ha

¹¹² СЛИ.: arcivescovo

¹¹³ СЛИ: grazia.

¹¹⁴ СЛИ: e

¹¹⁵ Данное косвенное дополнение отсутствует в итальянской записке.

¹¹⁶ СЛИ: e

¹¹⁷ СЛИ: ubbidienza

¹¹⁸ СЛИ: riverenza

¹¹⁹ СЛИ: e

¹²⁰ СЛИ: umiltà

¹²¹ СЛИ: bacio

¹²² СЛИ: i

¹²³ СЛИ: Gesù

¹²⁴ СЛИ: avere

¹²⁵ СЛИ: e

¹²⁶ СЛИ: quale

¹²⁷ СЛИ: conservi

¹²⁸ СЛИ: desiderio

Таблица соответствия сирийской транскрипции итальянским словам

à	ﺍ	Giesù	ﻏﯩﺴﯘ	per	ﭘﯩﺮ
adunq(ue)	ﺍﺩﯗﻧﻘﺎ	gratia	ﻏﺮﺍﺗﯩﺌﺎ	piedi	ﭘﯩﺪﯨ
alla	ﺍﻟﻼ	hà	ﻫﺎ	Pietro	ﭘﯩﺘﺮﯗ
amen	–	hauendo	ﻫﺎﯞﯦﻨﺪﯗ	popoli	ﭘﻮﭘﻮﻟﯩ
anche	ﺍﻧﭽﺎ	hauere	ﻫﺎﯞﯦﺮﯗ	potere	ﭘﻮﺗﯩﺮﯗ
Antiochia	ﺍﻧﺘﯩﻮﭼﯩﺎ	humiltà	ﻫﯘﻣﯩﻠﺘﺎ	presti	ﭘﺮﯦﺴﺘﯩ
arciuesc(ouo)	ﺍﺭﻗﯩﻮﻩﺳﻘﺎ	i	ﯩ	prostrato	ﭘﺮﻭﺳﺘﺮﺍﺗﻮ
bascio	ﺑﺎﺷﯩﻮ	il	ﯩﻞ	qual	ﻗﺎﻟ
beatiss(imo)	ﺑﯩﺘﺎﺳﯩﺴﻤﺎ	in	ﯩﻦ	quella	ﻗﯩﻠﻼ
b(eatitudi)ne	ﺑﯩﺘﺎﺗﯘﺩﯨﻨﯩ	inteso	ﯩﻨﺘﯩﺴﻮ	q(ues)ta	ﻗﯩﺴﺘﺎ
che	ﭼﺎ ; ﭼﺎ	io	ﯩﻮ	qui	ﻗﯘﯨ
com(e)	ﻗﯘﻣﺎ	la	ﻻ	riuerenza	ﺭﯗﻳﯩﺮﯦﻨﺎ
con	ﻗﻮﻥ	Le	ﻟﻪ	santiss(ima)	ﺳﺎﻧﺘﯩﺴﯩﺴﻤﺎ
conserui	ﻗﯘﻧﺴﯩﺮﯗﯨ	li	ﻟﯩ	santiss(imi)	ﺳﺎﻧﺘﯩﺴﯩﺴﯩﻤﯩ
così	ﻗﯘﺳﯩ	lor	ﻟﻮﺭ	s(anti)tà	ﺳﺎﻧﺘﯩﺘﺎ; ﺳﺎﻧﺘﯩﺘﺎ; ﺳﺎﻧﺘﺎ
creatione	ﻗﯩﺮﺍﺋﯩﻨﺎ	lungam(en)te	ﻟﯘﻧﻐﺎﻣﻨﺘﻪ	secondo	ﺳﯩﻜﯩﻨﺪﻭ
Cristo	ﻗﯩﺴﺘﯘ	mandato	ﻣﺎﻧﺪﺍﺗﻮ	sede	ﺳﯩﺪﻩ
Damasco	ﻗﯘﺳﻘﺎ	Maroniti	ﻣﺎﺭﻭﻧﯩﺘﯩ	seruig(i)o	ﺳﯩﺮﯗﯨﻐﯩﻮ
debbo	ﻗﯘﺑﺒﻮ	me	ﻣﻪ	s(ignore)	ﺳﯩﻐﯩﺮﯦﻮ
debita	ﻗﯘﺑﺘﺎ	nome	ﻧﻮﻣﻪ	solita	ﺳﯘﻟﺘﺎ
della	ﻗﯘﻻ	n(ostro)	ﻧﯘﺳﺘﺮﻭ	suo	ﺳﯘﻭ
di	ﻗﯘﺩﯨﻮ	nuoua	ﻧﯘﯞﺎ	suoi	ﺳﯘﯞﯨ
Dio	ﻗﯘﺩﯨﻮ	obedientia	ﻭﺑﯩﺪﯦﻨﺘﯩﺎ	terra	ﺗﯩﺮﺭﺎ
disiderio	ﻗﯘﺩﯦﺮﯗ	offerendole	ﻭﻓﯩﺮﯦﻨﺪﻭﻟﻪ	tutta	ﺗﯘﺗﺎ

essi	اِسْم	ogni	اِسْم	tutti	اِسْم
esso	يَاكَا	oratore	اِسْم	vic(ari)o	فَعَالُو
et	اِسْم	[oratione]	اِسْم	v(ostra)	اِسْم; اِسْم; اِسْم
feliciss(ima)	فَعَالُو	padre	اِسْم		
feliciti	فَعَالُو	patriarca	اِسْم		

II. ПИСЬМО МАРОНИТСКОГО ПАТРИАРХА МОИСЕЯ-ПЕТРА ПАПЕ ПИУ IV,
2 СЕНТЯБРЯ 1561 Г.¹³⁵

Правила воспроизведения текста (для документов II и III):

() – раскрытие сокращенных слов;

[] – в переводе – смысловые дополнения переводчика;

{ } – условные номера предложений в тексте и переводе.

Текст воспроизведен в авторской орфографии с сохранением оригинального синтаксиса. В сносках приводится написание соответствующих слов в классической латыни (КЛ).

[Л. 4r] Paternitati S(anc)to D(omi)no P(at)ri Papae sedenti sup(er) sedem ap(osto)licam¹³⁶

{1} Post adorationem, et p(ro)sternationem, et genuflexiones, et humiliationem, ac pedum osculationem sa(n)ctiss(im)i P(at)ris, millies genuaflectens; Ego Petrus pauper patriarcha Antiochiae, una cum societate populi mei Syriaci nationis maronitar(um) catholicor(um): misimus hunc filium n(ost)rum Georgium Archiep(iscop)um damascenor(um), ut obedientiam S(anc)to P(at)ri prestet, et sedi ap(osto)licae, et m(at)ri n(ost)rae Ro(manae) Ecc(lesi)ae fidei xp(ist)ianor(um), sicut mos est a(n)tiq(ui)tus, et usq(ue) in seculum. {2} Nos uero humiles no(n) morimur, nisi sub illius, ac Sanctitatis P(at)ris Papae Pij. iij. Vicarij D(omi)ni N(ost)ri Jesu xp(ist)i obedientia. {3} Nam nos peccatores iam diu sumus sub obedie(n)tia ecc(lesiae) R(omanae) catho(li)cae, ac S(anctissi)mi P(at)ris; spem (e)n(im) firmam habemus his ue(ro) i(n) dieb(us) s(anctita)tis tuae sicut fuimus temporib(us) sumor(um) Po(n)tificum misericordia xp(ist)i D(omin)i

¹³⁵ ИВР РАН, Сир. 38, л. 3v–4r. Публикация и перевод Н. А. Липатова-Чичерина.

¹³⁶ В издании текста сохраняются знаки препинания оригинала, поскольку они могут передавать пунктуацию подлинника, вероятно, написанного на каршуну. В то же время, разница между точкой и запятой в тексте довольно относительна и не всегда различима. Заглавные и строчные буквы, а также неслоговые u и j приводятся в соответствии с орфографией оригинала.

requiesce(n)tium. {4} Nos uero peccatores iugiter D(omi)no Jesu xp(ist)o gr(ati)as agimus, qui te uirtute, ac uoluntate sua elegit, et sedere te' fecit sup(er) eandem sedem catholicam, et ap(osto)licam: ipse i(n) ea te diu uiuere, et plene gaudere faciat, ut et nos possimus sub umbra tua uiuere', et oves p(ro) nobis p(ro) liberatione, dum sedes sup(er) eam; ut nobis concedat fortitudinem, ac firmitatem i(n) fide n(ost)ra, ne exeamus ab ea; quia i(n)ter lupos rapaces sumus, qui carnem n(ost)ram comedu(n)t, et minime satura(n)tur, sumusq(ue) i(n) angustia, et infinitis tormen(t)is, quae semp(er) accipimus ab his q(ui)bus n(ost)ri no(n) misere(n)tur. {5} Ora igit(ur), p(ro) nobis p(ro)p(ter) D(omi)num N(ost)rum Jesum xp(ist)um, quia tu uere xp(istu)s es in terris, et i(n) manib(us) tuis sa(n)ctis su(n)t ligationes, et solutiones, et q(ui) no(n) est sub tua obedi(n)tia, non est i(n)teger xp(ist)ianus: quia tu es arbor mundi, qua(e) est i(n) Paradiso; cuius radice's impleueru(n)t terram. caputq(ue) eius adimpleuit caelos, et rami eius impleueru(n)t quat(t)uor partes mundi, de cuiusq(ue) radicib(us) emanat fons aquae, et oues catholicae r(e)quiescu(n)t subter ea, et bibu(n)t ex aqua uiua; quia S(ancti)tas tua est xp(ist)i D(omi)ni interpres; et i(n)tercedis p(ro) ouib(us) catholicis: et ueni(u)n)t ad te Reges, et adora(n)t te' ta(m)q(uam) xp(ist)um D(omi)num: cum uenisse(n)t tres reges ab orie(n)te, et adoraue(r)u(n)t eum in Betlehem, et ab eo acceperu(n)t benedictiones. {6} D(omi)no igitur Jesu xp(ist)o gr(ati)as agimus, q(ui) te elegit. et sedere fecit sup(er) eandem mirabilem sedem; ipse quoq(ue) D(omi)nus te plene i(n) ea gaudere faciat, et cor tuum sit nobiscum sicut fuit xp(istu)s D(omi)nus cum suis apostolis q(ua)n(do) ascendit ad caelum, et r(e)manseru(n)t apostoli eius tristes, admira(n)tes, et uenit ad eos uox de caelo. dicens; *Jte unus quisq(ue) ad partem sortis suae, et ibi me uidebitis, et si [Л. 4v] absum a uobis corpore, spiritu t(ame)n presens sum uobiscum*¹³⁷. {7} Ita esto nobiscum S(anctissi)me': quia infirmi facti sumus, et uires no(n) habemus, caroq(ue) n(ost)ra lacerata est, et sumptus n(ost)ri defecerunt: no(n)nullos ex n(ost)ris igne comburunt, et no(n)nullos seca seca(n)t, et no(n)nullos decoratione decoria(n)t, et no(n)nullos cruci affigu(n)t p(ro)p(ter) fidem D(omi)ni N(ost)ri Jesu xp(ist)i. p(er) D(omi)num Jesum xp(ist)um ora quesumus¹³⁸, ut accepta sint ieiunia n(ost)ra, et orationes n(ost)rae. {8} Nos uero humiles, atq(ue) peccatores ploramus die, noctuq(ue) coram Deo, ut tibi concedat uitam longeuam, et ut habeas etatem S(anc)ti Petri, et S(anc)ti Cleme(n)tis i(n) hoc tuo pontificatu. et ut possimus et nos peccatores p(er)fecte gaudere i(n) tuis temporib(us) p(er) intercessionem D(omi)nae n(ost)rae Mariae, et Michaelis, ac Gabrielis, et instor¹³⁹ p(ro)phetar(um) Abraham, Jshac¹⁴⁰, et Iacob. Amen. {9} Et post humi p(ro)sternationem coram pedib(us) tuis S(anctissi)mis petimus ut remittas nobis

¹³⁷ Эти слова являются вольным пересказом Мат. 28:10: «Ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me uidebunt», и Мат. 28:20: «...et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi».

¹³⁸ КЛ: quaerimus, более ранняя форма: quaesumus.

¹³⁹ КЛ: instar. О и конечное сокращение, обозначающее окончание –огум, появились в тексте под влиянием часто употреблявшегося слова sanctorum.

¹⁴⁰ Транскрипция имени вероятно отражает его арабское произношение. В Вульгате используется форма Isaac.

d(ominum) Georgium Archiep(iscop)um damascenum Legatum sup(er) uniuersos ep(iscop)os maronitar(um)¹⁴¹ et Coadiutorem n(ost)ram, et neminem superiorem sup(er) eum cognoscat nisi S(anctita)tem tuam, et humilitatem mei Petri Patriarchae, q(uia) iam sum ualde decrepitus, et desunt mihi uires ad uisitandos greges. {10} Et ideo cum eo mitto ad S(anctita)tem tuam sex bullas, ut illas uideas, et des ei bullas similes illar(um). {11} Et in Insula Cypri habemus monasterium S(anc)ti Georgij de Athalo, quod n(ost)rum est maronitar(um), co(m)mittat S(anctit)as tua, ut illud ipse habeat, et nemo molestet eum p(ro) tali monasterio, neq(ue) Francus, neq(ue) Grecus, neq(ue) Coptus, neq(ue) Jacobita. {12} Et co(m)me(n)des eum Archiep(iscop)o Cypri. ne nobis molestet i(n) grege n(ost)ro, neq(ue) audeat mittere manum eius co(n)tra populum maronitar(um). {13} Nil aliud petimus á te. {14} Et ego humilis et uniuersi monachi anachoritae petimus á D(omi)no N(ost)ro Jesu xp(ist)o, ut tibi concedat uitam lo(n)geuam per intercessionem D(omi)nae n(ost)rae, et omnium sanctor(um). Amen.

{15} Epistola Petri Patriarchae Antiochiae humilis peccatoris, et pauperis.

{16} Ex Monasterio¹⁴² Cannobin anno D(omi)ni. 1561. die 2^a. mensis 7bris.

{17} Ex interpretatione Jo(anni). Baptistae aetiopis.

[Л. 3v] {18} Ad manus S(anctissimi) P(at)ris D(omi)ni N(ost)ri Romani Pontificis Papae Pij. iij. Faeliciter p(er)ueniat

ПЕРЕВОД¹⁴³

Отеческой заботе Святого Господина и Отца Папы, сидящего на апостольском престоле.

{1} После почитания, земного поклона, коленопреклонений, самоуничижения и целования ног святейшего Отца, тысячекратно склонив колена, я, Петр, нищий патриарх Антиохии, вместе с общиной моего народа Сирийцев, рода маронитов католиков, послали этого нашего сына Георгия, архиепископа дамаскцев, чтобы он представил [наше] подчинение Святому Отцу, и апостольскому престолу, и нашей матери Римской Церкви, по вере христиан, так как это обычай с

¹⁴¹ Подчеркнуто в оригинале.

¹⁴² Ошибка писца, правильная форма Monasterio.

¹⁴³ В переводе текста знаки препинания следуют нормам русского литературного языка. Заглавные и строчные буквы приводятся в соответствии с орфографией оригинала, за исключением мессиянского титула Христос, сокращение которого основывается на строчных буквах х и р, но который дается в переводе с заглавной буквы. В квадратных скобках даются слова подразумевающиеся, но не стоящие в латинском тексте. Предложения пронумерованы в фигурных скобках. При переводе латинские предложения {5, 11} были разделены надвое по стилистическим соображениям.

древних времен, всегда и до века. {2} Мы, подлинно смиренные, умираем¹⁴⁴ лишь в подчинении ему (апостольскому престолу – *Н. Л.-Ч.*) и Святости Отца Папы Пия IV, Викария Господа нашего Иисуса Христа. {3} Ибо мы грешные уже давно находимся в подчинении Римской католической церкви и Святейшему Отцу, ибо мы имеем эту твердую веру во дни твоей Святости, как мы были по милости Христа Господа во времена прежних Первосвященников, ныне почивших. {4} Мы, подлинно грешные, постоянно воздаем благодарность Господу Иисусу Христу, который избрал тебя по добродетели и по своему желанию и дал тебе сидеть на этом католическом и апостольском престоле, да даст он сам тебе долго жить на нем и много радоваться, чтобы и мы могли жить в тени твоей, пока ты сидишь на нем, и овцы [порученные] нам ради [их] освобождения, и чтобы он даровал нам крепость и твердость в вере нашей, да не отойдем от нее, ибо мы находимся среди волков хищников, которые пожирают нашу плоть и не насыщаются, и мы находимся в стеснении, в бесконечных мучениях, которым мы постоянно подвергаемся от тех, от кого наши [люди] не имеют пощады. {5} Итак, моли о нас Господа нашего Иисуса Христа, ибо ты истинно еси Христос [пребывающий] на земле, и в твоих святых руках находится связывание [грехов] и разрешение [от них], и кто не находится в твоём подчинении, тот не есть подлинный христианин, ибо ты еси древо мира, находящееся в Раю, корни которого наполнили землю, глава которого заполнила небеса и ветви которого наполнили четыре части света, от корней которого изливается источник воды, и овцы католические находят покой под ним и пьют от воды живой, ибо твоя Святость есть посредник Христа Господа и заступаешься за овец католических. К тебе приходят Цари и поклоняются тебе, как Христу Господу, когда пришли три царя с Востока и поклонились ему в Вифлееме и получили от него благословения. {6} Посему мы воздаем благодарность Господу Иисусу Христу, который избрал тебя и дал тебе сидеть на том самом дивном престоле, и да дарует тебе сам Господь полностью радоваться на нем, и да будет сердце твое с нами, так же как и Христос Господь был со своими апостолами, когда он вознесся на небо и остались Его апостолы грустными и пораженными, и явился им глас с неба, говорящий: «Идите, каждый во страну жребия своего, и там увидите меня, и хотя я отсутствую от вас телом, духом, однако, я пребываю с вами». {7} Да будет так, о Святейший, и с нами, ибо мы доведены до слабости и не имеем сил, плоть наша истерзана и наши запасы иссякли: иных из наших жгут огнем, иных секут мечем, иных казнят сдиранием кожи, иных пригвозждают ко кресту за веру в Господа нашего Иисуса Христа. Ради Господа Иисуса Христа, мы просим, моли да будут приняты [Богом] наши посты и наши

¹⁴⁴ В письме патриарха Моисея-Петра Пию IV от 2 февраля 1564 г. используется формула *vivemus et moriemur* «будем жить и умирать» (*Anaissi. Collectio. P. 48*). В передаче на итальянский в настоящее время (*viviamo et moriamo*) она дважды присутствует в письме маронитских епископов пале Григорию XIII от 2 июля 1578 г. (*Ibid. P. 69, 71*). Возможно также, что в данном месте допущена ошибка и вместо *morimur* «мы умираем», должно было стоять *moriamur* «мы умираем», т.е. «живем».

молитвы. {8} Мы, истинно смиренные и грешные, вопием день и ночь пред Богом, да дарует тебе долгую жизнь и да будешь иметь возраст Святого Петра и Святого Климента на твоём первосвященничестве, и да сможем и мы грешные радоваться совершенно в твоё время, по заступничеству Госпожи нашей Марии, Михаила, и Гавриила, и также пророков Авраама, Исаака и Иакова. Аминь. {9} И после земного поклонения пред твоими Святейшими ногами мы просим, да отправишь ты к нам назад господина Георгия Архиепископа дамасского [в качестве твоего] Легата над всеми маронитскими епископами¹⁴⁵ и нашего Заместителя, и да не будет над ним никого, кроме твоей Святости и моего смирения, Патриарха Петра, ибо ныне я весьма изможден и нет у меня сил для посещения моей паствы. {10} И по этой причине я посылаю с ним твоей святости шесть [папских] булл, чтобы ты видел их и дал бы ему буллы подобные тем. {11} И на Острове Кипр мы имеем монастырь Святого Георгия в Атталу, который является нашим, маронитским. Да учредит твоя Святость, чтобы он сам (Георгий – *Н. Л.-Ч.*) имел его и чтобы никто не беспокоил его по поводу этого монастыря: ни Франк, ни Грек, ни Копт, ни Яковит. {12} И да помянешь его [в письме] Архиепископу Кипра, да не беспокоит он нас в нашей пастве и да не дерзает простереть руку свою против народа маронитов. {13} Ничего более мы не просим у тебя. {14} И я смиренный, и все монахи отшельники просим у Господа нашего Иисуса Христа да дарует тебе долгую жизнь по заступничеству Госпожи нашей и всех святых. Аминь.

{15} Письмо Петра Патриарха Антиохии, смиренного, грешного и нищего.

{16} Из Монастыря Каннобин¹⁴⁶, года 1561, месяца сентября второго дня.

{17} Перевод Иоанна-Баптиста эфиопа.

{18} Да дойдет [это письмо] счастливо в руки Святейшего Отца Господина нашего Римского Первосвященника Папы Пия IV.

III. ЗАПИСКА ИОСИФА АССЕМАНИ, ГЛАВНОГО СВЯЩЕННИКА ГОРОДА ТРИПОЛИ, XIX в.¹⁴⁷

Dichiaro io sottoscritto d'aver veduto una lettera del M(onsignore) Patriarca Pietro d'Antiochia dei Maroniti diretta alla Santità della felice memoria il Papa Pio IV l'anno 1561 ed ho trovato questa lettera autentica e bene tradotta dall'originale Siro, ed essa è a guisa di lettera remissoriale dichiarante l'invio del suo Delegato M(onsignore) Giorgio di Damasco a Roma presso la S(anta) Sede per rimettere quivi la sua professione di fede, e ciò dimostra fino dall'antico tempo l'attaccamento alla fede Cattolica dei Maroniti, e la loro obbedienza alla S(anta) Sede come ciò viene dichiarato, e provato nel Sinodo Libanese fatto dal mio antenato il celebre M(onsignore) Giuseppe Assemani.

Giuseppe Assemani
arcipr(ete) Maronita di Tripoli di Siria

¹⁴⁵ Подчеркнуто в оригинале.

¹⁴⁶ Написание дается в орфографии латинского текста письма.

¹⁴⁷ ИВР РАН, Сир. 38, л. 8г. Публикация и перевод Н. С. Смеловой.

ПЕРЕВОД¹⁴⁸

Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что видел письмо Монсеньора Петра, Маронитского Патриарха Антиохии, обращенное к [Его] Святейшеству блаженной памяти Папе Пию IV, от 1561 года, и нашел это письмо подлинным и точно переведенным с Сирийского оригинала; и что оно [написано] в форме послания с изъявлением покорности, в котором [Патриарх] заявляет об отправлении своего Посланника Монсеньора Георгия Дамасского в Рим к Святому Престолу, чтобы там выразить свое исповедание веры и таким образом продемонстрировать приверженность Маронитов с давних пор Католической вере и их покорность Святому Престолу, как это было провозглашено и засвидетельствовано на Ливанском Соборе, созванном моим знаменитым предком Монсеньором Иосифом Ассемани.

Иосиф Ассемани, Маронитский
главный священник [города] Триполи в Сирии

IV. Булла папы Пия IV маронитскому патриарху Антиохии Моисею-Петру, 1 сентября 1562 г.¹⁴⁹

[P. 66] Pius Episcopus

Servus Servorum Dei

Venerabili Fratri, Petro Patriarchae sive Primati Maronitarum, Salutem et Apostolicam Benedictionem.

{1} Venerabilem Fratrem nostrum Georgium Archiepiscopum Damascenum, qui tuas¹⁵⁰ ad nos attulit literas¹⁵¹, libenter vidimus, qui nobis ad Apostolicae Sedis regimen Dei omnipotentis¹⁵² dignatione vocatis, tuo mandato et nomine pie et reverenter admodum obedientiam praestitit. {2} Grato, ut debuimus, animo tuum

¹⁴⁸ В переводе знаки препинания следуют нормам русского литературного языка. Заглавные и строчные буквы приводятся в соответствии с орфографией оригинала.

¹⁴⁹ Текст воспроизводится по изданию: *Anaissi. Bullarium Maronitarum*. P. 66–70 (сокращенно ВМ). Разночтения приведены по следующим изданиям отдельных частей буллы: *Appendix ad Bullarium*. P. 40–41 (сокращенно АВ) (предложения 1, 2, 16–21, 28); *Assemani. Bibliotheca Orientalis*. P. 523 (сокращенно ВО) предложения 1 (частично: «Venerabilem ... vidimus») и 22–23 («Quod autem ... improbare»); *Le Quien. Oriens Christianus*. Col. 66 (сокращенно ОС) (тот же отрывок буллы, что и у Ассемани, откуда взят цитируемый текст).

¹⁵⁰ АВ: tuae.

¹⁵¹ АВ, ОС: litteras (КЛ).

¹⁵² АВ: Omnipotentis.

istud, dilectissime Frater, officium, literasque¹⁵³ ipsas tuae erga hanc Sanctam Sedem observantiae, pietatis ac¹⁵⁴ devotionis testes accepimus. {3} Fecisti quod catholicum praesulem decuit, quod facere debet quisquis Ecclesiae Dei membrum haberi et esse vult, praeclare enim intelligis Ecclesiam Dei super hanc Sedem a Domino nostro Jesu Christo aedificatam, Petroque et successoribus suis Romanis Pontificibus, curam gregis Dominici commissam fuisse. {4} Nos vero perspicientes ex literis tuis eximiam reverentiam, cultum, et pietatem qua Beati Apostoli Apostolorum principis Sedem prosequeris, et tuam, ac nationis istius constantiam in retinenda fide, quam S. Romana tenet, et docet Ecclesia. {5} Gratulamur tibi et nationi ipsi toto ex corde, divinae misericordiae gratias agentes quod reliquit sibi in istis tam longinquis partibus tot hominum millia quae non curvaverunt genua sua ante Baal, quae nec infidelium jugum tam grave a christiana fide deterrere, nec haereticorum schismaticorumque propinquitas corrumpere, et ab Ecclesia catholica abducere, ac separare potuit. {6} Non dubitamus quin Fraternalitas tua agnoscat ipsa quoque tam singulare, tamque admirabile Divinae erga se, et nationem suam clementiae beneficium, et cum tantum salutis suae aeternae pignus habeat, omnes quas patitur in hoc saeculo tribulationes et eorum pro Christo non aequo modo, et forti animo, sed libenter etiam sufferat.

[P. 67] {7} Nos quidem pro fraterna charitate [dolere]¹⁵⁵ debemus cum dolentibus, et lucta ac moerore¹⁵⁶ gravi afficimur, ex vestris doloribus, sed cum omnipotentis Dei immensam charitatem attendimus, qui non patitur quos tentat, tentari supra vires suas, sed facere solet cum tentatione proventum, dum cogitamus, haec quae misera, et gravia, et acerba videntur, maximam vim habere ad aeternam felicitatem, et gloriam, si ea qua debent patientia perferantur, dum sanctorum virorum exempla vobis proponimus, qui per labores, per tribulationes, per afflictiones et pressuras ad coelestem¹⁵⁷ patriam pervenerunt: secundum Beatum Jacobum Apostolum in tentationibus gaudendum esse putamus. {8} Quis enim gaudere non debeat, cum sciat, tam breves et momentaneos labores aeterna quiete et gloria compensari? {9} Quis non laeto animo patiatur ea quibus sibi videat aditum ad beatitudinem perpetuam muniri ac pateferi? {10} Quis denique non libenti et alacri animo tempus suae probationis debet amplecti? {11} Suffers tu quidem in medio infidelium positus erumnas, ut scimus, cum clero et populo tuo gravissimas: sed ne nos quidem molestiis et angoribus cavemus maxime propter varias et multiplices haereticorum sectas, quas jam pridem damnatas et extinctas humani generis hostis et¹⁵⁸ turbendam pacem et unionem Ecclesiae exectavit¹⁵⁹, sed tamen non deficimus animo, et quidquid patimur pro Christi amore libenter patimur, atque hos quos sustinemus labores ad impetrandam facilius pec-

¹⁵³ АВ: litterasque (КЛ).

¹⁵⁴ АВ: et.

¹⁵⁵ Дополнение необходимо по смыслу.

¹⁵⁶ КЛ: maerore.

¹⁵⁷ КЛ: caelestem.

¹⁵⁸ Следует читать: ad.

¹⁵⁹ КЛ: exertavit.

catorum nostrorum veniam, nobis profuturos esse confidimus. {12} Tu quoque, carissime Frater, cum scias oportere nos per multas tribulationes ingredi in regnum coelorum¹⁶⁰ nec condignas esse passiones huius mundi ad superventuram gloriam, quae revelabitur in nobis, perferre [debes]¹⁶¹ fortiter et constanter quidquid Dominus te pati voluit, et fratres ac filios tum exemplo, tum cohortationibus tuis assiduis consolare, sed nec constantiam tuam hortatione nostra nec charitatem admonitione egere certum habemus.

{13} Ne illud quidem credimus necessarium esse ut hortemur Fraternitatem tuam, ut puram atque integram fidem Sanctae Romanae Ecclesiae et ritus eius in septem Sacramentis conficiendis et ministrandis servandos cures ab iis omnibus quibus praees, frustra enim ipsam Ecclesiam Romanam coleret, et observaret eiusque principatum agnosceret, quisquis ab eius fide¹⁶² doctrina et Sacramentorum ritu quod ad eorum materiam, et formam pertinet discreparet.

{14} Quae sit autem Ecclesiae Romanae fides, quam omnes tenere necesse est qui salvi esse volunt, quae sit eius de Sacramenti¹⁶³ doctrina, habes duarum felicis recordationis Eugenii quarti praedecessoris [p. 68] nostri Bullarum exemplaria, literis quibusdam bonae mem(oriae) Leonis X nostri praedecessoris inserta, quas literas idem Archiepiscopus Damascenus istinc secum allatas ad te refert, in quibus Eugenii literis brevis institutio traditur de duabus in Christo naturis, de duabus item voluntatibus, et operationibus, et unica eius persona, de Spiritus Sancti a Patre et Filio processione, de purgatorii loco, de singulis quoque septem Sacramentis. {15} A qua institutione si qui forte tuorum, quod absit, in aliquo fidei articulo vel Sacramento declinarunt, officium tuum est, dilectissime Frater, eos diligenter monere et dare operam: ut cum Romanae Ecclesiae matris, et magistrae suae, atque omnium fidelium, fide, doctrina ac ritibus congruant, ut vero Apostolica Sede quae ut pia mater de filiorum suorum salute sollicita est, certius nosse queat, aut apud nos christianae fidei conservetur integritas atque ut edocta de iis quas correctione eguerint ea corrigere possit¹⁶⁴.

{16} Hortamur Fraternitatem tuam¹⁶⁵ ut successoribus tuis hanc admonitionem relin-
quas, ut cum¹⁶⁶ post electionem suam petendae confirmationis causa, nuncios et literas¹⁶⁷

¹⁶⁰ КЛ: caelorum.

¹⁶¹ Дополнение необходимо по смыслу.

¹⁶² Следует читать: fidei.

¹⁶³ Следует читать: Sacramentis.

¹⁶⁴ В данном случае текст Анаисси (ВМ) представляется искаженным и требует исправления: ... ut Romanae Ecclesiae, matr̄i et magistrae suae, atque omnium fidelium, fide, doctrina ac ritibus congruant, ut vero Apostolica Sedes, quae ut pia mater de filiorum suorum salute sollicita est, aut certius nosse queat, ut apud vos christianae fidei conservetur integritas, autque ut edocta de iis, quas correctione eguerint, ea corrigere possit. Поскольку издание Анаисси папских булл, обращенных к маронитам, не является критическим, невозможно заключить с уверенностью, содержатся ли ошибки и описки в тексте самой буллы, или же они привнесены издателем.

¹⁶⁵ В АВ следует запятая.

¹⁶⁶ АВ: quum.

¹⁶⁷ АВ: litteras (КЛ).

ad Apostolicam Sedem miserint, mittant simul quoque eiusmodi literas¹⁶⁸, in quibus fidem suam distincte profiteantur, atque explicent, et¹⁶⁹ quae ab eis concilia¹⁷⁰ suscipiantur, exponant.

{17} Hoc quoque diligentissime curandum est Fraternitati tuae, tuisque suffraganeis¹⁷¹, ut oves fidei vestrae commissas ab huius¹⁷² temporis pestiferarum¹⁷³ haeresum¹⁷⁴ contagione integras conservetis. {18} Incredibile est enim, quo studio, quantaque diligentia uti Satanae ministri doctrinae suae venenum diffundere, ac disseminare conentur¹⁷⁵, quantaque versutia incautos et simplices homines decipere soleant. {19} Proinde a pastoribus¹⁷⁶ animarum pari cura, ac¹⁷⁷ vigilantia tam voracium, et omnia loca peragrantium luporum¹⁷⁸ insidiis occurrendum est, enitendumque¹⁷⁹, ut oves in ovili Dominico¹⁸⁰, et salutaribus¹⁸¹ Romanae Ecclesiae pascuis contineantur. {20} Si qui autem forte, quod absit, subditorum tuorum ab haereticis jam corrupti, et haeresi aliqua imbuti fuerint, ipsos et quoscumque alios haereticos, et schismaticos, atque apostatas cuiuscumque nationis reminiscentes¹⁸², et ad Ecclesiae gremium et fidem christianam redire volentes, recipiendi, et absolvendi, atque Ecclesiae catholicae¹⁸³ reconciliandi, invincta¹⁸⁴ pro modo culpa poenitentia salutari, post abjurationem palam, secretove, prout tibi¹⁸⁵ expedire [p. 69] visum fuerit, factam, facultatem tibi¹⁸⁶ Apostolica auctoritate concedimus.

{21} Omnia praeterea, et singula privilegia, indulgentiasque a felicis recordationis, Innocentio tertio, Clemente septimo, et aliis praedecessoribus nostris ecclesiae tuae concessa, perinde ac si de verbo ad verbum his literis¹⁸⁷ inserta fuissent, desiderio tuo annuentes, tenore praesentium confirmamus, et illibata ac firma manere statuimus.

¹⁶⁸ AB: eiusmodi litteras.

¹⁶⁹ AB: вместо et стоит licet.

¹⁷⁰ AB: Concilia.

¹⁷¹ AB: et tuis Suffraganeis.

¹⁷² AB: hujus.

¹⁷³ AB: pestifera.

¹⁷⁴ КЛ: haeresium.

¹⁷⁵ Слова quantaque diligentia uti Satanae ministri doctrinae suae venenum diffundere, ac disseminare conentur отсутствуют в АВ.

¹⁷⁶ AB: Pastoribus.

¹⁷⁷ AB: et.

¹⁷⁸ AB: Luporum.

¹⁷⁹ AB: innitendumque.

¹⁸⁰ AB: dominico.

¹⁸¹ AB: salubribus.

¹⁸² AB: ab Haereticis jam ... Haereticos, et Schismaticos, atque Apostatas cujiscumque Nationis recipientes.

¹⁸³ AB: Catholicae Ecclesiae.

¹⁸⁴ AB: injuncta.

¹⁸⁵ AB: Tibi.

¹⁸⁶ Слова factam, facultatem tibi отсутствуют в АВ.

¹⁸⁷ AB: a fel. record. Innocentio III., Clemente VII., ... Ecclesiae ... litteris.

{22} Quod autem contentum te esse significasti, ut ipsum Archiepiscopum ad Tridentinum Concilium mitteremus, id nobis minime necessarium visum est, praesertim cum is neque latinam linguam noverit, ac nec italicam¹⁸⁸ quidem satis calleat, eamque ob causam futurum fuerit ut nec quid ipse sentiret exprimere, nec quid ibi ageretur satis intelligere¹⁸⁹ posset. {23} Satis autem, hoc futurum esse existimavimus, si literas ipse cum primum oblata fuerit dandi facultas miseris, sicuti venerabilis quoque frater Abdissu Assiriae Patriarcha¹⁹⁰, qui Romae nuper fuit, ante discessum suum fecit, per quas testificeris, et profiteraris te ipsius Tridentinae Synodi decreta una cum suffraganeis et clero tuo suscipere, et approbare quidquid ipsa probaverit, et quidquid damnaverit improbare¹⁹¹.

{24} De ecclesia illa juris tui in Insula Cypro desiderio tuo satisfactum fuit, quemadmodum ex Georgio cognosces.

{25} Cum¹⁹² ad te sine aliquo Sedis Apostolicae munusculo, et charitatis nostrae indicio redire nollemus; dari ei iussimus ex cappella nostra vestes sacras ad usum rei divinae: pluviale et casulam una cum mitra, et tunicis sericis. {26} Rogantes dilectionem tuam ut quotiescumque Missam celebraveris, nostri memineris, atque omnipotentem Deum una cum fratribus tuis assidue depreceris, ut ad ferendum injunctum nobis servitutis onus, vires suggere¹⁹³ ac subministrare dignetur, et secundum Clementiam Suam nos dirigere ut ea quae sibi placita sunt, perficientes ministerium nostrum ad ipsius Divinae Majestatis gloriam, et commissi gregis salutem ac nostram implere possimus. {27} Eumdem autem miserecordiarum¹⁹⁴ Patrem et Deum totius consolationis nos oramus, ut te et fratres, ac filios tuos Maronitas in tribulationibus vestris consolari, sustentare, et corroborare, ac meritis atque intercessione gloriosae semper Virginis Dei Genitricis¹⁹⁵ Mariae, ac beatorum Petri et Pauli Apostolorum suorum, a cunctis peccatis vestris absolvere dignetur, sicut nos quoque de eius miserecordia¹⁹⁶ confisi, et ipsorum Apostolorum auctoritate nobis, licet indignis, commissa te atque eos omnes, qui tamen contriti et rite confessi, et pias ad Deum preces fuderint, pro extirpatione haeresum¹⁹⁷, [p. 70] et S(anctae) Matris Ecclesiae quiete, pace et tranquillitate, postquam huius in-

¹⁸⁸ BO, OC: quum is neque Latinam linguam noverit, ac ne Italicam...

¹⁸⁹ КЛ: intellegere.

¹⁹⁰ BO: si literas ipse, quum primum oblata fuerit dandi facultas, miseris, sicut Venerabilis quoque Frater Abdissu Assyriae Patriarcha ... OC: si litteras ipse, quum primum oblata fuerit facultas, miseris; sicut venerabilis quoque frater Abdissu Assyriae Patriarcha...

¹⁹¹ BO: profiteraris, te ipsius Tridentinae Synodi decreta, unacum Suffraganeis, et Clero tuo, suscipere et approbare quidquid ipsa probaverit, et quidquid damnaverit, improbare. OC: profiteraris, te ipsius Tridentinae synodi decreta, una cum suffraganeis, et clero tuo, suscipere, et approbare...

¹⁹² Следует читать: Eum.

¹⁹³ КЛ: suggerere.

¹⁹⁴ КЛ: misericordiarum.

¹⁹⁵ КЛ: Genetricis.

¹⁹⁶ КЛ: misericordia.

¹⁹⁷ КЛ: haesium.

dulgentiae nostrae notitiam habuerint, et ecclesiam tuam, qui commode potuerint, devote visitaverint, praesentium tenore miserecorditer¹⁹⁸ absolvimus.

{28} Datum Romae apud S(anctum) B(eatum) Marcum, anno Incarnationis dominicae millesimo quingentesimo sexagesimo secundo, Kalendis Septembris, Pontificatus nostri anno tertio¹⁹⁹.

An(tonius) Florebellus Lavellinus.

ПЕРЕВОД²⁰⁰

Епископ Пий, Служитель Служителей Божиих, Достопочтенному Брату, Петру, Патриарху, то есть Главе Маронитов, [шлет] Приветствие и Апостольское Благословение.

{1} Мы с удовольствием повидали нашего достопочтенного Брата Георгия, Архиепископа Дамасского, который доставил нам твое письмо и который по твоему приказанию и от твоего имени благочестиво и почтительно в полной мере представил [твое] повиновение нам, призванным усмотрением всемогущего Бога к управлению Апостольским Престолом. {2} С благодарной душой, как нам и следовало, мы приняли это твое служение, возлюбленный Брат, и само письмо, как свидетельства твоего уважения, благоговения и преданности по отношению к этому Святому Престолу. {3} Ты сделал то, что было должно католическому предстоятелю, что должен делать каждый, кто хочет быть принятым и являться членом Церкви Бога, ибо ты очень ясно понимаешь, что Церковь Бога была воздвигнута Господом нашим Иисусом Христом на этом Престоле и что попечение о стаде Господнем было поручено Петру и его преемникам, Римским Первосвященникам. {4} Мы действительно поняли из твоего письма исключительное почтение, поклонение и благоговение, с которыми ты следуешь за Престолом Блаженного Апостола, предводителя Апостолов, а также твое и этого народа постоянство в сохранении веры, которую хранит и учит Святая Римская Церковь. {5} Мы поздравляем от всего сердца тебя и сам народ [твой], воздавая благодарность божественному милосердию за то, что оно сохранило себе в этих столь отдаленных землях²⁰¹ столько тысяч мужей, которые не преклонили свои

¹⁹⁸ КЛ: misericorditer.

¹⁹⁹ АВ: Datum Romae apud S. Marcum anno Incarnat. Dominicae 1562., Kalend. Septembr. Pontificatus nostri anno tertio.

²⁰⁰ Перевод Н.А. Липатова-Чичерина. В переводе знаки препинания следуют нормам русского литературного языка. Заглавные и строчные буквы приводятся в соответствии с орфографией оригинала.

²⁰¹ Обозначение Леванта как «отдаленных земель» показывает, что за точку отсчета принимается Рим, хотя марониты находятся в тех же самых землях, о которых идет речь в Третьей книге Царств.

колени перед Ваалом²⁰², и которых ни столь тяжкое ярмо неверных²⁰³ не смогло отпугнуть от христианской веры, ни близость еретиков и раскольников не смогла совратить, а также увести и отделить от католической Церкви. {6} Мы не сомневаемся, что ты, Брат [наш]²⁰⁴, сам знаешь также, что благодеяние Божественной милости по отношению к тебе и к твоему народу столь особенно и столь удивительно, и имеет столь великий залог вечного спасения, что все тяготы, которые ты претерпеваешь в этом веке, ты переносишь за Христа не только терпеливо и смело, но даже с готовностью.

{7} Мы, конечно, должны по братской любви [горевать] с горяющими²⁰⁵, и мы испытываем печаль и сильную грусть по причине ваших горестей, но когда мы обращаем мысль к неизмеримой любви всемогущего Бога, который не позволяет, чтобы те, кого он испытывает, были испытываемы превыше своих сил, но имеет обыкновение подавать с испытанием²⁰⁶ благополучный исход²⁰⁷, и когда мы помышляем, что те [обстоятельства], которые кажутся жалкими, и тяжкими, и горькими, имеют наибольшую силу [привести] к вечному счастью и славе, если то, что должно, переносится с терпением, и когда мы предлагаем вам примеры святых мужей, которые благодаря трудам, тяготам, расстройством и утеснениям достигли небесного отечества²⁰⁸, то вслед за Блаженным Апостолом Иаковом мы полагаем, что в испытаниях нужно радоваться²⁰⁹. {8} Ибо кто же не должен радоваться, когда он знает, что столь краткие и мимолетные труды вознаграждаются вечным покоем и славой? {9} Кто же не станет претерпевать со счастливой душой то, посредством чего, как он сам видит, ему приготавливается и открывается доступ к вечному блаженству? {10} Кто же, наконец, не должен принимать с душевной готовностью и охотой время своего испытания²¹⁰? {11} Конечно, ты страдаешь с клиром и народом твоим, находясь, как мы знаем, среди тяжело досаждающих [вам] неверных, но ведь и мы не имеем ограждения от неприятностей и беспокойств, особенно по причине различных и многообразных сект еретиков, которых, прежде уже давно осужденных и уничтоженных, враг рода человеческо-

²⁰² 3 Цар. 19:18.

²⁰³ Весь Левант попал под власть мусульман в результате арабского завоевания 634–638 гг. Ко времени послания Пия IV он входил в состав Османской империи после победы султана Селима I над египетскими мамлюками в 1516 г.

²⁰⁴ Здесь и далее выражение «ты, Брат наш» используется для перевода *Fraternitas tua* (дословно: «твое Братство»).

²⁰⁵ Рим. 12:10, 15. Выражение *dolere cum dolentibus* является вариантом высказывания апостола Павла: «*gaudere cum gaudentibus flere cum flentibus*», которое стало поговоркой и приводится многими писателями в одном из этих двух вариантов. Слово *dolere* отсутствует в изданном тексте буллы, хотя оно совершенно необходимо по смыслу.

²⁰⁶ Дословно *tentare, tentatio* переводятся как «искушать, искушение», но в данном контексте, применительно к Богу, речь идет об испытании (обычно *probare, probatio*).

²⁰⁷ 1 Кор. 10:13.

²⁰⁸ Евр. 11:13–16, 36–38.

²⁰⁹ Иак. 1:2–4.

²¹⁰ Здесь: *probatio*.

го [снова] выслал²¹¹ для возмущения мира и единства Церкви, но, однако, мы не падаем духом, и все, что мы претерпеваем ради любви Христа, мы претерпеваем с готовностью, и мы твердо верим, что те труды, которые мы совершаем, послужат нам во благо для более легкого получения прощения наших грехов. {12} Также и ты, дражайший Брат, поскольку ты знаешь, что нам должно войти в царствие небесное посредством многих тягот, и что страдания этого мира не сопоставимы с грядущей славой, которая будет явлена в нас ²¹², [должен]²¹³ смело и с постоянством выносить все то, что Господь захотел, чтобы ты претерпел, а также утешать твоих [духовных] братьев и сыновей, как примером, так и твоими постоянными увещаниями, но мы уверены, что ни твое постоянство не нуждается в нашем побуждении, ни твоя любовь – в нашем наставлении.

{13} Мы, конечно, верим, что нет необходимости побуждать тебя, Брат наш, чтобы ты заботился о сохранении в чистоте и неповрежденности веры Святой Римской Церкви и ее обрядов, совершаемых и исполняемых в семи Таинствах, всеми теми, над которыми ты являешься предстоятелем, ибо ведь тщетно имеет попечение о самой Римской Церкви и уважает ее, а также признает ее первенство тот, кто разногласен с ее учением веры и обрядом Таинств в том, что относится к их внешнему проявлению и внутренней сути²¹⁴.

{14} [О том же,] какова вера Римской Церкви, которую необходимо хранить всем, кто хочет быть спасен, и каково ее учение о Таинствах, ты имеешь копии двух Булл Евгения четвертого блаженной памяти нашего предшественника, приложенные к одному письму Льва десятого, доброй памяти нашего предшественника²¹⁵,

²¹¹ В издании стоит *exectavit*, скорее всего, являющееся искажением *exertavit* (выслал) под влиянием *excitavit* (возбудил).

²¹² Рим. 8:18 с заменой *temporis* на *mundi*, и *futuram* на *superventuram*.

²¹³ В предложении пропущен глагол, управляющий инфинитивами *perferre* и *consolare*.

²¹⁴ Дословно: относится к их материи и форме. Различение внешнего проявления и внутреннего содержания в таинствах обсуждается в прилагаемой к посланию булле об унии с армянами «*Exultate Deo*» от 22 ноября 1439 г. (см. ниже).

²¹⁵ Имеется в виду послание «*Nuncius ad nos tuus*» от 20 августа 1515 г. Льва X (1513–1521) предыдущему патриарху маронитов Симеону-Петру ал-Хадасй (1494–1524), см. *Anaisi. Bullarium Maronitarum*. P 32–35. К этому посланию были приложены буллы Евгения IV (1431–1447) к армянам («*Exultate Deo*» от 22 ноября 1439 г.) и коптам-яковитам («*Cantate Domino*» от 4 февраля 1442 г.), включенные в акты Ферраро-Флорентийского собора. Поскольку в каждую из них была также включена булла об унии с греками («*L(a)etentur caeli*» от 6 июля 1439 г.), то марониты должны были получить три подробных изложения разных сторон католического вероучения, которые перечисляются в послании Пия IV. См.: *Mansi. Sacrorum Conciliorum*. T. 31 (1) Col. 1047–1060; T. 31 (2) Col. 1695–1701, 1734–1741; *Documenta Concilii Florentini de unione Orientalium* / Ed. G. Hofmann. Romae, 1935–1936. vol. 1. De unione Graecarum, 6 Iulio 1439. vol. 2. De unione Armenorum, 22 Novembris 1439. vol. 3. De unione Coptorum, Syrorum, Chaldaeorum Maronitarumque Cyprj, 4 Februarii 1442 – 7 Augusti 1445. Хотя две другие буллы об униях, заключенных на Лагеранских сессиях собора, могли представлять интерес для маронитов Ливана, поскольку они обращены к сирийцам-яковитам («*Multa et admirabilia*» от 30 сентября 1444 г.) и

какое письмо, взятое им с собой отсюда, упомянутый Архиепископ Дамасский несет тебе²¹⁶. В этих письмах Евгения дано краткое постановление о двух природах во Христе, о двух также [его] волях и действиях, и едином его лице²¹⁷, об исхождении Святого Духа от Отца и Сына²¹⁸, о месте чистилища, а также о каждом из семи Таинств²¹⁹. {15} Если же, может быть, какие-нибудь из твоих [людей], чего да не будет,²²⁰ отступают от этого постановления в отношении какого-либо положения веры или в отношении какого-либо Таинства, то твоя обязанность, возлюбленный Брат, тщательно наставлять их и заботиться о том, чтобы они соответствовали Римской Церкви, матери и наставнице своей, а также и всех верных, в вере, учении и обрядах, и чтобы действительно Апостольский Престол, который как заботливая мать беспокоится о спасении своих детей, или мог точнее знать, что у вас²²¹ сохраняется цельность христианской веры²²², или же, чтобы извещенный о тех [вещах], которые нуждаются в исправлении, он мог бы исправить их.

{16} Мы побуждаем тебя, Брат наш, передать это наставление твоим преемникам, чтобы, когда после своего избрания они будут отправлять посланников и письма к Апостольскому Престолу с просьбой об утверждении²²³, они отправляли бы также письма такого рода, в которых бы они ясно провозглашали и изъясняли свою веру и сообщали о соборах, созываемых ими²²⁴.

{17} Также, Брат наш, ты и подчиненные тебе епископы должны очень старательно заботиться, чтобы сохранить паству, принадлежащую к вашей вере, неиспорченной заразой вредоносных ересей этого времени. {18} Ибо невероятно, с каким рвением и сколь великим старанием служители Сатаны пытаются излить

маронитам Кипра («Benedictus sit Deus» от 7 августа 1445 г.), они не были присланы, так как их богословское содержание далеко не столь подробно.

²¹⁶ Латинское слово *lit(t)erae* может означать как одно письмо, так и несколько, поэтому возможны варианты перевода: «к некоторым письмам» и «каковые письма, взятые».

²¹⁷ Папа ставит эти вопросы первыми, чтобы исключить возможность сохранения элементов монофелитства и моноэнергизма в вероучении маронитов.

²¹⁸ В латинском стоит *et Filio* вместо более знакомой формулы *Filioque*. Это положение вероучения Римско-католической Церкви являлось знаковым для подтверждения подчинения Риму.

²¹⁹ Вопрос о таинствах особенно подробно разбирался Тридентским собором, в силу того, что природа таинств и их число оспаривались большинством протестантских вероучений. Учение о таинствах тщательно изложено в булле об унии с армянами «*Exultate Deo*».

²²⁰ Устойчивое выражение *quod absit* восходит к словам апостола Павла в Рим. 3:3, 6, 31; 6:2; 7:7, 13; 9:14; 11:1, 11 и в других посланиях.

²²¹ В издании стоит явно ошибочное *nos*.

²²² Деликатный намек на то, что из письма патриарха Моисея-Петра, которое ничего не говорит о вопросах веры, такой вывод сделать невозможно.

²²³ Папа не упоминает присылку паллиума.

²²⁴ Необходимо сравнить просьбу об утверждении следующего маронитского патриарха с письмом Петра к Пию, чтобы определить, были ли выполнены эти указания Папы и включает ли письмо исповедание веры и сведения о соборах. Видимо, Папа беспокоился, что местные соборы созываются недостаточно часто и/или регулярно.

и распространять яд своего учения, и с какой великой изворотливостью они имеют обыкновение сбивать с пути неосмотрительных и простодушных людей. {19} Поэтому забота и бдительность должны быть противопоставлены пастырями душ коварству столь ненасытных и рыщущих по всем местам волков, и необходимо добиваться, чтобы [духовные] овцы были сохранены в хлеву Господнем и на спасительных пастбищах Римской Церкви²²⁵. {20} Но если, может быть, какие-нибудь [члены] подчиненной тебе паствы, чего да не будет²²⁶! уже совращены еретиками и запятнаны какой-либо ересью, мы Апостольской властью предоставляем тебе полномочия принятия назад, разрешения [от грехов] и примирения с католической Церковью посредством обязательного и спасительного покаяния соразмерно с образом вины, после совершения клятвенного отречения [от заблуждений] (открыто или тайно, как тебе покажется полезным), их самих и любых иных еретиков и схизматиков, а также отступников из любого народа обдумывающих²²⁷ и желающих вернуться в лоно Церкви и в христианскую веру.

{21} Кроме того, соглашаясь на твое пожелание, мы, в виду сложившихся обстоятельств²²⁸, подтверждаем все вместе и каждую в отдельности привилегии и индульгенции, дарованные твоей церкви Иннокентием третьим, Климентом седьмым и прочими счастливой памяти нашими предшественниками, так же как и то, что дословно включено в эти письма, и постановляем, что они остаются неизменными и действенными.

{22} Однако, хотя ты даешь понять, что ты был бы доволен, если бы мы послали самого Архиепископа [Дамасского] на Тридентский Собор, нам показалось, что это не является необходимым, особенно поскольку он не знает латинского языка и даже в итальянском не достаточно сведущ. По этой причине получилось бы так, что он не смог бы ни выразить что сам думает, ни достаточно понять что там делается. {23} Мы сочли, что будет достаточно, если ты сам пошлешь письма, как только представится возможность для [их] отправки, как и достопочтенный [наш] брат Абдишо, Патриарх Ассирии, который недавно был в Риме, сделал до своего отъезда, и посредством их засвидетельствуешь и признаешь, что ты вместе с подчиненными тебе епископами и твоим клиром принимаешь декреты самого Тридентского Собора и одобряешь все, что бы он ни одобрил, и отвергаешь все, что бы он ни осудил.

{24} Твое пожелание в отношении той церкви в твоём подчинении на Острове Кипр было удовлетворено, а каким именно образом, ты узнаешь от Георгия.

²²⁵ Имеется в виду, во-первых, противодействие отречению от христианства, то есть переходу в ислам, а во-вторых, переходу в другие христианские исповедания.

²²⁶ См. ссылку к предложению {15}.

²²⁷ В ВМ приводится чтение *geminiscentes*, а в АВ – *recipientes*. Если эти причастия используются в непереходных значениях, то они переводятся «обдумывающих» и «обращающихся вспять». В переходных значениях они требуют прямого дополнения *veritatem* или близкого ему по смыслу слова и переводятся «вспоминающих [истину]» и «вновь принимающих [истину]».

²²⁸ Устойчивое выражение: *tenore praesentium*.

{25} Мы бы не хотели, чтобы он²²⁹ вернулся к тебе без какого-нибудь небольшого подарка от Апостольского Престола и знака нашего расположения. [Посему] мы приказали выдать ему из нашей ризницы²³⁰ священные облачения для использования при богослужениях: плювиал²³¹, казулу²³² с митрой и шелковые туники²³³. {26} Мы просим твою любовь, чтобы всякий раз, когда ты будешь служить Мессе, ты бы поминал нас и вместе с твоими братьями постоянно бы умолял всемогущего Бога, чтобы он благоволил подать и прибавить [нам] сил для несения возложенного на нас бремени ему угодно, совершая свое служение к славе самогó Божественного Величества и к спасению нашему и порученного нам [духовного] стада. {27} Мы же молим его, Отца милосердия и Бога всяческого утешения, чтобы он благоволил утешить, поддержать и укрепить тебя и братьев, а также [твоих] сыновей Маронитов в ваших тяготах, а также разрешить вас от всех ваших грехов благодаря заслугам и заступничеству славной присно Девы и Богородицы Марии, а также блаженных своих Апостолов Петра и Павла. Подобным образом и мы, полагаясь на его милосердие и властью самих Апостолов врученной нам, хотя мы и недостойны²³⁴, в виду сложившихся обстоятельств²³⁵ милосердно разрешаем [от грехов] тебя и всех тех, кто раскаявшись и по чину исповедовавшись изольют благочестивые молитвы к Богу об искоренении ересей и о покое, мире и тишине Святой Матери Церкви, после того как они получают извещение об этой нашей индульгенции и, кто сможет должным образом, с преданностью посетят твою церковь.

{28} Дано в Риме у Святого и Блаженного Марка²³⁶, в год от Воплощения Господня одна тысяча пятьсот шестьдесят второй, в Сентябрьские Календы²³⁷, в третий год нашего Первосвященства.

Антониус Флореллус Лавеллину²³⁸

²²⁹ В изданном тексте стоит *cum*, но по смыслу требуется *eum*. Это упоминание Георгия не по имени, а посредством личного местоимения, предполагает, что о нем говорилось в предыдущем предложении {24}, и это, видимо, исключает догадку, что это предложение могло быть приписано на полях.

²³⁰ Дословно: часовни (*cappella*).

²³¹ Плювиал (*pluviale*) – богослужебное облачение в Католической Церкви имеющее форму мантии. Оно используется для процессий и при церковных службах за исключением литургии. Этимология слова *pluviale* (плащ-дождевик) указывает на первоначальный вид этого облачения, которое имело капюшон.

²³² Казула (*casula*) соответствует православной фелони и используется исключительно при служении евхаристии.

²³³ Облачение соответствующее подризнику.

²³⁴ Устойчивое выражение: *licet indignis*.

²³⁵ Устойчивое выражение: *praesentium tenore*.

²³⁶ Церковь San Marco возле Palazzo Venezia в Риме.

²³⁷ 1 сентября 1562 года.

²³⁸ Латинизированная форма имени Антонио Фиордибелло (1510–1574), бывшего епископом Лавелло в 1558–1568.

V. ПИСЬМО МАРОНИТСКОГО ПАТРИАРХА АНТИОХИИ МОИСЕЯ-ПЕТРА ПАПЕ ПИУ В, 27 АПРЕЛЯ 1566 Г.²³⁹

<Il Patriarca Moyses manda due sacerdoti Abramo e Mose a Roma a presentare gli auguri a Pio V per la sua elezione al Pontificato, ed a prestare ubbidienza a S(ua) S(antità); prega S(ua) S(antità) di consacrare Abramo Vescovo di Cipro; si lamenta del tradimento operato da un certo Vescovo di Cipro, che non era tale, an(no) 1566>²⁴⁰.

{1} Pater Signore nostro, patre de patri, sancto, sacro Papa Pio quinto: la sedia de Petro Apostolo, en la città magnifica de Roma. {2} Iddio providera de li sante vostre orationi. Amen.

{3} Sutta obedientia, con reverentia, et con humiltà inanzi di li santi piedi di Vostra Santità. {4} Et come summe alegrati et cresciuta la alegrezze entre noi del tesoro et de li secreti del nostre Signore, Patre Santo o supra la sedia del discipulo, il Dio le conferme ala sua santa Sedia, multi anni et con journi sans numero, et Dio voglie la vita sua longa come del nostro pater Noè. Amen.

{5} Et esso nostro Bule fratello caro del archiepiscopo et giudice del popolo chi stanno in insula di Cipro. {6} Et rallegrato il vostro servo arrivando, et se contato la volunta sua del presente resupte, de li beneditioni de le mani del Patre Sancte. {7} Et esso con quello qui porta l'ambasciada le nostro figliollo sacerdote fratre Abraham, et isso de parte del vostro servo et da parte del suo populo Maroniti obediente al Patre Santo sutto le mani del Patre Santo, et isso porta la obedientia et baizza (bacia)²⁴¹ le piedi santi con li santi mani, et dera (dirà) li nostri persecutioni et travallii en quel hogie sumo, et la subiectione sua noi stamo disprezati, et con tout questo persecutioni stamo constanti de basso la S. Sedia Apostolica, con quelli commendamenti qui commande la santa Ecclesia Romana, de 500 anni et de pieu et tinimo le Bulle sigillatae del li patri santi Pontifici passati et noi caminiamo al ordine de la sedia Apostolica. {8} Et questo nostro Imbassadore, que se ordinase Episcopo, pourque la mia volunta a cussi et le facti pour le amore de Iddio, et le lessate indare con lo suo contentamento, et quil fusse Episcopo del isola di Cipro; et nostro fiollo Muse da obedientia de parte de vostro servo et de parte sui populi Maroniti et non mancasse.

²³⁹ Текст воспроизводится по изданию: *Anaïssi*. Collectio. P. 50–51. Документ хранится в Ватиканском секретном архиве, агп. 64, т. 34, р. 94. В данном случае мы не приводим соответствующие формы из классической латыни, литературного итальянского и французского языков, так как большинство грамматических форм в письме представляет собой сочетание всех трех. Нумерация предложений в фигурных скобках, а также раскрытие сокращений в этом и следующем тексте выполнены переводчиками.

²⁴⁰ Комментарий издателя, предпосланный тексту письма в виде заглавия.

²⁴¹ Здесь и далее в этом тексте: слова в круглых скобках добавлены издателем.

{9} Et della bona memoria la nova del nostro patre Santo che mando uno presente col nostri ambassadori de Papa della bona memoria Pio quarto, qui avei nome de Evescopo et se trovato con tradimento contra del suo Patriarcha et contra il suo populo, a posto zezania grandissima infra noi Maroniti et Italiani, et a composto li Maroniti che sont touti heretici et altri cose de più importanti de queste, le quali non se posin scrivere, et non sapiamo che fara Sua Santità del suo opere, et si nostro Patre Santo li perdona, seramo de basso la sua testa, sera fastidio et scandalo et ruina tout il populo de li Maroniti et resterano tot descrucci che vide bene le cose sue. {10} Nostro fratello Archiepiscopo de Cipro, la pilliato et posto impresono con ferre alli piedi et la mandato par barche qui a Roma. {11} Et Patre Santo che manda (per) quei nostri ambassatori la respota delle lettere et la beneditione paur me, et pour touti li sui populi de Maroniti, come sono del Sua Santità, de poi la obedientia con mille mille mille volte sancti et gratia a Dio, et demanda la gracia li paramenti come l'ordine de altri Pontefici.

{12} Scripta de convento de S. Maria de Canubino del Monte Libano santo de Suria, de anno 1566, de anno Incarnatione Domini, il mese aprile ali 27, la littre del humile Patriarcha de Antiochia. {13} Maroniti habitante al monasterio Canubino in Tripoli de Suria del monte Libano santo, et io come tout il corpo parato a obedientia.

Предварительный перевод²⁴²

<Патриарх Моисей посылает двух священников Авраама и Моисея в Рим, чтобы передать поздравления Пию V по случаю его избрания Первосвященником и чтобы выразить повиновение Его Святейшеству; он просит Его Святейшество посвятить Авраама в епископа Кипра²⁴³; он жалуется на предательство, совершенное неким епископом Кипра, который таковым не являлся, 1566 г.>

{1} Отец Господин наш, отец отцов, Святой, священный Папа Пий пятый: престол апостола Петра в великолепном граде Риме. {2} Да услышит Бог ваши святые молитвы²⁴⁴. Аминь.

²⁴² Предварительный перевод выполнен Н. С. Смеловой и Н. А. Липатовым-Чичериным и является попыткой интерпретации с частичным восстановлением смысла. Текст, зачастую лишенный логики изложения и последовательности в использовании грамматических форм, с пропущенными членами предложения и нарушенным синтаксисом, в ряде мест допускает различные толкования. В силу полной непоследовательности в использовании прописных и строчных букв в тексте письма, в переводе их выбор следует практике послания патриарха Моисея-Петра 1561 г., публикуемого в данной статье.

²⁴³ Из текста письма не вполне ясно, кого из двух посланников патриарх просит посвятить в маронитского епископа Кипра, возможно, это был Моисей. Тем не менее, епископ с именем Авраам или Моисей не упоминается у ад-Дувайхи.

²⁴⁴ Вариант: да позаботится [о нас] Бог по вашим святым молитвам.

{3} С покорностью, почтением и смирением [мы пребываем] пред Святыми ногами Вашей Святости. {4} И мы весьма обрадованы и среди нас возросла радость о сокровище [благодати] и таинствах [поставления] нашего Господина Святого Отца, [находящегося] на престоле ученика [Христового апостола Петра], и да утвердит его (Святого Отца – *Н. С., Н. Л.-Ч.*) Бог на его Святом Престоле на многие годы и дни без числа, и да пожелает [сделать] его жизнь долгой, как у отца нашего Ноя. Аминь.

{5} И наш дорогой брат [прибыл] от Архиепископа²⁴⁵ и судьи народа, который живет на острове Кипр. {6} И ваш слуга, обрадованный [его] прибытием, полагает своим намерением нынешнее восстановление [маронитской епископии] посредством благословения от рук Святого Отца. {7} И [вместе] с тем, кто прибыл с посольством, наш возлюбленный сын²⁴⁶ священник брат Авраам и ныне от лица вашего слуги и от лица его народа маронитов, покорного Святому Отцу, [склоняется] под руки Святого Отца, и приносит повинование, и целует Святые ноги и Святые руки, и расскажет о наших преследованиях и трудностях, в которых мы теперь находимся, и о подчинении [неверным], в котором мы пребываем презираемые [ими]; и вопреки всем преследованиям, мы остаемся верными [служителями] Святого Апостольского Престола, с [соблюдением] всех заповедей, которые заповедует Святая Римская Церковь, на протяжении 500 лет и более, и мы имеем буллы с печатями от упокоившихся Святых Отцов Первосвященников, и мы действуем по предписанию Апостольского Престола. {8} И [насчет] этого нашего посланника, [мы просим] чтобы он был возведен в епископы, ибо причина и суть моего пожелания – есть любовь к Богу; и [потому] позвольте ему быть поставленным к его удовольствию, чтобы он стал епископом острова Кипр; и [чтобы] возлюбленный сын²⁴⁷ наш Моисей принес повинение от лица вашего слуги и от лица его народа маронитов, и чтобы он не был обойден [вниманием].

{9} И [мы получили] блаженной памяти новость о нашем Святом Отце, который отправил [нам] подарок с нашим посланником к Папе блаженной памяти Пию четвертому, каковой [посланник] назвался епископом и, как оказалось, совершил предательство против своего Патриарха и против своего народа, посеяв²⁴⁸. величайшие плевелы между нами маронитами и итальянцами, и выдумал, что все марониты – еретики, и [сотворил] другие вещи еще большей важности, о которых нельзя и писать; и мы не знаем, что Его Святейшество предпримет по его делу, и если наш Святой Отец его простит, то мы будем унижены, и наступят беспокойство и смута и погубят весь народ маронитов,

²⁴⁵ Возможно, в данном предложении речь идет о латинском архиепископе Кипра.

²⁴⁶ Figliolo, букв. «сын», здесь и далее передается как «возлюбленный сын».

²⁴⁷ См. предыдущую сноску.

²⁴⁸ Букв.: положив.

и останутся они полностью уничтоженными, если узнают о его деяниях. {10} Наш брат, Архиепископ Кипра²⁴⁹, схватил его, и заковав²⁵⁰ его ноги в железо, отправил его кораблем в Рим. {11} И да пошлет Святой Отец с этими нашими посланниками ответ на письма и благословение мне и всему своему народу маронитов, ибо они [принадлежат] Его Святейшеству и также [выражают] повиновение много-много-много раз со святыми [молитвами] и благодарением Богу, и да пошлет [нам]²⁵¹ облачения в благословение по обычаю других Перво-священников.

{12} Написано в обители Св. Марии Канубин²⁵² на святой Горе Ливан в Сирии в 1566 году от Воплощения Господа, в месяце апреле 27 [дня], письмо смиренного Патриарха Антиохии. {13} Марониты, живущие в монастыре Канубин в Триполи Сирийском на святой Горе Ливан, и я, вкупе готовы к повиновению.

VI. ЗАПИСКА О ГЕОРГИИ КИПРСКОМ, 1566 Г. (?)²⁵³

{1} Proponitur Ecclesia metropolis Damasci in Suria vacans per obitum G.²⁵⁴ Antonii nationis Maronitarum iam quinque anni defuncti. {2} Ad quam Patriarcha Antiochenus obediens huius S(anctae) Sedis elegit et proposuit Ven(erabilem) Fratrem Georgium de Cypro eiusdem nationis Maronitarum, et supplicat Sanctitati Suae pro confirmatione, ut solitum est alias, in similibus. {3} Frater Georgius est nunc praesens in curia, vir bonis moribus, lingua suriana optime doctus, et praesertim in S(acra) Scriptura, sacerdos monachus ordinis S(ancti) Antonii per XX annos et ultra, et Romano ritui, lingua excepta, consimilis.

{4} Civitas Damasci notissima est ob miraculum Apostoli Pauli, sed nunc a Turcis habitata, et in ea sub parvo quodam oratorio conservatur religio christiana, a nonnullis christianis Maronitis, quibus ab Archiepiscopo sacramenta ecclesiastica administrantur. {5} Nullos habet redditus, sed Archiepiscopus vivit elemosinis quae a dictis christianis erogantur pro eius sustentatione, quae tamen non ascendunt ad summam 10 ducati. {6} Et cum dictus Frater Georgius non habeat unde solvat, supplicat etc. et²⁵⁵ eius expeditio fiat gratis in maribus, ut solitum est cum aliis fieri. (Sine die).

²⁴⁹ Возможно, здесь, как и в предложении {5}, речь идет о латинском архиепископе Кипра.

²⁵⁰ Букв.: заключив.

²⁵¹ Вариант: и просит (патриарх).

²⁵² Написание дается в орфографии письма.

²⁵³ Текст воспроизводится по изданию: *Anaissi T. Collectio*. P. 52. Документ хранится в Ватиканском секретном архиве, агп. 64, t. 34, p. 94. По стилю и форме этот текст очень напоминает докладную записку секретаря-референта, поясняющего обстоятельства дела для вышестоящего лица, которому нужно принять решение в связи с этим делом.

²⁵⁴ Возможно, что сокращение означает G(eorgii).

²⁵⁵ Следует читать: ut.

Перевод²⁵⁶

{1} Церковь митрополии Дамаска в Сирии объявляется не имеющей предстоятеля по причине смерти Г. Антония из народа Маронитов, который уже пять лет как умер. {2} Патриарх Антиохийский, покорный этому Святому Престолу, выбрал и предложил для нее Достопочтенного Брата Георгия с Кипра, из того же народа Маронитов, и просит Его Святейшество об утверждении, как принято и в других случаях в подобных обстоятельствах. {3} Брат Георгий в настоящее время находится в курии, муж доброго нрава, весьма ученный на сирийском языке, и особенно в Священном Писании, иеромонах ордена Святого Антония на протяжении двадцати лет и более, во всем следующий Римскому обряду, за исключением языка.

{4} Город Дамаск очень знаменит по причине чуда [произошедшего] с Апостолом Павлом, но ныне населен Турками, и в нем христианская вера сохраняется при одной небольшой молельне некоторыми христианами Маронитами, для которых Архиепископом совершаются церковные таинства. {5} Он не имеет никаких доходов, но Архиепископ живет за счет пожертвований, которые собираются с упомянутых христиан на его содержание, каковые, однако, не достигают и суммы в десять дукатов. {6} И поскольку упомянутый Брат Георгий не имеет из чего заплатить, то он просит и т. д., чтобы его путешествие по морям было бесплатным, как это принято делать и с другими.

VII. Стефан ад-Дувайхй. «Анналы». 1561 г.²⁵⁷

١٦٥١ م : ٩٦٩ هـ بدؤها ١١ ايلول خ

التثبيت البابوي ، جرجس القبرصي وتزوير مكاتيب البطريرك في سنة الف وخمسمائة واحدى وستين مسيحية دخلت هذه السنة والبطرك لم يجيه تثبيت من رومية وله في الكرسي ست وثلاثين سنة ، لست من باب الاهمال بل من عدم التسهيل ، لكونه سفر اول المطران انطون وفي وقوعه بيد القرصان هفيت المكاتب ، ثم انه ارسل غيرها بدفعات شتى مع رهبان القدس ومع تجار الفرنج وحظي بجوابها من اصحاب الكرسي الروماني الذين جمّلوه بغفرانات وعداد القداس وغيرها ، ولكن بسبب ان يعد المطران || (ص. ٢٦٤) انطون ما دخل احد من اولاد الطائفة بطلب التثبيت ما انعموا به عليه ، وبتحرير هذه السنة عندما بلغه ان القس جرجس القبرصي كان معه عبرة اللغة الفرنجية بعث حضره لعنده وأمره بالمسير الى رومية واعطاه مكاتيب الطاعة والخضوع مع شهادات روساء الكهنة وتسليم

²⁵⁶ Перевод Н. А. Липатова-Чичерина. Употребление прописных и строчных букв в переводе соответствует орфографии латинского оригинала.

²⁵⁷ Текст воспроизводится по изданию: *Ad-Dwaihī. Ta'riḥ al-azminat*. P. 263–265.

اكابر الطائفة بختوماتهم وخطوط اياديهم ، على انهم اختاروه برضاهم وانه اهل لهذه الدرجة المقدسة والى سياسة الرعية ، ويسألون قدسه يجمله بدرع التثبيت لتكلمة سلطان الرياسة ، وارسل ايضاً معه مكاتيب وسجلات التي ارسلوها احبار الكرسي الروماني للبطاركة الذين سلفوا قبل منه ، وكذلك عرض حال في مطران الافقسية الفرنجي وتعديه على وقوفات الطائفة ، فعندما وقف البابا بيوس على هذه المكاتيب ارسل له مع القاصد درع تمام الرياسة وعدة كاملة لخدمة الاسرار ومكاتيب بركة وغفران لكل الطائفة ومرسوم ، يحتم به ان لا احد يعارض المواردة وروساهم في املاكهم والوقوفات التي تخصصهم ، بتاريخ سنة الف وخمسمائة واثنيتين وستين اول يوم في ايلول ، ولم يجب اننا نتجاوز عما صدر من القس جرجس القاصد في هذا السفر ليكون غيره على حضر ، ذلك ان البطرک اعطاه اوراق بيض موسوعة بختمه لاجل بعد البلدان براً وبحراً ، حتى اذا دعت الضرورة يكتبها باسمه ، والقاصد لزود الطمع عرض مكتوب باسم البطرک يعلم قدس البابا ان جرجس الهدناني مطران الشام انتقل الى رحمة الله ويسأله يسيم القاصد على الشام بدله ، وكذلك ان يرسمه ويرسله يحضر مع المجمع الذي امر بالتيامه في مدينة طرنتو ، فالبابا عندما وقف على المكتوب امر في رسامته لاجل خاطر البطرک ، ومن خصوص حضوره في المجمع جابو ان ما كان له عازه لكونه امياً في اللغة اللاتينية وغير فصيحاً في الايتاليانية ، وعندما خرج من رومية ودخل قبرس وجد ان الاسقف فرنسيسكو قضى اجله فضبط رزقه واستمر يتنعم في جماعته مهملأ عن الوصول الى عند البطرک ، وبسبب ان الغفارة التي ارسلها البابا للبطرک كانت طويلة لعب فيها حتى تكون على قدره ، فوصلت هذه الاخبار الى البطرک موسى وهو مقيماً في القدس في السعي الذي تقدم ذكره ، لاجل ذلك انفذ له ورقة الربط مع بونيفاسيوس عندما تفرغ عن وديانية القدس ومع المذكور ارسل ايضاً مكتوب الى قدس البابا يستكثر || (ص. ٢٦٥) خيره ويخبره عن دقايق جرجي القاصد وتزويره بتحرير سنة الف وخمسمائة * واربع وستين في اول يوم من تشرين الاول

Перевод²⁵⁸

[С. 263] 1561 г. по Р.Х. = 969 г. х, начало которого – 11 сентября, в ч²⁵⁹. Папское утверждение. Георгий Кипрский и подделка писем патриарха.

В одна тысяча пятьсот шестьдесят первом году. Наступил этот год, а патриарху не пришло утверждение из Рима при том, что он находился на престоле

²⁵⁸ Перевод С. А. Французова.

²⁵⁹ Согласно синхронистическим таблицам, 969 г. хиджры действительно начался в четверг.

тридцать шесть лет, не²⁶⁰ из-за пренебрежения, но из-за неуступчивости. А дело было так, что сначала он отправил архиепископа Антония (المطران انطون), но когда тот попал в руки пиратов, письма [патриарха] были пущены по ветру. Затем он послал другие [письма] различными партиями с иерусалимскими монахами и франкскими купцами и был удостоен ответа на них от [первосвященников], занимавших римский престол, которые любезно снабдили его индульгенциями, священными сосудами (عداد)²⁶¹ для [совершения] литургии и прочим. Однако же по причине того, что после митрополита [с. 264] Антония никто из чад Общины не прибыл с просьбой об утверждении [патриарха], не пожаловали они его этим. И в этом году²⁶² дошло до него (до патриарха – С. Ф.), что иерей Георгий Кипрский (Джирджис ал-Кубрусй, جر جس القبر سي) образцово владеет языком франков; и он послал, чтобы доставили его (иерея – С. Ф.) к нему, и повелел ему отправиться в Рим и вручил ему письма повинения и покорности со свидетельствами архиереев и согласием старейшин Общины, [заверенные] оттисками их печатей и их собственноручными подписями, относительно того, что они избрали его (патриарха – С. Ф.) по своей доброй воле и что он достоин этого священного сана руководящего окормлением верующих и (что) они просят Его Святейшество пожаловать ему архипастырское облачение (درع)²⁶³, подтверждающее [его сан], для осуществления архипастырской власти. Он (патриарх. – С. Ф.) также послал с ним (с Георгием – С. Ф.) шесть писем и грамот, которые посылали римские первосвященники патриархам, бывшим ранее, прежде него. Также было представлено дело франкского архиепископа Левкосии и совершение им несправедливостей в отношении церковных имуществ Общины. И когда папа Пий был ознакомлен с этими письмами, послал он ему (патриарху – С. Ф.) с эмиссаром архипастырское облачение (درع), и полный набор [облачений] для совершения таинств, и письма с благословениями, и индульгенцию для всей Общины, и буллу, в которой распорядился, чтобы никто не противодействовал маронитам и их предводителям в том, что касается их собственности и церковных имуществ, которые специально им выделены, от одна тысяча пятьсот шестьдесят второго года [месяца] сентября первого дня.

Негоже нам обойти стороной то, что исходило от посланника иерея Георгия в этом путешествии, дабы другому было поручено явиться [к папе]. Дело в том, что патриарх дал ему чистые листы, скрепленные его печатью, из-за удаленности стран по суше и по морю, так чтобы, если возникнет необходимость, он заполнил их от своего имени. А посланник из-за избытка страстей представил письмо от имени патриарха, в котором извещал Его Святейшество папу о том, что Георгий (Джирджис) ал-Хаднāнй (جر جس الهدناني), архиепископ Сирии (مطران الشام),

²⁶⁰ Вместо لست следует читать ليست. Текст содержит явную опечатку.

²⁶¹ Букв. «приспособлениями».

²⁶² Канцелярский оборот بجرير нередко вводит даты в арабо-христианских текстах.

²⁶³ Ср. درع «chemise» (*Dozy R. Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes. Amsterdam, 1845. P. 176–177*). По всей видимости, здесь речь идет о паллиуме.

упокоился по милости Божией, и просил его поставить посланника над Сирией вместо него и, кроме того, посвятить его (посланника – С. Ф.) в сан (очевидно, архиерейский – С. Ф.) и отправить его присутствовать на соборе, который он (папа – С. Ф.) повелел провести в городе Тренто. Папа же, когда был ознакомлен с письмом, повелел посвятить его в сан по желанию патриарха. А относительно присутствия его на соборе [папа] ответил, что он этого не достоин²⁶⁴ из-за того, что он не сведущ в латинском языке и не красноречив в итальянском. И когда он (Георгий – С. Ф.) выехал из Рима и прибыл на Кипр, обнаружилось, что епископ Франсиско (الاسقف فرنسيسكو) скончался, и он (Георгий – С. Ф.) забрал себе его кормление и продолжал благоденствовать среди его Общины, не заботясь о том, чтобы прибыть к патриарху. А из-за того, что облачение (الغفارة), которое папа послал патриарху было длинным, он помудрил²⁶⁵ над ним, так что оно стало ему по размеру. И достигли эти сведения патриарха Моисея, а он пребывал в Иерусалиме по делу²⁶⁶, которое упоминалось выше. Из-за этого он (патриарх – С. Ф.) послал ему (Георгию – С. Ф.) грамоту о запрещении в служении (?) (ربط)²⁶⁷ с Бонифацием, когда тот освободился от должности иерусалимского ночного стражника, и с упомянутым [Бонифацием] отправил также письмо Его Святейшеству папе, выражая [с. 265] ему благодарность и извещая его о проделках (دقائق)²⁶⁸ посланника Георгия (Джирджй, جرجي)²⁶⁹ и об осуществленной им подделке, в одна тысяча пятьсот шестьдесят четвертом году в первый день [месяца] октября.

²⁶⁴ Букв. «нет ему в этом чести».

²⁶⁵ Глагол لعب, использованный в этом контексте, имеет четкое значение «играть». Случай его употребления в смысле «укорачивать» мне не известны.

²⁶⁶ В ряде арабских диалектов Йемена سعي имеет значения “job, work, occupation” (*Piamenta M. Dictionary of Post-Classical Yemeni Arabic. Pt I. Leiden; New York; København; Köln, 1990. P. 223*). В словарях сиро-палестинского диалекта это слово с такой семантикой найти не удалось.

²⁶⁷ Основное значение глагола ربط «связывать». См. также выражение ربط وحل «связывание и развязывание», т.е. «запрещение и разрешение». В значении «запрещение в служении» переводчику это слово ранее не встречалось.

²⁶⁸ Наиболее близкое к этому словарное значение (мн.ч. دقائق) دقيقة – «тонкость».

²⁶⁹ Вариант имени Джирджис. Речь явно идет о том же самом иерее Георгии Кипрском.